Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di laurea magistrale [LM2]

in Lingue e culture dell'Asia Orientale

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Tesi di Laurea

" I linguaggi di Han Han: traduzione e analisi del suo stile in alcune tipologie testuali"

Relatore
Ch. Prof. Nicoletta Pesaro

Laureando
Annapaola Mazzoccoli

Matricola 826263

Anno Accademico
2011/ 2012

A mia nonna

《韩寒作品的语言文化: 其一些作品的翻译及分析》

引言

这篇论文侧重于通过翻译成功作家和博主韩寒的微博，对其风格及作品的分析。

出生于后 80 年代的韩寒，在近几年里成为了所有新一辈人的偶像。在 28 岁的时候，时代杂志把他列入了全世界最具有影响力的人排行榜的第 12 位。事实上，在其排名前一位的是伊朗反对派领导人穆萨维，在其排名后一位的是刘晓波，其排名甚至在美国总统奥巴马之。自 2011 年 11 月起，他也成为了纽约时报的专栏作家。

在研究的第一个阶段里，曾经尝试去寻找大量的资料来获得更多关于作为一个作家和博主，韩寒的资料并且深入研究中国的微博现象。

使他在中国很成名的原因是他在 2000 年出版的《三重门》小说，而使他获得国际知名度的是他 2006 在新浪往开通的博客。2010 年 7 月在市场上发行的杂志“独唱团”，突破了先前的销售量，它使韩寒的名声更响，然后又在短短几个月里，就在市场上全部售一空。

随着因特网以及社会网络诞生，微博的大众化，信息世界受到了不可阻挡的社会文化的改变。在中国后 80 年代那一代的许多作家，被称为“八零后”，他们开通了自己个人博客并且开始投身在网络文学作品的编写上，同时他们希望通过写畅销书，来赢得观众。

新一代作家常常是文学讨论的对象，其中最有名的就属著名文学评论家白烨和并有着 80 后的现状与未来之称的韩寒，他们被评论家定义为被市场法则影响和牺牲下的青年业余大众文学作家。

事实上，白烨用对他所写的书的销售和广告促销行为，纯粹地把文坛弄垮了，利用着自己所拥有的权利，在校园里进行促销活动，这不段地造成着巨大的危害。其实，这种文学的争论有利于我们明白哪些是一个社会主义共和国具有“中国

特色”文学作品的动态。

这个社会主义和资本主义结合在文学领域是十分明显的，文坛里的作家，例如，被迫参与市场竞争，但是，是在国家控制和共产党监督的情况下。对党和国家而言，其实，艺术和文化的主要任务就是带来经济效益，缺乏了它，我们不能带来社会效益。

在邓小平那时代出生的新一代，他们是在新建的具有中国特色的社会主义的社会环境下成长的。“八零后”，这个词，如今是一个贬义词，用来代表那些成长在有因特网和电视社会的好条件下，然而因此被“宠坏”了的人。他们对于在文化革命里真实所发生的事情，什么也不知道。

一个作家在其作品中所用的任何一种风格都反映了一个社会经济政治文化，因此，要翻译一篇文学性文本或是科学性文本，翻译者不应该只局限于纯粹的语言认识，但是也应该需要一定的历史，社会，文学背景，尤其有责任将这些结合起来，使一个作品获得更佳的外在和内在的价值。

这个探究工作目的在于通过翻译韩寒的一些不同的文学作品来更深入的了解其作品风格。

韩寒的作品的风格没有一个明确的定义，因为在他的小说里，不存在不同流派和文本类型的界限。语言很零散，其中有直述的方式，口语表达，典型的俚语，引用仿古式的文学笔法。

另一个不同是在风格上的差异：讽刺。他每一部创作发表的作品就像他所有博客上的日志一样，总是有他的说法并运用着尖锐的讽刺方式。为此，“敏感”话题的涉及，就像对于“封闭”，也是讥讽性的。“他们从来没有请我喝茶”，这句话，实则在委婉的传达他到现在为止还没有和警察局发生矛盾这一信息。

在这篇论文里所翻译的作品有：《1988 我想和这个世界谈谈》；《他的国》的第一章；一些博客上的文章和《独唱团》里《所有人问所有人》的报。

《我想和这个世界谈谈》是《独唱团》里的一部叙述性散文。是一部以第一人

称，讲述主人公自驾旅行，叫《1988》的半自述性的散文。故事讲述：主人公在中国的宾馆和桑拿浴中心遇到了妓女。他虽然拒绝和妓女发生任何性关系，但是，还是想和她们交流沟通，最后遇到了警察的突击检察，进了监狱。出狱后，作者通过一个倒叙，把时间退到了过去，讲述，在小学，当他还是一个学生的时候，他从小就很顽皮，有一次爬上旗杆，最后被困在上面的经历。

在《他的国》里，韩寒讲述了一个骑摩托车的青年完全地爱上了一个具有艺术细胞名叫：泥巴的漂亮女孩。在这个故事里也呈现了一种让人容易掌握的人物自传性的叙述风格，例如，在描述激情和崇拜的时候，男孩骑摩托车的举动就像韩寒开赛车一样。

《所有人问所有人》，这篇文章是在杂志《独唱团》的公众读者中响声最大的，其实，因为他是一部邮件和日志的收集集，使用了博客网上的特有语言。

这是一篇由 29 个用户向有影响力的人或他们家人或女友发问，然后他们对其作答，在这种一问一答的形式所构成的作品。事实上，韩寒在几个月前，写了一篇日志，其中让网民发送自己的简历以及向自己想要提问的人提一个问题，以便他从中选取放入他数月前所公布的杂志里。在一个网民调查中显示，在杂志《独唱团》的所有文章里，他们对《所有人问所有人》给予了好评，然而他们对杂志的总体效果表示不满，因为读者希望能读到一些接近博客文笔的文章。

在我翻译的，名为《青春》的散文集里有所谈及，这部散文的序言和它的第一章也与散文集同名：青春。是最先在博客上发布的。在这两个文章里，主要涉及了失业，劳动力的廉价以及那些完全绝望，有些人无法生存情愿自杀的社会问题。或者是有些人虽然有工作，但是他们的收入如此微薄，加班不给加班费，买不起房，无法结婚，从而也就无法建立自己的家庭。为此，他描述了两个朋友不惜任何代价来建立自己的前途以及创造结婚的条件。

韩寒在其散文集里还阐述了富士康（台湾最大的发电厂）事件，随着集体自杀事件的发生，国际媒体都对其发表了自己的意见。

从他的外表上来看，似乎是一个肤浅强辩的男孩，但事实上，从他开通博客以

来，他的嘲讽和他的敏感都只是是用来面对在社会主义引导下所产生的严重问题，尤其是关于中产阶级： 民族主义，缺乏自由，找工作的困难，富士康的自杀事件，铁路事故，上海火灾，房价问题和既没有一份工作也没有未来前景，不断自杀的他的同年人。

总体上而言，微博写作的特点主要是运用一个及时和直接的语言。尽管博客是一种文字性传播媒介，但是事实上其特点主要是在说法上：是一种社会的互动，因此，是非常直接和自发的。它们主要是口语化的，使用口语中的表达方式，例如：空话，对话性的表达，有时也用方言和典型的俚语，还有一些从论坛和博客中所诞生的新生词，通常，这些词连中国的网民也不知道。

中国的微博对中国的语言也做出了一些贡献：例如用一个字来代表很多词，这使得信息变得更容易传播和让大众也更容易明白。而且有时只用一个字构成的新词可以使表达变得更快。

用户们所写的日志，包含所有他们所想所思，通常是谈话中本能的想法，意见，见解，理解，思想。为了能够克服来自于来可能的理解障碍，借助了不规范的符号和表情。

韩寒现象在最近一段时间里 越来越引人注意，尤其是他在其博客上发表《说民主》， 《谈革命》,《要自由》，这三篇帖子以后，这个年青的写手似乎改变了他的想法，从一个反党人士到一个拥护党的人士，使其读者们失望至极。

近来，韩寒开始不断接到中国其他博主的批判，最为严重的要属来自于著名博主方舟子的批判。方舟子指出韩寒并非其作品的原创作者，并且表示韩寒的作品有可能是由其父亲韩人均代笔。这些批判最终带来了韩寒传奇的彻底性毁灭，同时也值得让中国文坛对此事件进行一次深刻地反思。

INDICE

INTRODUZIONE …… p. 8

CAPITOLO 1: Han Han uno scrittore irridente

1.1 "Da idolo di un' intera generazione alla fine di un mito": come la stampa si è occupata del fenomeno di Han Han …….. p. 13

1.2 Il blog di Han Han e il fenomeno del microblogging in Cina …… p. 20

1.3 La Rivista *Party* ……..... p. 29

1.4 Le opere giovanili, la saggistica e i suoi romanzi …….. p. 31

CAPITOLO 2: Traduzione di alcune tipologie testuali:

2.1 Due saggi della rivista *Party* ……. p. 36

2.1.1 *Tutti domandano a tutti* …… p. 36

2.1.2 *1988: Voglio parlare con questo mondo* …….. p. 69

2.2 Miscellanea di alcuni post del blog di Han Han ……. p. 89

2.3 Da *Il suo regno* …….. p. 95

CAPITOLO 3: Commento critico e traduttologico …… p.103

BIBLIOGRAFIA ……. p.144

INTRODUZIONE

L'obbiettivo di questo lavoro di ricerca è stato quello di approfondire la conoscenza dello stile e della figura di Han Han attraverso la lettura e la traduzione di alcune tipologie testuali differenti.

Han Han è una delle figure letterarie contemporanee maggiormente discusse negli ultimi anni dalla stampa cinese ed internazionale.

Nato nella generazione post anni Ottanta, Han Han è diventato in pochi anni l'idolo della giovane generazione. A soli 28 anni il *Time* lo ha inserito tra le cento persone più influenti del mondo e da novembre 2011 è diventato un editorialista del *New York Times*.

Dopo il successo riscosso con la pubblicazione del suo romanzo d'esordio scritto a soli diciassette anni, *Le Tre Porte*, Han nel 2005 decide di aprire il suo blog personale sul web, incassando sempre maggiori consensi.

Con la nascita di Internet, del fenomeno dei social network e l'universo del microblogging, il mondo dell'informazione ha subito dei cambiamenti socio-culturali inevitabili. Molti scrittori della generazione post-anni Ottanta in Cina, denominati *balinghou* 八零后 (post-Ottanta) non si sono limitati a pubblicare best sellers di successo, ma molti, negli ultimi anni, hanno aperto blog personali su portali cinesi come *Xinlang Weibo* 新浪微博 (Sina Weibo), ed hanno iniziato a pubblicare i loro post.

La nuova generazione di scrittori, è stata spesso oggetto in questi anni di dispute letterarie, la più famosa tra queste è quella che si è tenuta tra Bai Ye 白烨, rinomato critico letterario, e Han Han, intitolata *Bashihou de xianzhuang yu weilai* *《80 后的现状与未来》*(*Present and future of the balinghou*)[1] nel quale il critico definisce i giovani

[1] Marco FUMIAN, La letteratura nella rete: nuova (blogo)sfera pubblica o "vecchia arena" per zuffe culturali, "Mondo Cinese" n. 130, Gennaio- Marzo 2007, Cfr. http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/130/130_fumi.htm, 16 Settembre 2011.

scrittori come “dei dilettanti, […] vittime e subordinati alla legge del mercato che li conduce ad una letteratura di massa”[2].

Le nuove generazioni nate nell’era post Deng Xiaoping, sono cresciuti in una nuova società cinese, in cui si parla di “socialismo con caratteristiche cinesi” che dà priorità allo sviluppo di un ‘ “economia di mercato socialista”.

Questa combinazione tra socialismo e capitalismo era particolarmente evidente in ambito letterario, gli scrittori del *wentan* 文坛 (tempio della letteratura) ad esempio, erano costretti a competere nel mercato, ma sotto il controllo dello stato e la supervisione del PCC. Il termine *balinghou* 八零后(post-Ottanta) ha finito con l’assumere oggi, un’accezione negativa, e spesso viene usata con l’accezione di “viziati” per indicare coloro che cresciuti nell’era del benessere, di internet e della televisione, non sanno nulla di quanto sia accaduto realmente durante la Rivoluzione Culturale. Han Han dunque, è cresciuto in una società dove i valori maggiormente condivisi erano valori di una soggettività individualistica e materialista.

Per comprendere meglio la figura di Han Han e il suo stile, in questo lavoro di ricerca si è scelto di tradurre diverse tipologie testuali, quali: due saggi della rivista 《独唱团》 *Duchang tuan* (*Party): Suoyouren wen suoyouren* 《所有人问所有人(*Tutti chiedono a tutti)*, *1988: Wo xiang he zhe ge shijie tan tan* 《1988:我想和这个世界谈谈》*(1988: Voglio parlare con questo mondo)*, il primo capitolo del romanzo *Ta de guo* 《他的国》 (*Il suo regno*), ed una miscellanea di testi selezionati dal blog di Han Han.

La rivista Party, è stata pubblicata nel luglio del 2010, ed ha raggiunto presto un record di vendite, a pochi giorni dalla pubblicazione del secondo numero Il Dipartimento di Controllo ne ha bloccato la vendita.

Tutti chiedono a tutti è una raccolta di 29 brevi conversazioni tra personaggi noti e anonimi e fra personaggi del tutto anonimi, costituite da e-mail e da post su svariati

[2] Marco FUMIAN, La letteratura nella rete: nuova (blogo)sfera pubblica o “vecchia arena” per zuffe culturali, *Ibid.*

argomenti d'attualità, scritte da utenti web e successivamente raccolte e selezionate da Han Han, e pubblicati come "botta e risposta" sulla rivista *Party.*

1988: Voglio parlare con questo mondo è un racconto di narrativa, con cui si chiude la rivista *Party*. Questo racconto, scritto in prima persona racconta le vicissitudini notturne del protagonista, di cui non viene rivelato il nome, che decide di mettersi in viaggio con la sua *station wagon* d'epoca del 1988, a cui assegna un nome anonimo. In un albergo sulla strada, incontrerà una prostituta (come accade di consueto negli alberghi cinesi). Il protagonista nonostante rifiuti di avere ogni tipo di relazione sessuale con la prostituta, e preferisca piuttosto instaurare un dialogo e una conoscenza, alla fine verrà colto in flagrante dalla polizia e finirà in carcere.

Nel primo capitolo del romanzo *Il suo regno* invece, Han Han narra le avventura di Zuo Xiaolong, un ragazzo cinese innamorato di Niba, una splendida ragazza di grandi doti artistiche e che nutre una grande passione per le moto. Nel primo capitolo di questo romanzo, è possibile cogliere elementi autobiografici, ed analogie con il saggio narrativo *1988: Voglio parlare con questo mondo*. Han Han, sin da adolescente aveva una grande passione per il rally. In entrambi i racconti sia Zuo Xiaolong (protagonista delle *Le tre porte*) che il protagonista di 1988 nutrono un grande passione per un veicolo, Xiaolong per la sua moto e l'altro invece per la sua station wagon d'epoca la 1988.

In molti saggi pubblicati sul suo blog, Han ha affrontato questioni come: l'assenza di libertà, la difficoltà a trovare un lavoro, i suicidi verificatosi alla Foxconn, l'incidente ferroviario, l'incendio a Shanghai, l'impennata dei prezzi delle abitazioni e soprattutto il futuro delle giovani generazioni. Dopo l'apertura del suo blog Han ha cessato di proclamare i suoi valori di individualismo ed inizia ad occuparsi di valori più prettamente sociali. Il suo sarcasmo e la sua sensibilità investono problemi ben più seri dell'istruzione scolastica.

Il futuro delle giovani generazioni è uno dei temi di cui Han si è occupato maggiormente. L'anno scorso infatti, ha deciso di pubblicare una raccolta di saggi dal titolo *Qing chun* 青春 (*La giovinezza*), su questo argomento raccogliendo post ed

articoli precedentemente pubblicati sul suo blog.

In questo lavoro di ricerca è stata affrontata la traduzione di una miscellanea di post che corrispondo alla prefazione ed al primo capitolo della raccolta.

In questi due saggi Han descrive la condizione reale di due suoi giovani amici, disposti a fare sacrifici di qualsiasi tipo pur di sposarsi e costruire il loro futuro. La maggior parte dei giovani lavoratori in Cina riceve salari troppo bassi, straordinari non retribuiti, e non ha una assicurazione sociale, così molti si rassegnano all'idea di potersi comprare una casa e creare una famiglia ed arresi al loro triste destino si suicidano.

Han nei suoi post, cita anche il caso della Foxconn, fabbrica taiwanese colosso dell'elettronica, che con l'ondata di suicidi avvenuta nel maggio del 2010 ha mosso l'interesse dell'opinione pubblica internazionale.

I post pubblicati online da Han o dagli utenti contengono in effetti, tutto quello che viene pensato e scritto a caldo, spesso riflessioni istintive, opinioni, luoghi comuni, citazioni, pensieri fugaci e conversazioni improvvise. Per ovviare a queste incomprensioni dovute alla mancanza di indici paralinguistici, ci si aiuta utilizzando delle *emoticons* e punteggiatura non standard. Il microblogging in cinese *wei* 微 (micro) *bo* 博 (blog dalla traduzione fonetica *boke* 博客) si è rivelato abbastanza adatto ad alcune caratteristiche peculiari del linguaggio cinese, quali immediatezza e sinteticità.

La scrittura del microblogging è caratterizzata da un linguaggio immediato e diretto. I blog infatti nonostante siano un medium comunicativo scritto in realtà presentano caratteristiche tipiche del parlato, sono socialmente interattivi di conseguenza anche molto diretti e spontanei, usano costruzioni tipiche del parlato, espressioni colloquiali, dialettali ed altre tipiche dello slang o neologismi nati proprio all'interno di forum e di blog.

Negli ultimi anni, la letteratura web in Cina, ha influenzato la letteratura pubblicata su supporti tradizionali, sia da un punto di vista stilistico che linguistico, ed ha fatto sì che le differenze tra le varie tipologie testuali si annullassero e la maggior parte dei testi acquisisse un carattere ibrido e frammentario.

Anche nelle opere di Han Han infatti, la ripartizione semantica e stilistica tra i generi letterari, risulta essere piuttosto labile e talvolta inesistente, il linguaggio risulta molto frammentario, con la presenza di forme dirette, espressioni colloquiali, tipiche dello slang, citazioni letterarie politiche e classicheggianti. Un altro elemento che contraddistingue lo stile di Han è: l'ironia. In ogni opera ci sono sempre modi di dire ed espressioni caratterizzate da un sarcasmo tagliente e sagace.

Tra le tipologie testuali, tradotte ed analizzate in questo lavoro di ricerca, quelle che risultano più ibride e frammentarie sono la miscellanea di post del suo blog e l'intervista *Tutti domandano a tutti*.

Tutti domandano a tutti, in particolar modo, dimostra come la comunicazione trans mediale tra web e gli altri media, abbia contribuito alla nascita di nuove tipologie testuali dal carattere ibrido, in cui spesso, soprattutto per quanto riguarda i testi web l'autorialità viene messa fortemente in discussione. Le altre opere di Han Han qui analizzate, pur presentando un linguaggio frammentario e rarefatto, sono più facilmente riconducibili ad una tipologia testuale. I racconti *1988: Voglio parlare con questo mondo* ed il primo capitolo del romanzo *Il suo regno,* ad esempio, sono entrambi due racconti narrativi, scritti da Han Han, in cui a differenza di altri testi, non viene messa in discussione l'autorialità, come in effetti accade nella selezione e pubblicazione a cura di Han Han di *post* scritti invece da autori vari e spesso anonimi.

La traduzione e l'analisi critica e traduttologica svolte in questo lavoro di ricerca sono state abbastanza utili sia per conoscere la figura di Han Han ed il suo stile, che per apprendere nuovi fenomeni letterari come la nascita di testi ibridi, frutto di una comunicazione trans-mediale e della commistione tra testi di letteratura web e testi di letteratura standard.

CAPITOLO 1. Han Han uno scrittore irridente.

1.1 "Da idolo di un'intera generazione alla fine di un mito": come la stampa si è occupata del fenomeno Han Han.

Han Han, nato nella generazione post-anni Ottanta, è una delle figure letterarie cinesi più discusse negli ultimi anni dalla stampa cinese ed internazionale. Oggi in Cina è considerato uno dei più importanti scrittori cinesi grazie al successo del suo romanzo d'esordio, *Le tre porte*, pubblicato nel maggio del 2000.

> Una satira caustica e realistica della scuola e dell'autorità, *Le tre porte*, finì per vendere più di due milioni di copie, collocandosi tra i romanzi più venduti degli ultimi due decenni[3].

Nel 2005, dopo il successo riscosso con il suo romanzo, Han Han ha aperto il suo blog personale sul portale Sina.com[4]. In pochi anni è diventato l'idolo e il portavoce della nuova generazione, ed è scoppiato quello che la stampa cinese ha soprannominato *Han Han re* 韩寒热 (*Han Han fever*) .

La Cina raccontata da Han, è quella della generazione nata dopo le riforme di apertura di Deng Xiaoping e a cui nessuno ha raccontato cosa è accaduto realmente durante la Rivoluzione Culturale e nell'incidente di piazza *Tian'an men* 天安门.

Tutti laureati, soffocati da un sistema meritocratico spietato e da un consumismo globale massificato, residenti nelle metropoli, privi di ideali, le nuove generazioni non hanno perso tempo a pensare se il comunismo fosse meglio della democrazia o

---

[3] *The New Yorker*, (a cura di Metropoli d'Asia), Metropoli d'Asia, http://www.metropolidasia.it/libro-dettaglio.php?id_lib=36&lang=it, 07 luglio 2011.

[4] Sina 新浪 Xīn láng è una delle più grandi compagnie di telecomunicazioni on-line in Cina possiede: *Sina Weibo, Sina Mobile, Sina on-line, Sina.net.*

viceversa. Hanno concentrato tutte le loro forze ed energie unicamente in uno studio matto e disperato sacrificando e non godendo a pieno della loro giovinezza, in Cina infatti lo studio, rappresenta solo il primo gradino della scalata sociale al cui vertice c'è un lavoro ben pagato.

Gli scrittori nati dopo gli anni Ottanta sono stati protagonisti di una famosa disputa in campo letterario. Nel febbraio 2006 lo scrittore e critico letterario Bai Ye 白烨 ha attaccato Han Han e i giovani autori definiti con l'appellativo *balinghou* 八零后 (post-Ottanta), pubblicando un articolo accademico dal titolo *Balinghou de xianzhuang yu weilai* 《*80* 后的现状与未来》 (*Present and future of the balinghou)* sul sito web Sina.com[5].

Balinghou è l'appellativo con cui molti media cinesi hanno battezzato gli scrittori nati nella prima decade dopo le riforme di apertura di Deng Xiaoping (dal dicembre del 1978 in poi). I nuovi scrittori spesso definiti dalla stampa come "i piccoli imperatori" della letteratura, già nel 2004 occupano il 10% del mercato della narrativa cinese. Oggi il termine *balinghou,* è entrato nell'uso comune, ed ha assunto una connotazione piuttosto negativa, acquisendo il significato di persone dilettanti, viziate ed egoiste. Vivendo sulla propria pelle la crescita economica cinese, la generazione *balinghou* ha valori socioculturali assai diversi da coloro che hanno vissuto la Rivoluzione Culturale[6].

Questa disputa letteraria ha visto su due versanti opposti da un lato i vecchi scrittori, difensori del *wentan* 文坛 (tempio della letteratura) pronti a criticare i *balinghou* (gli scrittori nati dopo gli anni Ottanta) protagonisti del nuovo mercato editoriale, che scrivono su forum o su blog e pubblicano i primi *e-book e best- sellers* di successo.

Il termine *wentan*, composto da *wen* (letteratura, cultura) e *tan* (spazio sacro), oggi

---

[5] Marco FUMIAN, *La letteratura nella rete: nuova (blogo)sfera pubblica o "vecchia arena" per zuffe culturali*, "Mondo Cinese" n. 130, Gennaio- Marzo 2007, *Cfr*. http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/130/130_fumi.htm, 16 Settembre 2011.

[6] Marco FUMIAN, *The Temple and The Market: Controversial Positions in the Literary Field with Chinese Characteristics,* "Modern Chinese Literature and Culture", vol. 21, no. 2 *Cfr*. pp. 146-147, http://mclc.osu.edu/jou/abstracts/fumian.htm, 23 ottobre 2011.

designa l'establishment letterario costituito da una comunità di vecchi letterati. Questi letterati più che altro rivendicano l'inviolabilità della letteratura, e rifiutano di accettare che la letteratura sia soggetta alle nuove leggi del mercato. Oggi dunque per conservare l'idea di inviolabilità della letteratura, si è ritenuto opportuno tradurre l'espressione *wentan* con la locuzione il "tempio della letteratura".[7]

Secondo Bai Ye, "Quello dei *balinghou* è più che altro un fenomeno culturale, non può definirsi ancora un orientamento letterario con una propria ideologia o delle caratteristiche intellettuali"[8]. Inoltre il critico considera i giovani scrittori dei dilettanti, e la loro eventuale fioritura letteraria subordinata alle leggi del mercato. La posizione del critico appare piuttosto contraddittoria, in quanto nonostante abbia mosso delle critiche nei loro confronti, ha piena consapevolezza che il mercato editoriale ormai è cambiato e che dunque "è solo loro dovere, assicurarsi che non disertino le riviste di letteratura, perché loro soltanto i *balinghou*, sono le vere forze della letteratura"[9].

Dopo l'avvento di internet e la nascita dei primi *tablet ed e-book*, le esigenze dei lettori sono cambiate, i nuovi lettori desiderano leggere e riflettere su questioni contemporanee scritte con un linguaggio veloce ed immediato. Le nuove generazioni ormai comunicano con *social network* o *chat* istantanee in tempo reale. Tutto ciò ha fatto sì che il mercato editoriale cinese cambiasse, e cercasse di soddisfare le nuove esigenze dei lettori.

Dal 1992 in Cina dopo le politiche di apertura di Deng Xiaoping, si parla di "socialismo con caratteristiche cinesi", con questa definizione si intende una società che dà la priorità allo sviluppo di un "economia di mercato socialista", che segue le regole di mercato ed è allo stesso tempo subordinata alla costruzione di una "civiltà spirituale socialista" (*shehuizhuyi jingshen wenming* 社会主义 精神 文明).

---

[7] Marco FUMIAN, *La letteratura nella rete: nuova (blogo)sfera pubblica o "vecchia arena" per zuffe culturali*, "Mondo Cinese" n. 130, Gennaio- Marzo 2007, http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/130/130_fumi.htm, 16 Settembre 2011.

[8] *Ibidem*.

[9] *Ibidem*.

Questa combinazione tra socialismo e capitalismo era particolarmente evidente in ambito letterario, gli scrittori del *wentan* 文坛 ad esempio, erano costretti a competere nel mercato ma sotto il controllo dello stato e la supervisione del PCC. Secondo lo stato infatti il compito principale dell'arte e della cultura deve essere quello di produrre dei *jingji xiaoyi* 经济效益 "benefici economici" senza i quali non si possono produrre i *shehui xiaoyi* 社会效益 "benefici sociali".[10]

Han Han dunque, è cresciuto in una società dove i valori condivisi erano prima valori di una soggettività individualistica e materialista, incompatibili con una soggettività socialista.

Nella carriera professionale di Han Han, è possibile individuare tre fasi[11].

La prima fase, è quella degli albori, in cui si presenta come uno 神童 *shen tong* (bambino prodigio), un piccolo genio ribelle. Viene bocciato due volte consecutive ed è costretto a ritirarsi da scuola, nonostante questo, nel 1999 vince la prima edizione del concorso letterario *Xin Gainian* 新概念 *(New concept)*. A soli diciasette anni pubblica il romanzo *Sanchongmen* 三重门 *Le tre porte*, con oltre due milioni di copie vendute. Il romanzo racconta l'educazione scolastica di un ragazzino Lin Yuxiang, fino agli ultimi tre anni di liceo. Il titolo del romanzo, *Le tre porte* ha un significato allegorico, rappresenta sia le tre anticamere da valicare per accedere al mondo del lavoro, che i tre vincoli imposti dalla società cinese. Attraverso la storia di Yuxiang, Han descrive il disagio della sua generazione, soffocata dalle aspettative dei genitori e di una società spietatamente competitiva, in particolare nel campo dell'educazione.

Nella sua adolescenza sino alla maturità, Han Han ha attraversato un periodo di critica e di contestazione dell'autoritarismo e delle istituzioni educative cinesi, secondo il giovane scrittore "l'educazione opprime l'individuo", in quanto

---

[10] Marco FUMIAN, *The Temple and The Market: Controversial Positions in the Literary Field with Chiynese Characteristics, op.cit*. 149.

[11] Presentazione della figura di Han Han del prof. Marco Fumian, in occasione del Workshop "Han Han: Analisi e traduzione del personaggio/testo" tenutosi Giovedì 12 aprile 2012 presso l'Università Ca'Foscari.

> l'essenza del sistema educativo cinese è la competizione, per questo gli studenti cinesi sono più diligenti di quelli occidentali. Il risvolto negativo è che non stimola la creatività. […] Nessuno avrebbe il potere di cambiare il sistema cinese perché ha ormai monopolizzato il potere di educare gli altri[12].

Dopo aver riscosso i primi successi letterari, ben presto viene attratto dallo star system mediatico. Dal 2003, infatti decide di dedicarsi oltre che alla sua vocazione letteraria, alla passione che aveva sempre avuto sin da piccolo per il rally, iniziando la carriera di pilota. Nel 2009 partecipa ai campionati mondiali di rally in Australia, in un paio di categorie vince il titolo di campione nazionale.

Ed è così che ha inizio la seconda fase per il giovane scrittore, nel giro di un paio d'anni, dal 2005 (anno di apertura del suo blog su Sina.com) diventa una vera e propria star. Da produttore discografico, diventa attore, testimonial di pubblicità, iniziano le prime apparizioni tv, la nascita dei primi fan club, e la presenza massiccia su copertine patinate, come quella dell'edizione cinese della rivista *Esquire*[13] in cui è rappresentato come direttore d'orchestra.

Nel 2010 diventa persino attore, interpretando il ruolo di se stesso, nell'ultimo film di Jia Zhangke "I Wish I knew". Nello stesso anno il *Time* lo nomina una delle cento persone più influenti del mondo; di recente è diventato editorialista del New York Times.

Nel 2011 Han Han per accrescere maggiormente la sua fama, ha concesso i diritti d'autore del romanzo *Ta de guo* 他的国 (*Il suo regno*) come sceneggiatura per il

---

[12] Emma LUPANO, "Han Han, 30 anni, scrittore top seller, blogger, firma del Nyt : Il sistema educativo cinese non stimola la creatività: non smettete di imparare, coltivate il pensiero critico", *Il Sole 24 ORE*, novembre 2011, http://job24.ilsole24ore.com/news/Articoli/2011/10/Han-apre-2112011.php?uuid, 5 novembre 2011.

[13] *Esquire* è una rivista di moda maschile statunitense che si occupa di attualità.

prossimo film del famoso regista cantonese Stanley Kwan[14]. Quest'anno probabilmente concederà i diritti di altri due suoi romanzi *Chang'an luan* 长安乱 (*Riot in Chang'an*) e *Guangrong ri* 光荣日 (*Glory days*)[15].

Negli ultimi anni in Cina è cominciata una vera e propria corsa per accaparrarsi *testimonial* pubblicitari e Han Han, è diventato uno dei più richiesti, infatti, è stato testimonial per i *brand* più disparati, tra cui la Hublot, azienda svizzera di orologi di lusso, con cui Han, ha creato da pochi mesi un *microblog* dedicato al mondo dei motori su *Sina Weibo* 微博, in cui vengono pubblicizzati orologi di lusso .

Sina Weibo è un *social network* cinese, un ibrido tra *Facebook* e *Twitter*. Oggi Sina Weibo è diventata una delle piattaforme più utilizzate in Cina, con oltre 140 milioni di utenti registrati[16].

Ben presto il giovane Han è diventato l'emblema del nuovo "mercato con caratteristiche cinesi", dove il soggettivismo e l'individualismo sono i nuovi valori maggiormente condivisi.

Se all'inizio sembrava soltanto un ragazzo polemico, fuori dal coro e piuttosto superficiale, dopo due anni dall'apertura del suo blog, cambia atteggiamento e nel 2007 inizia ad occuparsi di questioni d'attualità.

Da 神童 *shen tong* (bambino prodigio) si trasforma in 公民 *gong ming* (nuovo condottiero della società civile), cessa di proclamare i suoi valori di individualismo, dando inizio alla terza fase della sua carriera.

---

[14] Stanley Kwan è un famoso produttore cinematografico e regista cinese, originario di Hong Kong. Ha partecipato a diversi festival europei presentando alcuni tra i suoi film più celebri: con i Center stage e Hold you tight al Festival di Berlino, con il film Lan Yu al festival di Cannes e con il lungometraggio Changhen G alla 62esima mostra d'arte cinematografica di Venezia.

[15] Stanley Kwan announces his new film 'His Kingdom', 18 gennaio 2011, http://www.cnngo.com/shanghai/play/stanley-kwan-announces-his-new-film-his-kingdom-186823, 10 dicembre 2011.

[16]Hublot Microblogging in Cina con Han Han, Cfr. http://www.intelligentluxury.it/2011/08/hublot-microblogging-in-cina-con-han-han/, 3 marzo 2012.

Negli ultimi anni Han ha pubblicato saggi e post sul blog, occupandosi di questioni di attualità di un certo rilievo, quali: il nazionalismo, l'assenza di libertà, la disoccupazione giovanile, i suicidi verificatosi alla Foxconn, l'incidente ferroviario, l'incendio a Shanghai, l'impennata dei prezzi delle abitazioni ed il futuro delle giovani generazioni.

Quest'ultimo tema: il futuro delle giovani generazioni è uno di quelli di cui lo scrittore si è maggiormente occupato, infatti l'anno scorso ha deciso di raccogliere tutti i saggi scritti in questi anni in una raccolta dal titolo "La Giovinezza".

Ha iniziato a trasmettere contenuti nuovi utilizzando un linguaggio che nessun aveva osato usare prima, ad esempio è stato tra i più audaci ad occuparsi e a parlare di 人权 *ren quan* (diritti) dei lavoratori , di assicurazione sociale o di sindacati.

Il suo blog in questi anni ha riscosso sempre più successo, ed è stato motivo di discussione da parte dei media cinesi ed internazionali.

In molti si chiedono come è possibile che il suo blog non sia stato ancora chiuso, e come abbia fatto Han a non sorpassare mai quell'esile linea che in Cina trasforma un semplice uomo in un temuto dissidente. L'unico atto censorio messo in pratica dal governo nei confronti di Han è stato quello di oscurare alcuni post pubblicati sul suo blog perché contenevano contenuti provocatori e "sensibili".

In realtà è possibile fare solo delle supposizione e congetture a questo proposito, di sicuro Han non è un elemento scomodo per la società cinese, lo dimostra soprattutto quanto è accaduto negli ultimi mesi.

Negli ultimi mesi le dichiarazioni rilasciate nei tre saggi pubblicati sul suo blog, intitolati rispettivamente "Vogliamo la libertà", "Sulla Democrazia" e sulla " Rivoluzione", sembrano aver segnato la fine del mito di Han Han. Come verrà approfondito nel paragrafo 1.2, in questi tre saggi Han sembra essersi trasformato da oppositore a sostenitore del partito, deludendo le aspettative dei suoi lettori e fan.

All'inizio del 2012, Han è stato accusato di non essere l'autore delle sue opere. Le prime accuse sono state avanzate da un famoso *blogger* Mai Tian 麦田, che ha dichiarato che

molte delle sue opere non sono state scritte da lui, ma dal suo editore Lu Jinbo 路金波 o da altri scrittori. Dopo che Mai Tian 麦田 ha dovuto scusarsi con Han per insufficienza di prove, sono state mosse nuove accuse da parte di un altro *blogger* famoso Fang Zhouzi 方舟子. Fang accusa Han Han di non essere l'autore delle sue opere ed ipotizza come possibile autore suo padre, Han Renjun 韩仁均, ed in più fa notare all'opinione pubblica come molti post risalenti al 2006 e al 2007 siano scomparsi dal suo blog, ed infine lo accusa di esser stato raccomandato nel concorso (*New Concept*).[17]

Han si è difeso dall'accusa di frode, dichiarando che la maggior parte dei post sono stati cancellati dalla casa editrice per preservare i diritti d'autore, ed ha aggiunto che quando ha pubblicato *Le tre porte*, suo padre invece era impegnato a pubblicare le sue opere[18].

In Cina al momento vi è ancora un processo legale in atto, intanto però sembra che dopo queste accuse pesanti, il fenomeno Han Han si sia notevolmente ridimensionato.

In Italia invece, sono ancora pochi a conoscerlo, solo dopo la pubblicazione della versione italiana del romanzo *Le Tre porte*, avvenuta nel settembre del 2011, la stampa ed il web ha iniziato ad occuparsene maggiormente.

1.2 Il blog di Han Han ed il fenomeno del microblogging in Cina.

Il suo blog, aperto nel 2005, è da qualche anno stabilmente fra i cinque più seguiti in Cina, sino ad oggi ha ricevuto 520 milioni di visite, anche grazie alla pubblicazione di

[17] JOEL Martisen, "Han Han the novelist versus Fang Zhuzi the fraud-buster", *Danwei A website and research firm that tracks Chinese media and Internet*, 1 Febbraio 2012, http://www.danwei.com/blog-fight-of-the-month-han-han-the-novelist-versus-fang-zhouzi-the-fraud-buster/, 30 Marzo 2012.

[18] JIANG Xueqing 江雪晴 , WANG Yan 王燕, MEI Jia 美家 , "War of words set for showdown", *Chinadaily*, 1 febbraio 2012, http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2012-02/01/content_14514502.htm, 26 aprile 2012.

post privati ed intriganti che il bel ragazzo mandava alla famosa attrice Xu Jinglei 徐静蕾[19]. Da qualche anno la sua attività principale è il blog, tra una gara e l'altra infatti trova il tempo per aggiornarlo e per dedicarsi alla lettura delle notizie più importanti. Per molti lettori cinesi leggerlo, è una ventata di aria fresca soprattutto per i più giovani, come ha dichiarato il *blogger* Ruan Yunfei al New York Times:

> Credo che la ragione per cui continuano a tollerarlo vada ricercata nel fatto che non scrive in maniera diretta e che non arriva mai al cuore del problema, ovvero la dittatura a partito unico[20].

Con il passare del tempo si fa sempre meno probabile l'eventualità che il blog gli venga chiuso.

> Finora non sono stato mai invitato a bere un tè[21] forse perché non mi piace rispondere a telefonate da numeri di sconosciuti o forse perché temono che possa scrivere su tutta la procedura del prendere il tè.[22]

Uno dei post più visitati e commentati è quello che l'autore ha scritto dopo la nomination ricevuta dal *Time,* si parla di più di un milione di visite.

> Il *Time* mi ha candidato tra le duecento persone più influenti del mondo. Mi chiedo spesso quale sia il contributo che ho dato a questa società, così

[19] Xu Jinglei 徐静蕾 è una famosa attrice, regista cinese, il suo blog nel 2006 è stato il blog che ha ricevuto più visite.

[20] Cecilia Attanasio GHEZZI, "Lironia spericolata di Han Han", *China Files Reports from China*, 3 maggio 2010, cit.http://china-files.com/it/link/7120/lironia-spericolata-di-han-han, 9 ottobre 2011.

[21] Ivan FRANCESCHINI, "Liu Xia e gli altri: quando lo stato ti viene a cercare" , *Cineresie.info Nuove prospettive sulla Cina contemporanea,* 11 ottobre 2010, http://www.cineresie.info/liu-xia-mogli-scomparsa-stato-viene-cercare/, 3 marzo 2012.

[22] Marco DEL CORONA, "I rally sul filo della censura", *Corriere della sera*, 27 agosto 2011, http://leviedellasia.corriere.it/2011/08/i_rally_di_han_han_sul_filo_de.html, 11 luglio 2012.

piena di argomenti sensibili. Forse, ho contribuito solo ad aggiungere un altro argomento sensibile, cioè il mio nome. Niente più di questo[23].

In Cina la notizia della nomination ricevuta dal Time , è circolata velocemente sul web e sulla stampa cinese, dopo esser stata censurata delle dichiarazioni scomode di Han, è stata sicuramente motivo di orgoglio, soprattutto per il governo cinese. Alcuni siti web pro-governativi invece, lo hanno classificato come uno degli "schiavi dell'Occidente" sovrapponendo un cappio sulla sua immagine.[24]

Tra i post maggiormente letti c'è sicuramente quello relativo alla chiusura del motore di ricerca *Google* da parte delle autorità governative cinesi, molti sostengono che sia il terzo post più letto tra tutti i blog presenti sul portale *Sina.com*. Han ha difeso Google quando il motore di ricerca americano annunciò di lasciare la Cina a causa della censura del Governo popolare. E ha confessato al *Time* che "I *blogger* sono solo attori insignificanti messi a fuoco in uno scenario in mano a potenti in grado di calare il sipario, spegnere i riflettori e tagliare l'elettricità in qualsiasi momento". Tra i suoi bersagli preferiti ci sono i funzionari statali corrotti che, secondo lo scrittore sono inutili, "In comune con noi giovani hanno solo le fidanzate, che in genere sono intorno ai 20 anni"[25].

Secondo lo scrittore i siti che andrebbero chiusi sono proprio quelli che riportano i sondaggi fatti dai siti governativi dove ci si accorge che l'opinione maggiormente condivisa è sempre opposta a quella più diffusa.

---

[23] Cecilia Attanasio GHEZZI, L'ironia spericolata di Han Han, *Ibid.*

[24] Evan OSNOS, "The Han Dynasty: How far can a youth culture idol tweak China's establishment?", *The New Yorker,* 4 luglio 2011*, op. cit.* p.52.

[25] "Han Han più influente di Obama", *Libero Quotidiano.it*, 7 aprile 2010, http://www.liberoquotidiano.it/news/385452/Han-Han-pi%C3%B9-influente-di-Obama.html, 15 settembre 2010.

Da alcuni media Han è stato battezzato anche come il Robin Hood della sinosfera[26]. In due saggi piuttosto recenti pubblicati sul suo blog, intitolati rispettivamente *Sulla rivoluzione* e *Sulla libertà* Han sembra invece schierarsi con il partito.

> Il problema di vivere in una dittatura comunista non ha a che fare con il Partito comunista, che è solo un nome così come il sistema, è necessario invece cambiare la gente perché tutto cambi[27].

Se in passato Han Han aveva chiesto al governo di bloccare l'operazione di censura quotidiana, adesso invece si trasforma in sostenitore del partito, "la rivoluzione di per sé non sarebbe la risposta giusta, anche perché la democrazia perfetta non esisterà mai. La migliore risposta è la riforma[28]".

Le dichiarazioni provocatorie e contraddittorie di Han hanno suscitato numerose polemiche, molti blogger come Zhan Jing 张敬 hanno dichiarato che i saggi di Han Han non sarebbero altro che "un annuncio di lealtà al governo". Ai Weiwei 艾未未 sul suo blog, risponde con un'aspra critica sostenendo che "la sua scrittura manca di un discorso onesto ed è troppo arrendevole quasi adulatoria". L'unico a difenderlo è un giornalista del *Quotidiano del Popolo*, Hu Xijin che sostiene che "le sue parole costituiscono una verità che raramente si sente oggi in Cina"[29].

In questi anni il Dipartimento di Controllo è intervenuto, oscurando anche nell'arco di poche ore i post e i saggi con contenuti sensibili e provocatori, come ad esempio il post riportato qui in basso, in cui lo scrittore attacca la CCTV.

---

[26] Julen MADARIAGA, Han Han and the post-80s, China Youren of China changing the world, 5 maggio 2009, http://chinayouren-free.com/2009/05/05/1918, 15 febbraio 2012.

[27] Simone PIERANNI, "Cina blogger di regime: La svolta di Han Han, da oppositore di Pechino a sostenitore del Partito Comunista", *Lettera 43 Quotidiano online indipendente,* 28 dicembre 2011, *Cfr.* http://www.lettera43.it/politica/35064/cina-blogger-di-regime.htm, 27 febbraio 2012.

[28] Sophie BEACH, "Han Han on Freedom, Democracy and Revolution", *China Digital Time,* 27 dicembre 2011*, Cfr.* http://chinadigitaltimes.net/2011/12/han-han-on-freedom-democracy-and-revolution/, 16 febbraio 2012.

[29] *Ibidem.*

> How many evil things has China Central Television done in the past? Replacing truth with lies, manipulating public opinion, desecrating culture, abusing facts, concealing wrongdoing, covering up problems, and create fake images of harmony.[30]

A volte non a caso Han è stato ellittico, pubblicando ad esempio dei post vuoti, racchiusi da semplici virgolette quasi fossero delle citazioni, come è accaduto quando Liu Xiaobo 刘晓波 [31]ha ricevuto il premio Nobel per la pace nel 2010.

Han è diventato in poco tempo interprete e promotore di valori commerciali e di una cultura prettamente pop. Secondo alcuni scrittori e critici sarebbe più appropriato, definire i suoi lettori dei "fan" piuttosto che dei veri lettori. Secondo tanti critici e studiosi se Han riesce a vendere così tanti libri è più che altro grazie alle sue imprese sportive o grazie alla sua presenza ossessiva come testimonial di pubblicità. Tra questi critici e studiosi, vi sono due figure di spicco nell'ambito della letteratura contemporanea come Lidia H.Liu e Xu Zhiyuan. Secondo Lidia H.Liu

> Han Han is only a mirror image of the people who like him. So in what ways will that reflection transform them? It will not. The first thing you see on his blog is not his writing but a Subaru advertisement[32].

Invece il famoso redattore Xu Zhiyuan definisce Han Han come un "triumph of the age ot mediocrity".[33]

---

[30] Evan OSNOS, "The Han Dynasty: How far can a youth culture idol tweak China's establishment?", *The New Yorker,* 4 luglio 2011, p.52.

[31] Liu Xiaobo 刘晓波 è uno scrittore, critico letterario e docente cinese, uno dei primi firmatari e sostenitori del movimento "Charta 08", per il suo impegno non violento nella tutela dei diritti umani in Cina, ha ricevuto il premio Nobel per la pace nel 2010.

[32] Evan OSNOS, "The Han Dynasty: How far can a youth culture idol tweak China's establishment?", *op.cit.* p. 54.

Negli anni Novanta, con la nascita dell'industria d'intrattenimento, la cultura diventa un bene di consumo a tutti gli effetti. Con la commercializzazione della cultura le riviste specializzate di *chun wenxue* 纯文学 (letteratura "pura") non soddisfano più le richieste di un pubblico di lettori che desidera leggere qualcosa più fresco, popolare. Gli scrittori d'altra parte, non ricevendo più un salario dall' Associazioni degli scrittori, si rivolgono al mercato, in cui è il nuovo "socialismo con caratteristiche cinesi" ad imporre le nuove leggi. Con la diffusione del fenomeno del microblogging, l'uso quotidiano dei social network, tablet e smartphone, ha fatto sì che il mercato editoriale si spostasse per una buona parte sul web.

La rivoluzione globale è rappresentata dalla diffusione di Internet e dalla nascita di nuovi fenomeni sociali. L'uso di internet ha cambiato radicalmente la vita degli utenti cinesi e del resto del mondo, diventando in pochissimo tempo, una delle attività quotidiane.

Internet in Cina ha sempre rappresentato un problema, il numero degli utenti è cresciuto a vista d'occhio nel 2008 aveva raggiunto già 250 milioni, superando gli Stati Uniti. Sicuramente in questi anni il mondo del web ha determinato dei forti cambiamenti sociali. Con la nascita di Internet il partito infatti ha integrato i vecchi mezzi di propaganda con nuove metodologie e tecnologie come le PR politiche ed Internet. In poco tempo quindi i nuovi media ed Internet sono diventati i portavoce e "i cani da guardia del partito"[34].

La propaganda politica diffusa sul web è stata molto efficace per plasmare le menti della popolazione cinese, ma è altrettanto vero che, se pur controllata, essa è stata il primo media "democratico" che ha permesso ai cittadini di accedere a fonti di

---

[33] Evan OSNOS, "The Han Dynasty: How far can a youth culture idol tweak China's establishment?", *op.cit.* p.57.

[34] Anne-Marie BRADY, "Marketing dictatorship: Propaganda and thought work in contemporary China", a cura di Ashley Esarey, *The China Journal*, 3 gennaio 2009, pp. 184-187.

informazioni alternative e di esprimere una visione politica contraria a quella ufficiale e di denunciare l'abuso di potere da parte di funzionari locali[35].

Nel 2009 il governo ha annunciato che su tutti i nuovi computer in commercio sarebbe stato installato un *software* di filtraggio il Green Dam, nonché un *software* di controllo censorio. Nel giugno del 2010 l'Ufficio d'Informazione del Consiglio di Stato ha pubblicato sulla situazione di Internet in Cina:

> Proteggere la sicurezza di Internet è una parte importante della gestione di Internet in Cina, un requisito indispensabile per proteggere gli interessi dello Stato e il pubblico. Il Governo cinese crede che Internet sia un'infrastruttura utile alla nazione. All'interno del territorio cinese Internet è regolamentata dalla giurisdizione cinese[36].

Negli ultimi tempi fortunatamente, ci sono stati segnali di apertura da parte del governo, infatti è giunta la notizia che Vimeo[37] un famoso sito di video *sharing*, è di nuovo accessibile in Cina, e nella provincia dello Xingjian, dopo gli scontri avvenuti nel 2009 (durante i quali l'etnia degli Uiguri ha rivendicato i propri diritti), gli utenti hanno di nuovo accesso ad Internet.

---

[35] Anne-Marie BRADY, "Marketing dictatorship: Propaganda and thought work in contemporary China", *op. cit*. p.186.

[36] Gianluigi NEGRO, "Chi ha paura della Rete?", *Cineserie.info nuove prospettive sulla Cina contemporanea*, 17 giugno 2010, cit. http://www.cineresie.info/funzionari-paura-rete-cinese/ 17 agosto 2011.

[37] Vimeo è un sito internet di rete sociale della Iac, dove è consentito pubblicare e condividere video creati unicamente da un utente, sono banditi video commerciali, pornografia o qualsiasi opera che non sia stata creata dall'utente. Il nome vimeo deriva da due parole ingleso quali video e movie.

Lo scorso maggio l'agenzia Xinhua 新华 ha pubblicato un articolo dal titolo *Il 70% degli intervistati ritiene che i funzionari soffrano di "Internet fobia".* Ma in realtà l'internet fobia sembra essere soltanto un atteggiamento molto virtuale.[38]

Il mondo del *microblogging* cinese è in forte crescita, come confermano i numeri, Sina Weibo ha superato i 300 milioni di utenti e questo fa pensare che presto supererà Twitter.

I *microblog* cinesi vengono etichettati banalmente come la versione cinese di Twitter, ma non è proprio così. In realtà sono diversi, lo dimostra il fatto che Sina.com, il portale più utilizzato, fin dai primi mesi ha cercato di coinvolgere star, celebrità, cantanti famosi del mondo mediatico ed economico, attirando così l'attenzione di milioni e milioni di utenti. Infatti sarebbero circa 5 mila aziende e tremila media registrati sul microblog Sina.com, ci sono stati diversi record di messaggi postati da personaggi piuttosto famosi, ripostati e commentati milioni di volte.[39]

Oggi è possibile sostenere che Sina Weibo è di sicuro il leader di settore, ed è il settimo sito internet più visitato in Cina, ha un flusso di informazioni di 750 milioni di notizie al giorno.

Il fenomeno del *microblog* in Cina ha riscosso parecchio successo ed anche grazie alla diffusione e lo sviluppo sul mercato della telefonia mobile che secondo diverse statistiche, è destinata a crescere. Inoltre il *microblogging* si è rivelato abbastanza adatto ad alcune caratteristiche peculiari del linguaggio cinese: come ad esempio usare solo un carattere invece che diverse parole, questo ha fatto sì che molte notizie o semplicemente opinioni punti di vista su questioni di cronaca non riportati dai media, si diffondessero velocemente.

Non bisogna sottovalutare che come stabilito dal rapporto *Internet Real Time Public Opinion* le piattaforme dei *microblog* come *Sina Weibo* sono la terza risorsa

---

[38] Gianluigi NEGRO, "Chi ha paura della Rete?", *Ibid.*

[39] Simone PIERANNI, "Made in China: Sui microblog in Cina", *Wi*red, 21 gennaio 2011, http://blog.wired.it/madeinchina/2011/01/21/sui-microblog-in-cina.html, 22 dicembre 2011.

d'informazione più importante in Cina[40]. Questo fenomeno è sempre stato seguito con attenzione dalle aziende, per poterne ricavare dei veri guadagni, da informazioni e commenti scambiati quotidianamente su i portali cinesi e anche i *blogger* sono diventati un vero e proprio investimento per le aziende, come nel caso di Han Han， *testimonial* di diverse campagne pubblicitarie.

Il mondo di internet rispecchia la società cinese: il tentativo di controllare la rete da parte delle autorità si oppone all'esigenza dei cittadini di riservarsi uno spazio dove scrivere liberamente il proprio pensiero.

Un aspetto da non sottovalutare è che *Sina Weibo*, è un servizio gestito da funzionari del Partito e un blocco del sito da parte del partito potrebbe avere conseguenze notevoli per la stabilità sociale. Gli organi di pubblica sicurezza infatti hanno aperto oltre 4 mila blog ufficiali dove vi si sono registrati più di 5 mila poliziotti[41]. Questo è un altro tentativo da parte della censura di controllare l'informazione, molti poliziotti intervengono e scrivono per dare la versione ufficiale e autorizzata dei fatti e per evitare fraintendimenti e soprattutto critiche verso il governo.

Ancora oggi la maggior parte degli scrittori di blog cinesi sono per lo più studenti o professionisti con tempo libero e che hanno la possibilità di avere accesso ad internet, la blogosfera è diventata la nuova casa spirituale della gioventù urbana. Un rapporto pubblicato dalla *Beijing Association of Online Media*, dimostra come la maggior parte dei *netizen* cinesi, utenti di Sina Weibo sono giovani di un'età media compresa tra i 18 e 25 anni e i 26 e 30 anni, la maggior parte dei blog, infatti, sono per lo più diari personali che contengono informazioni private quali foto, spunti di riflessione opinioni personali, e *link* di siti *web.*

---

[40] Gianluigi NEGRO, "Tutti parlano di Sina Weibo", *Cineserie.info nuove prospettive sulla Cina contemporanea* , 7 dicembre 2011, http://www.cineresie.info/tutti-parlano-di-sina-weibo/,4 aprile 2012.

[41] China's MPS Urges Use of Microblogs as a Work Tool, China Digital Times, 26 settembre 2011, *Cfr.* http://chinadigitaltimes.net/2011/09/chinas-mps-urges-use-of-microblogs-as-a-work-tool/,12 novembre 2011.

1.3 La Rivista *Party*

Nel luglio 2010 è stato pubblicato il primo numero della rivista letteraria *Duchang tuan* 独唱团 (*Party*)che dopo pochi mesi è stata censurata e ne è stata vietata la vendita. Nei due giorni di debutto, la rivista ha avuto un successo strepitoso vendendo 500 mila copie, arrivando nei mesi successivi ad un totale di un milione e mezzo di copie. Non ci sono dubbi che il successo di vendite sia legato alla grande aspettativa che aveva creato Han Han anticipando la notizia della pubblicazione della rivista sul suo blog. Creando una grande aspettativa però, si corre spesso il rischio che il lettore ne resti deluso, secondo alcune statistiche il 69 percento degli scrittori sperava di leggere più articoli che si occupassero di temi socio politici e che avessero uno stile simile a quello utilizzato nei saggi del suo blog. Nel 2009 prima che la rivista venisse pubblicata lo scrittore aveva pubblicato un altro post sul suo blog personale, in cui chiedeva ai lettori di mandargli articoli commenti e riflessioni personali, in modo poi da selezionarne alcuni, che avrebbe successivamente pubblicato. Nell'estate del 2010 riesce ad ottenere i permessi per la pubblicazione dal Dipartimento di Controllo, e a luglio pubblica il primo numero della rivista.

Costituita da 130 pagine, con una pubblicazione bimensile, al costo di 16 Renminbi per copia, *Party* contiene una trentina di pezzi tra narrativa, saggistica, poesia e lavori fotografici di firme autorevoli tra artisti, musicisti e scrittori cinesi come Shi

Kang[42],Zhou Yunpeng e Ai Weiwei[43] il regista cinematografico Pang Ho-cheung[44], il cantautore Zhou Yunpeng[45] e noti *blogger* del web.

Il titolo originario della rivista era *Wenyi fuxing* 文艺复兴 (*Rinascimento),* ma Han ha dovuto rinunciarvi, cambiandolo con il titolo definitivo, *Party.*

La rivista si apre con un saggio scritto dal musicista Zhou Yunpeng *Lǘ pi huoche* 绿皮火车(*Il treno verde*) e si conclude con un racconto narrativo *1988: Wo xiang he zhe ge shijie tan tan 1988:* 我想和这个世界谈谈 (*1988*: *Voglio parlare con questo mondo*).

Sul sito douban.com, quasi tremila lettori hanno votato quali articoli della rivista erano stati maggiormente apprezzati. *Suoyouren wen suoyouren 所有人问所有人*(*Tutti domandano a tutti*), la prefazione di Han Han *Chuizi* 锤子(*Hammer*) e il racconto *Lǘ pi huoche* 绿皮火车(*Il treno verde*) sono i tre articoli che hanno riscosso maggiore successo.

Nei mesi successivi il Dipartimento di Controllo blocca la pubblicazione del secondo numero della rivista, e Han ufficializza la notizia sul suo blog, lasciando un messaggio sagace ed ironico ai suoi lettori.

> Grazie a tutti i lettori, i redattori e lo staff. Il nostro rammarico è che una rivista letteraria ha bisogno di molto tempo per la preparazione, la prima pubblicazione non era abbastanza buona, e sfortunatamente tutti hanno

[42] Shi Kang 石康 (Pechino 1968), è uno scrittore e sceneggiatore cinese, ha aperto un blog dal 2005 su Sina.com febbraio 2012, per approfondimenti *Cfr.* http://carattericinesi.china-files.com/?author=35, 13 marzo 2012.

[43] Ai Weiwei 艾未未, si può definire l'icona culturale dell'arte e della società cinese contemporanea, per approfondimenti *Cfr.* http://carattericinesi.china-files.com/?author=35, 13 marzo 2012.

[44] Pang Ho-cheung, è un regista, scrittore e produttore originario di Hong Kong.

[45] Zhou Yunpeng 周云鹏, cantautore cieco, nei testi ricorda cantautori come Dylan e De Andrè. Al terzo album, milioni di copie vendute, da vent'anni attraversa da solo la nazione Nelle sue canzoni parla delle tragedie ignorate dallo stato e dell'egoismo di una popolazione schiava di denaro e paura.

potuto notarlo. La seconda era meglio, ma sfortunatamente, nessuno potrà vederlo. Quello che voglio ricordare ai lettori è questo: *Party* ha fallito, quindi attenti a eventuali numeri successivi, perché saranno tutte copie pirata. […][46].

1.4 Le opere giovanili, la saggistica e i suoi romanzi.

Nel 1999 la rivista *Mengya* 萌芽, una rivista di Shanghai specializzata in letteratura, partecipò al dibattito contro l'apparato educativo nazionale, tema già affrontato dal giornale *Beijing wenxue* 北京文学 (*Beijing Literature*). Molti intellettuali si opposero all'eccessivo dogmatismo del sistema scolastico cinese che considerava lo studio della letteratura come il principale scopo dell'educazione. Sulla rivista *Mengya* apparvero una serie di articoli intitolati: *Jiayou zenme ban?* 加油 怎么办 (*Educazione: Che cosa c'è da fare?*), nei quali si ritrae il sistema della scuola secondario come una prigione che intrappola la creatività degli studenti attraverso l'imposizione di regole, e norme troppo severe[47].

Così per stimolare la creatività di giovani talenti nel 1999 il giornale *Mengya* 萌芽 ha bandito un concorso letterario chiamato il *Xin gainian* 新概念 (*New concept*). I membri della giura erano scrittori del calibro di Wang Meng, Fang Fan, Ye Zhaoyan, Cao Wenxuan che vennero impressionati dalla qualità delle composizioni degli studenti.

In quell'anno Han Han era uno studente di diciassette anni, negligente ma di brillanti doti letterarie. Quando vinse il premio *New concept,* il suo saggio impressionò la giuria

[46] Simone PIERANNI, "Made in China: Sui microblog in Cina", *Wi*red, 21 gennaio 2010, http://blog.wired.it/madeinchina/2011/01/21/sui-microblog-in-cina.html, 13 ottobre 2011.

[47] Marco FUMIAN, "The Temple and The Market: Controversial Positions in the Literary Field with Chiynese Characteristics", *op. cit.* p.137.

per la sua ironia sagace. Nello stesso anno venne nuovamente bocciato in alcune materie e decise di ritirarsi da scuola per evitare ulteriori fallimenti e successivamente pubblicò il suo romanzo d'esordio *Le tre porte*.

Nel romanzo semi-autobiografico racconta la giovinezza di un ragazzino talentuoso ma negligente, Lin Yuxiang, avviato verso una folgorante carriera letteraria. Yuxiang vince premi prestigiosi, allo stesso tempo però, ottiene risultati piuttosto bassi all'esame di ammissione per l'università, appunto "la terza porta". Proverà ad entrarvi ugualmente da una porta posteriore (*houmen* 后门) o per una scorciatoia grazie alla raccomandazione fatta da suo padre al preside della scuola superiore. Alla fine però "la terza porta" del percorso scolastico cinese per Yuxiang non si aprirà mai, infrangendo le sue speranze di ammissione al college universitario più prestigioso di Shanghai.

Il protagonista del romanzo Yuxiang cerca di costruire una sua visione della realtà, circondato da coetanei zelanti, furbastri, servili，cinici nei confronti dell'istituzione scolastica, spesso si ritrova a rifugiarsi in citazioni di classici della letteratura cinese, slogan di propaganda e di partito, e una sfilza di luoghi comuni che non lo portano da nessuna parte. Non trova certezze neanche nei testi del pop e del rock taiwanese, nella cultura occidentale, e neanche le pubblicità lo aiuteranno a districarsi nelle scelte che lo attendono, e che Yuxiang non azzeccherà mai. Perderà tutto, la fiducia degli adulti, la tanta desiderata borsa di studio, l'amore della sua ragazza. Anzi, la sua incapacità di relazionarsi con gli adulti come con i compagni lo condurrà all'espulsione dalla scuola superiore: la via da percorre che lo condurrà al prestigioso college, alla Cina del futuro sarà ancora piuttosto ardua. In questa vicenda nessuno viene assolto neanche il protagonista, gli studenti sono opportunisti, gli insegnanti senza vita e ignoranti, i genitori e parenti distratti, freddi e insensibili.

Per il suo cinismo ironico la satira di Han Han è considerata come una "versione adolescente" di un classico come *Weicheng* 围城 (*Fortress besieged*) di Qian Zhongshu

钱钟书[48]e *Rulin waishi* 儒林外史 (*The Scholars*) di Wu Jingzi 吳敬梓[49]. [50]

Alla fine del 2000 il fenomeno Han Han ha già conquistato i media e tutte le classifiche di libri venduti, grazie all'enorme campagna promozionale lanciata dal suo editore, la collezione di saggi *Lingxia yidu* 零下一度 (*One degree below zero*).

La sua popolarità ha raggiunto l'apice quando la prestigiosa Università *Fudan* 复旦大学 di Shanghai gli ha offerto di frequentare un corso di letteratura, ma Han ha avuto il coraggio di rifiutare infrangendo il sogno di ogni buon studente. Secondo lo scrittore infatti l'invito ricevuto non è altro che una forma di monopolizzazione da parte della cultura cinese.

Oltre al fenomeno Han Han vi è anche la presenza di altri scrittori contemporanei come Chun Shu **春树** e Guo Jingming 郭敬, che hanno riscosso molto successo in questi anni. Nel 2002 Chun Shu dopo la pubblicazione di Beijin wawa 北京娃娃(*Beijing* Doll) è diventato un autore famoso e popolare, lo stesso è accaduto per Guo Jingming, che dopo il successo del romanzo fantasy *Huancheng* 幻成 (*Città immaginaria*) è diventato il nuovo *enfant prodige* superando Han Han per il numero di fan.

Ha giocato un ruolo determinante in questo processo l'articolo pubblicato sul *Time Asia* intitolato *China's Youth Finally Dare to Be Different*, dove Han Han e Chun Shu 春树 sono considerati come l'avanguardia di una nuova generazione, in cerca di una liberazione personale. La giornalista Hannah Beech per definire questo gruppo di giovani scrittori ha usato il termine *linglei* 另类 che significa "alternativo" o "chi va contro tendenza", paragonandoli agli scrittori della Beat Generation[51].

---

[48] Qian ZHONGSHU 钱钟书, *Weicheng* 围城, 1947.

[49] Wu JINGZI 吳敬梓, *Rulin waishi* 儒林外史, 1750.

[50] Marco FUMIAN, La letteratura nella rete: nuova (blogo)sfera pubblica o "vecchia arena" per zuffe culturali, *Cfr.* Note.

[51]HANNAH Beech, The New Radicals",*Time,* 2 febbraio 2004, *Cfr.* http://www.time.com/time/world/article/0,8599,2047587,00.html, 4 febbraio 2012.

Nel 2002, Han Han ha pubblicato un romanzo *Xiang shaonian la feichi* 像少年啦飞驰 (*Like a speeding youth*), che narra della vita quotidiana di due autori di plagio, nella prefazione lo scrittore coglie l'occasione per denunciare sia il plagio che la pirateria. Quest'opera si occupa della futilità degli sforzi da parte della gente di scrivere storie false sotto falso nome. Questo romanzo è stato oggetto di studio da parte della sinologa Lena Henningsen[52], che dopo aver osservato anche altre opere di Han Han, ha notato che nelle sue opere la linea di separazione tra verità e finzione è piuttosto sfocata, quindi i lettori sono portati a credere che il personaggio inventato sia Han Han stesso. Inoltre la Henningsen, sostiene che se Han Han insiste che il suo lavoro sia autentico e originale è proprio perché vuole che il lettore riesca ad identificarsi con il personaggio.

Nel 2003 ha pubblicato una collezione intitolata *Tong gao* 通稿 *2003 (Press Release), Jiu zheme piaolai piaoqu* 就这么飘来飘去 (*And I Drift)*, *and Za de wen* 杂的文 *Miscellaneous Essays* .

Nello stesso anno ha anche vinto il campionato di rally per la squadra di rally *Beijing Jisu* 北京急速 e l'anno seguente invece si è affermato ancora una volta come campione di rally vincendo la gara del campionato di qualificazione per l'Asia BMW.

Nel 2004 ha pubblicato il romanzo 长安乱 *Chang'an luan (Riot in Chang'an*), ed il romanzo *Yi zuo cheng* 一座城 (*A Fortress)*. In Francia, viene pubblicata la traduzione di *Han Han wu nian wenji* 韩寒五年文集 (*Han Han in cinque anni)* che in breve tempo diventa un bestseller.

Nel 2006, invece, ha inciso e pubblicato un cd dal titolo *R-18* 十八禁 (*Eighteen taboos*) e dopo aver aperto il blog si è dedicato all'aggiornamento periodico di quest'ultimo.

Nel 2007 ha pubblicato il romanzo *Guangrong ri* 光荣日 (*Glory Days*) e contemporaneamente ha vinto un altro campionato di rally a livello nazionale.

[52] LENA Henningsen, "Copyright Matters: Imitation, Creativity and Authencity in Contemporary Chinese Literature", a cura di Krista Van Fleit Hang, *MCLC Resource Centre Publication*, http://mclc.osu.edu/rc/pubs/reviews/vanfleit-hang.htm, 11 gennaio 2012.

Nel 2009 ha pubblicato un post sul suo blog anticipando la pubblicazione del magazine *Du chang tuan* 独唱团 (*Party*), che riuscirà a pubblicare invece solo a luglio 2010.

Lo scorso novembre del 2011 è stato pubblicato l'ultimo libro *Qing Chun* 青春 (*La Giovinezza)* che è una raccolta di saggi precedentemente pubblicati sul suo blog. Prima della pubblicazione del libro Han per cinque mesi ha rifiutato qualsiasi intervista e non ha pubblicato nessun saggio sul suo blog.

In un'intervista del giornale *Southern Metropolis Daily* di Guanzhou Han, a proposito delle diverse revisioni fatte dall'editore prima che *Qing Chun* 青春 (*Youth)* venisse pubblicato, ha dichiarato: "In Cina le così chiamate revisioni, non hanno niente a che fare con l'arte ma hanno a che fare con la censura"[53].

[53] "Han Han resurfaces with publication of new book", *Want China Times: knowing China trough Taiwan*, novembre2011,http://www.wantchinatimes.com/newssubclasscnt.aspx?id=20111120000011&cid=1103&MainCatID=117 dicembre.

CAPITOLO 2.

2.1 *Traduzione di due articoli della rivista Party:*

2.1.1 *Tutti domandano a tutti*

Non importa chi sei, non importa se sei una persona qualsiasi o addirittura una persona comune, tu puoi domandare a chiunque qualsiasi cosa.

1

Skip-to-my-lou[54] domanda a Huang Jiankang : "Quando descriviamo la finta di un giocatore, dovremmo dire che finta questa finta o che "vera" questa finta al punto da ingannare l'avversario?"

Huang Jiankang risponde a Skip-to-my-Lou: "Di solito dico sempre che la finta è troppo verosimile! Perciò la parola "simile" non è sempre negativa, tutto dipende da come la usi e da come la intendi. Ah ah ah ah ah ah".

2

Zhang Xiaomo domanda a Liang Wendao[55]: 1."Cosa credi che sia più importante per scrivere un commento critico o un saggio? 2. Com'è che da piccolo eri stupido e ora sei colto e raffinato? 3. Se pensi agli anni precedenti sospiri commosso o hai dei rimorsi? Hai mai pensato che saresti potuto diventare così? Sostieni di essere un buddista, ma lo stile di vita che conduci oggi non corrisponde neanche un po'a quello di un buddhista, come fai ad assumere un atteggiamento così contraddittorio?

[54] Skip-to-my-lou è il nick-name di un altro utente web

[55] Liang Wendao 梁文道 è un famoso presentatore tv dell'azienda radiotelevisiva Phoenix tv che ha sede ad Hong Kong.

Liang Wendao risponde a Zhang Xiaomo: 1. “Un commento critico e un saggio non sono la stessa cosa. Nel saggio è l’autore che gestisce la propria scrittura, nel momento in cui scrive il saggio non presterà molta attenzione alla reazione col lettore. Il commento critico invece deve prestare molta attenzione alle questioni pubbliche, ai feedback e al rapporto con il pubblico.

I punti chiave per scrivere un commento critico sono: lo scrittore deve avere chiaro che si sta occupando di una questione molto più grande rispetto a quelle personali deve ridimensionare il proprio io ed usare un tono dimesso. 2. Non ho mai pensato che sarei diventato così colto e raffinato. Da giovane non ero neanche poi così fatuo, tutt’al più l’esplosione ormonale mi ha provocato degli impulsi sessuali. Ora a questa età, non uso più un linguaggio polemico e ostinato come quando ero giovane per discutere con la gente, in questo periodo alla fine ho chiarito a me stesso che non sono la persona più importante del mondo, la consapevolezza di chi sono si è fatta sempre più chiara e come individuo mi sono gradualmente ridimensionato. 3. Non conduco uno stile di vita contraddittorio. In realtà la vita di un buddhista non è assolutamente come tutti immaginano, cioè: accendere una lampada ad olio dinanzi a Buddha e vivere isolati nella vecchia foresta in mezzo ai monti. Chiunque sia, che si tratti di un politico, o di un contadino, un uomo d’affari, tutti possono diventare dei buddhisti. A volte perché occupato, a volte perché distratto non posso evitare di avere uno stile di vita contraddittorio. Il mio motto buddhista è “vivere sempre nel presente”[56], solo in questo modo ci si può rendere conto di cosa si sta facendo realmente.

3

Yu Xuan chiede a Shi Kang[57]: 1. “Nel romanzo *Battaglia* ci sono molte studentesse: Xia Lin, Mi Cai, Yang Xiaoyun, Lulu, Lingshan, Yao Yao. A lei personalmente quale di queste

[56] “时刻正念” “vivere nel presente” è un’espressione buddhista che indica che creiamo il nostro presente e il nostro futuro attraverso le scelte che facciamo in ogni momento presente, *Il karma*, in “Istituto buddhista italiano soka gakkai”, http://www.sgiitalia.org/approfondimenti/Karma.php, 14 marzo 2012.

[57] Shi Kang 石康 è uno scrittore cinese moderno nato nel 1968, sceneggiatore prolifico ha scritto la sceneggiatura ed autore del romanzo *Fen Dou* 奋斗 *Battaglia*.

studentesse piace di più, e perché? Ce n'è una tra queste studentesse che le fa venire il batticuore, perché? Se la ragazza che le piace non è in questo elenco, per favore mi dica come dovrebbe essere? 2. Lei stesso ha fondato la sua azienda, questo significa o no che da ora in poi l'approccio che avrà verso tutte le sue opere sarà un approccio economico? Questo approccio economico può essere considerato o no un metodo per aumentare gli incassi degli sceneggiatori cinesi?".

Shi Kang risponde a Yu Xuan: 1."A me personalmente piacciono tutte, perché ognuna di loro rappresenta una caratteristica dell'esser donna. Le studentesse che nella vita reale mi hanno fatto venire il batticuore sono diverse a seconda dell'età, come tutti sanno, ad esempio quando sei giovane ti piacciono le belle ragazze, quando sei più maturo ti piacciono le donne che hanno delle competenze, che siano buone, intelligenti e interessanti. In realtà mi piacciono abbastanza le donne con un alto quoziente intellettivo, che hanno una mente lucida, che affrontino le situazioni con destrezza. 2. Non è assolutamente così, non può essere considerato un modello, di fatto rispetto a prima mi sono impegnato un po'di più, prima non badavo troppo ai soldi, tuttavia ora spero che il romanzo *Battaglia* possa far aumentare gli incassi, perché quando un uomo arriva alla mezza età, se ha un po'di soldi non dà fastidio agli altri".

4

Oriente-Rosso[58] chiede a Yu Qiuyu[59]: "Quando frequentavamo la scuola elementare non avevamo lezioni di lingua inglese, nonostante ciò la prima frase che abbiamo imparato è stata "vaffanculo", lo stesso in giapponese la prima frase che abbiamo imparato è stata "stupido bastardo"[60], tutti i giorni noi ragazzini non ci stancavamo mai di dire parolacce e di insultare la gente ovunque, anzi eravamo al settimo cielo. Mi

[58] Oriente-Rosso è un nickname utilizzato dall'utente su questo blog.

[59] Yu Qiuyu 余秋雨 è una delle più importanti se non la più importante recente figura letteraria e culturale cinese contemporanea, *Yu Qiuyu*, "Paper Republic Chinese Literature in translation", http://paper-republic.org/authors/yu-qiuyu/, 14 marzo 2012.

[60] Bageyalu (八格牙路) è una bestemmia in giapponese, e significa "stupido bastardo".

scusi professor Yu e anche lei professor Cai, perché in tutte le lingue le parolacce sono quelle che si diffondono prima?"

Cai Kangyong risponde ad Oriente-Rosso:1. Indossano indumenti, pregano, questa è la varietà che l'umanità stessa produce, se le circostanze lo permettono, l'umanità dovrebbe essere lieta come i cani, tutti i giorni abbaiano per richiamare l'attenzione. Le parolacce sono come l'abbaiare di un cane che non si annoia.

2. La prima parola che hai imparato in inglese inizia con la lettera "f", questo è decisamente appropriato, perché questa parola è all'origine della vita.

L'agente di Yu Qiuyu ha risposto a Oriente-Rosso: "Yu Qiuyu si trova attualmente in Cina, ed è anche molto occupato, non può rispondere alla sua domanda".

5

Aki domanda a Lu Jinbo[61]: "Perché invece di raccontare pazientemente tante storie come quella di Cenerentola, lasciando che le bambine si abbandonino nella loro bella e inutile fantasia, non dici ai lettori cosa dovrebbe fare? Nel business dell'editoria privata i benefici economici e quelli sociali sono opposti fra loro, quale scegliere tra i due ?"

Lu Jinbo risponde ad Aki: "Lo slogan dell'Expo di Shanghai è: "la città rende la vita migliore". Davvero? Al contrario credevo fosse "Più bello è il sogno, più bella è la vita". Per quanto riguarda la vita meschina degli altri cosa bisognerebbe fare o come bisognerebbe migliorarla-, tuttavia sono i tuoi genitori biologici o il governo che dovrebbero assumersene responsabilità. Per quanto riguarda i benefici economici e sociali, a dir la verità, in questo momento che l'economia è in crisi e il gdp è così serio, i benefici economici in realtà sono i più grandi benefici sociali".

[61] Lu Jinbo 路金波 è un editore di successo che ha pubblicato e lanciato sul mercato i libri di Han Han e Wang Shuo.

6

Shuzhijane[62] domanda al Ministero dell'Educazione: "La costituzione fisica di ogni persona non è la stessa, perché ad ogni studente universitario è richiesto di correre (per le studentesse 800 metri e per gli studenti 1000 metri) per superare il test e, se non si supera la prova non ci si può laureare? Sono uno studente di un'università del Zhejiang".

Il seguente post è uno scambio di mail tra Shujijanee la rivista *Party*: "Bisogna considerare che i regolamenti di ogni scuola sono diversi. Ad esempio nella scuola che frequentavo prima non c'erano regole così strane. Perciò, forse potresti passarci i contatti della tua università, tipo quello dell'Ufficio Politiche Educative e li contattiamo direttamente noi.

Shuzhijane risponde: "Ti ringrazio innanzitutto perché mi segui con attenzione e per tutte le tue domande. Iniziamo subito dalla notizia che ci ha trasmesso il professore di Educazione Fisica con un tono di voce severo, cioè che bisogna superare il test per potersi laureare e se il provvedimento è giusto o sbagliato, e se è stato introdotto l'anno scorso o quest'anno.

Anche se si può sostenere l'esame di riparazione ci sono ancora molte insufficienze e per questo dovremmo veramente preoccuparci. Ma il problema non esiste già più.

Ho scelto di correre quando il tempo era abbastanza buono e ho superato la prova. Naturalmente il punto non è questo.

Successivamente la scuola ha utilizzato alcune prove di resistenza come ad esempio: arrampicarsi sulla scala in un minuto, che ha sostituito la corsa di resistenza, in ogni caso tutti hanno passato questa prova, per questo piace a tutti. Le disgrazie umane alla fine vengono risolte dagli uomini e tutte le cose causate dagli uomini hanno sempre un margine di errore. Che questione interessante, una farsa".

[62] Shuzhijane è un nick-name di uno studente universitario.

7

745798618@l63.com[63] chiede al papà di Han Han: “Prego mi dica: per quanto riguarda il fatto che durante il periodo delle scuole medie Han Han ha sempre avuto una ragazza, non ne era affatto a conoscenza o non le interessava? Per caso anche lei condivide l’opinione di suo figlio “Amarsi è un diritto naturale, non ci sono limiti di età?”.

Han Renjun risponde a 743798618@163.com: “Ah ah ah ah! Ma per favore ho fatto una metafora non necessariamente consona, i ragazzi di solito nel periodo della scuola media incontrano il loro primo fidanzatino e fidanzatina segretamente, proprio come lo erano una volta le attività del Partito comunista cinese. Se Han Han quando andava a scuola ha incontrato la sua fidanzatina, di sicuro lo ha tenuto nascosto, le attività clandestine normalmente sono segrete. Prova a pensare se lo sapessero le autorità, quelle attività clandestine andrebbero a buon fine? Se un giorno queste fossero rese pubbliche, e i loro archivi venissero decifrati, di sicuro sarebbero questi partiti nascosti a governare il paese, e così sarebbero liberalizzati”.

8

Sono-un-senior-di-Shanghai[64] chiede alla rivista *Party*: “Il responsabile della sicurezza che ha presentato ‘la lettera di dimissioni più straordinaria della storia’, ha trovato lavoro o no? ”. Il giornalista Yu Wu del giornale *I giovani di Pechino*[65], che ha già intervistato il garante della pubblica sicurezza risponde al senior: “Sono-un-senior-di Shanghai il responsabile alla sicurezza, di nome, Li Youzhou dopo essersi licenziato

[63] 745798618@l63.com è un indirizzo e-mail di un utente del web.

[64] Sono-un-senior-di-Shanghai è un nickname utilizzato da un blogger.

[65] *Beijing qingnian bao* 北京青年报 (*I giovani di Pechino*), è un quotidiano fondato nel 1949, è stato il giornale della lega Giovani Comunisti, ed è anche un gruppo editoriale *Beijing qingnian bao* 北京青年报 (*Beijing Youth Daily*) che comprende diverse testate, tra cui il *Beijing Qingnian bao* 北京青年报, il *Fazhi wanbao* 法制晚报 (*Legal mirror*), che include sezioni di informazioni legali pratiche e sulle leggi, e il Jingbao.

dall'agosto del 2009 nel Zhejiang presso la prefettura di Hu Wu Xing ha iniziato ad assumere la carica di responsabile della gestione del dormitorio, tuttavia dopo poco più di due mesi si è licenziato ed è tornato a casa nel Sichuan.

Il suo numero di telefono risultava intestato ad un altro utente".

9

Shou Ping domanda al capo: "Faccio il tecnico presso una azienda italiana di elettrodomestici, ho lavorato per circa sei mesi. Siccome ero nuovo, su ogni aspetto mi impegnavo abbastanza, spesso quando tornavo a casa portavo con me i disegni tecnici per continuare a lavorare e, padroneggiare le nuove tecnologie.

Di solito sono l'ultimo ad uscire dall'azienda, faccio lo straordinario ogni giorno anche durante le feste di Capodanno, eppure il capo non vuole neanche pagarci lo straordinario (tuttavia due mesi fa a causa di problemi di salute sono stato ricoverato in ospedale per farmi visitare da un medico dove sono rimasto per una settimana e mezzo e ho speso 4000 *Renminbi* che è l'equivalente di tre mesi del mio stipendio). Pensavo che il capo si sarebbe accorto dei miei sforzi, tuttavia il periodo di prova era già finito da tanto tempo, e il boss non aveva alcuna intenzione di pagarmi, il mio stipendio standard è di 1500 *Renminbi* senza le tasse, e sicuramente ci vorrà ancora molto per pagarle, condurre una vita a Shanghai con uno stipendio del genere è di sicuro molto difficile. Fondamentalmente ho lavorato un anno, senza considerare le spese per mangiare e bere, ho potuto soltanto comprare una casa di un metro quadrato, ovviamente non mi posso permettere alcun tipo di malattia. Quest'anno ho 23 anni, ho una ragazza da un anno, sulla base degli standard più bassi delle suocere di Shanghai, se volessi comprare una casa di 150 metri quadrati, una macchina di 100 mila *Renminbi* circa, una targa, più pagare le tasse e l'assicurazione, avrei bisogno all'incirca di 150 mila *Renminbi*, in più per arredare casa avrei bisogno di 30 mila *Renminbi*, per il matrimonio e per il dono di fidanzamento ne spenderei circa 30 mila, se faccio un conto in base al mio stipendio attuale, può essere che dopo quasi 400 anni

riuscirei a sposarmi, sebbene *Jingqing si bainian* 惊情四百年 Dracula[66] sia un film davvero niente male, allo stesso tempo non vorrei recitare una parte vera, perciò vorrei chiedere un po' al mio capo quand'è che mi pagherà lo straordinario? Il capo, il signor Tang risponde a Chun Ping: "In base ai tuoi miglioramenti, e alla crescita dell'azienda, pian piano arriveranno anche gli straordinari".

10

Quit-to-fly[67] chiede al personale specializzato dell'Aereonautica: "Ho spesso occasione di prendere l'aereo, per questo motivo volevo chiederle se in effetti è più sicuro viaggiare in aereo piuttosto che con altri mezzi di trasporto? Quando si verifica un'emergenza la business class è più sicura dell'economy? Inoltre, perché quando l'aereo decolla o atterra è richiesto a tutti di spegnere telefonini, mp3, apparecchi digitali, ma si può usare la macchina fotografica digitale? Il tempo di atterraggio e di decollo quanto dura più o meno? E dopo quanti minuti è consigliato slacciare le cinture di sicurezza? Inoltre perché quando ci sono il decollo e l'atterraggio è richiesto ai passeggeri di aprire la tendina del finestrino di lato? Che significato particolare ha? Mi potete consigliare un libro (sia un racconto che una rivista, vanno bene entrambi) e un film che si occupino di aviazione? Vi ringrazio".

Il ricercatore dell'Istituto di Ricerca di Radiofonia e di Elettronica dell'Aereonautica cinese risponde a Quit-to-fly: 1."Per quanto riguarda la sicurezza degli aerei se è più sicuro o no di altri mezzi di trasporto, la risposta può essere molteplice, dipende dai metodi di statistica. Se si fa una statistica in base alla durata e in base al tragitto, considerata la velocità dell'aereo, e la lunghezza del tragitto, perciò in viaggi che hanno la stessa durata e lo stesso percorso, possiamo considerare l'aereo il mezzo di trasporto più sicuro. In base ad una statistica sulla frequenza delle partenze per lunghi viaggi, allora si può dire che il bus pendolare potrebbe essere più sicuro, in conformità

[66] Un film di Francis Ford Coppola, il titolo originale *Bram Stoker's Dracula*, è un film del 1992 prodotto e diretto da Francis Ford Coppola, tratto dal romanzo *Dracula* dello scrittore irlandese Bram Stoker. In Cina distribuito con il titolo *Jingqing si bainian* 惊情四百年 (Una passione di quattrocento anni).

[67] Quit to fly è un nickname di un utente di un forum o blog di aereonautica.

alle statistiche annue e alle notizie del Dipartimento di Gestione del Traffico del Ministero di Pubblica Sicurezza dal mese di gennaio a quello di settembre, nell'intero paese si sono verificati a livello nazionale 165189 incidenti, che hanno causato 45789 morti, e 197527 feriti, invece a partire dal 2004 non si sono mai verificati incidenti di voli dell'aviazione civile, comportando la perdita di vite umane. 2. Quando si verificano situazioni di emergenza, in conformità alle leggi dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, anche in situazioni del "si salvi chi può" non c'è distinzione tra economy class e business class, non c'è distinzione tra uomini e donne, giovani e anziani, né in base all'ordine in cui sono seduti, non c'è alcun tipo di preferenza o priorità verso nessuno, anche per noi dell'Aviazione Civile funziona così. Per quanto riguarda gli incidenti, le circostanze che si verificano sono diverse, non ci sono dati che dimostrano quale posto di quale classe è più sicuro. 3. Quando l'aereo decolla o atterra ai passeggeri è richiesto di spegnere i dispositivi elettronici, per evitare che interferiscano con l'impianto elettrico dell'aereo. Telefonini, mp3, telecomandi etc. trasmettono e ricevono dei segnali, perciò non si possono usare. Tuttavia le macchine fotografiche digitali non rientrano in questi dispositivi elettronici, infatti nelle indicazioni da rispettare non è assolutamente menzionato il divieto di usare la macchina fotografica digitale, ma per prevenzione molte hostess e steward non permettono ai passeggeri di usarle, solo dopo aver aspettato che l'aereo abbia raggiunto un certo livello, allora si possono usare. Le dò un consiglio se fotografa uno steward in buona fede di sicuro deve prendere in considerazione il diritto d'immagine. Quali fasi appartengono al decollo e all'atterraggio? Valuti a suo giudizio, la prego di prestare attenzione a quando i programmi di intrattenimento iniziano, o quando hostess e steward iniziano a prendere servizio (servire bevande etc..), proprio in quel momento lì la fase di decollo è finita. Se non ci sono i programmi di intrattenimento e le hostess in servizio, quando l'aereo vola ad un livello costante, le luci della cabina passeggeri sono più luminose, in modo che i passeggeri possono muoversi, possono leggere etc. in questo momento i passeggeri possono usare le loro macchine fotografiche digitali, il loro notebook, e tutti i dispositivi elettronici che trasmettono e ricevono segnali elettrici.

Se non ci si può basare sul proprio giudizio personale, 15 minuti dopo il decollo e 20 minuti prima dell'atterraggio appartengono proprio a questa fase.

In base alle richieste dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, in questi momenti le hostess e gli steward posso diffondere gli avvisi. 4. Nelle fasi di decollo e atterraggio il passeggero deve aprire la tendina del finestrino (in ambito professionale è chiamato aletta parasole) per permettere di osservare la situazione dell'aereo all'esterno.

Le fasi di atterraggio e di decollo sono le fasi in cui il tasso di incidenti è più alto, aprendo è più facile osservare se la situazione all'esterno è regolare oppure no. Se ad esempio la situazione è critica bisogna immediatamente osservare se fuori ci sia o meno un incendio, e sperare anche che i passeggeri controllino da sé, aiutino e garantiscano la sicurezza. Anche nel nostro paese ci sono state tante situazioni, in cui i viaggiatori hanno scoperto anomalie all'aereo, come quando perdeva olio, hanno avvisato lo staff dell'aereo perché si occupasse del problema.

5. Per quanto riguarda i libri sugli aerei, se cerca libri attinenti alla conoscenza degli aerei, ho scritto diverse volte su una rivista mensile *Conoscere l'aviazione*, questo è materiale di studio e lettura di carattere divulgativo, ed è anche la rivista sull'aviazione più antica del nostro paese, le altre riviste mensili sono: *L'Aviazione Internazionale*, una rivista quindicinale abbastanza popolare *Il mondo dell'aviazione.* Queste riviste sono state pubblicate tutte a Pechino. I lettori sono abbastanza pochi, sulle bancarelle di riviste se ne vedono altrettanto poche. Di recente in Cina sono stati girati film sull'aviazione di respiro internazionale, invece in Europa e negli Stati Uniti ce ne sono tanti. Per esempio il film *Top Gun* con Tom Cruise come protagonista, lo conoscono tutti.

Il romanzo che ho scritto (*Cavallo selvaggio corri veloce*), è stato presentato come il sequel di *Top Gun* da un agente immobiliare, ed in passato in qualità di redattore capo lo ho riadattato come sceneggiatura per un film, tuttavia durante la traduzione in inglese, in America c'è stato l'incidente terroristico dell' "11 settembre", per questo motivo il lavoro si è concluso inaspettatamente.

Per quanto riguarda l'11 settembre e i romanzi che si occupano di aviazione in Europa e negli Stati Uniti, le consiglio *Runaway Zero- Eight* di Arthur Hailey e *L'aereoporto*[68] entrambi sono stati tradotti in diverse edizioni nel nostro paese, e sono abbastanza famosi e c'è anche la versione e-book. *Runaway Zero-Eight* narra di una storia fantastica di un pilota che muore durante il volo a causa di una intossicazione alimentare, e un hostess e un passeggero riescono ad atterrare con successo. *L'aereo porto* invece racconta di un intero aereoporto e tutte le persone che lo frequentano messe in difficoltà da una tempesta di neve, davvero meraviglioso! Il reportage più straordinario che ho letto sul tema dell'aviazione *La battaglia di Mogadiscio*[69], scritto da un tedesco, descrive la storia di truppe dell'antiterrorismo che salvano i passeggeri dell'aviazione civile presi in ostaggio. Ci sono tanti altri romanzi ancora, troppi per enumerarli ad uno ad uno.

11

Qi Xiaoyu domanda a Liu Li:" Ma alla fine quando mi sposerai?"

Liu Li risponde a Qi Xiaoyu: "Ti prometto che aspetterò di avere prima di tutto i soldi per comprare una casa[70]. Dopo di che ti sposo di sicuro, sei la persona per me,tu sai come sono fatto. In futuro gli affari nostri dobbiamo risolverli noi due, non è necessario rivolgersi ad una rivista.

---

[68] *Runaway Zero-Eight (1958) L'aereoporto (1968)* sono entrambi romanzi di Arthur Hailey, scrittore inglese che aveva lavorato per la Royal Air Force durante la Seconda Guerra mondiale.

[69] "Battaglia di Mogadiscio" avvenuta nell'ottobre del 1993, è il nome che, in paesi diversi, viene attribuito ad un combattimento di estese proporzioni avvenuto durante l'operazione di polizia internazionale *Restore Hope* in territorio della Repubblica di Somalia, che, iniziata sotto l'egida delle Nazioni Unite, ha visto accadere svariati scontri a fuoco di elevata intensità, che coinvolsero truppe statunitensi, italiane,pachistane, e di ogni nazione partecipante all'operazione.

[70]"*Deng you qian fu shou fu* 等有钱付首付 (Ti prometto che aspetterò di avere prima di tutto i soldi per comprare una casa) bisogna avere i soldi per comprare una casa prerogativa indispensabile per potersi poi sposare.

12

Smart-vita[71] domanda a Zhao Zhongxiang[72] : 1.“Professor Zhao se va allo zoo deve comprare i biglietti? 2. Professor Zhao sta ancora registrando e producendo *Il mondo degli animali*[73]? 3. Ha fatto il conduttore, ha recitato da dilettante in film e programmi televisivi, ha pubblicato quattro libri e curato l’edizione di una serie di libri. Tra i lavori che ha già fatto quale le è piaciuto di più? Oppure mi dica quale aspetto di sé le piacerebbe di più mostrare? 4. Durante il programma *Beffardo tra tre uomini* che è andato in onda di recente, una volta ha detto che il programma che le sarebbe piaciuto fare è proprio *Beffardo tra tre uomini*, erano parole sincere o convenevoli, cosa preferisce tra il “confidarsi” e “prestare ascolto”? 5. Che consiglio darebbe dal fondo del cuore ad un giovane che sogna di fare il conduttore televisivo, me lo riassume brevemente? Grazie!”

Zhao Zhongxiang risponde a Smart-vita: “1. Vado molto raramente allo zoo sulla base del concetto che tiene gli animali rinchiusi e circondati da abitazioni. In più li allevano con modi artificiali, offrono alla gente la possibilità di apprezzarli violando il principio scientifico di salvaguardia degli animali selvatici. Il principio scientifico dovrebbe salvaguardare gli animali selvatici nel loro habitat naturale utilizzando un’ ecosistema già esistente. Tuttavia non obbietto per quanto riguarda il fatto che lo zoo sia stato fondato ormai da tempo, semplicemente preferisco non andarci. Tuttavia sono contrario a costruire uno zoo per scopo di lucro, in passato sono stati utilizzati le proposte avanzate dalla Conferenza Politica Consultiva del Partito e i miei suggerimenti e le mie idee. 2. Sì. 3. Dall’inizio del 1960 solo l’anno scorso sono andato in pensione, ho lavorato per 48 anni in prima fila, in Cina ciò è considerato come qualcosa senza precedenti, che non si verificherà in futuro. In una carriera lavorativa di 48 anni, ho

[71] Smart-vita è un nickname di un utente del blog

[72] Zhao Zhongxiang 赵忠祥 è il presentatore del famoso programma tv *Il mondo degli animali* e del programma *L’uomo e la natura* che viene trasmesso su CCTV, ha iniziato la sua carriera come presentatore tv sulla CCTV sin dal 1959.

[73] *Dongwu shijie* 动物世界 *Il mondo degli animali* è una delle famose trasmissioni televisive presentate da Zhao Zhongxiang.

avuto l'opportunità di fare ogni sorta di programma televisivo, quando ero piccolo non avevo la tv, perciò da quando ho iniziato a fare questo lavoro non ho mai nutrito l'aspettativa di andare in tv e alla fine ci sono finito, non è stata assolutamente una scelta personale, ho ricevuto soltanto l'incarico di curare una rubrica che mi è stata assegnata, tuttavia siccome abbiamo realizzato questi programmi e ne siamo molto soddisfatti, esattamente come una mamma ha diversi figli, per lei è molto difficile dire chi tra questi ama di più. 4.Ciò che ho detto non sono convenevoli, mi piace molto questo tipo di programmi come *Beffardo tra tre uomini*[74], lo spazio è molto ampio, ad ognuno viene assegnato persino un argomento a piacere in anticipo, poi discutono tra loro, ed esprimono la loro opinione. Si può essere sia molto spensierati che molto ironici, tutti fanno delle digressioni e poi tornano ad occuparsi dell'argomento in questione abbastanza bene. Non serve fare molte ricerche, non serve provare ripetutamente, prende forma quasi in una sola volta. Per una persona della mia età, che ha necessariamente una formazione culturale un bagaglio di conoscenze, che è stata in contatto con molte persone e con molti avvenimenti, posso fare programmi di questo genere con molta leggerezza, questo processo prevede sia "l'ascolto" che il "confidarsi", ancor di più chiunque dovrebbe esser "raccontato", i programmi che ho fatto in precedenza, non avevano un format del genere. Fondamentalmente in un programma ci sono: il regista e il redattore Zhang Kong, perciò dopo tutto posso dire che mi piacciono programmi di questo genere. 5. Recentemente ho sentito dire che in un programma televisivo di Taiwan selezionano conduttori di sesso femminile, le persone che si sono iscritte sono infinite, successivamente un senior esperto di mass media ha detto parole del genere, più o meno quello che ha detto è che non cercano meramente una conduttrice bella giovane e fresca e notevole, ma anche che si comporti umilmente e che faccia le cose in modo preciso e coscienzioso.

[74] *Qiangqiang san ren xing* 锵锵三人行 (*Beffardo tra tre uomini*), è un famoso programma televisivo presentato da Zhao Zhongxiang.

13

Bucuodecong domanda al signor Zishen Yuji: 1. La "regina celeste" Wang Fei[75] è ricomparsa, questa donna ha davvero una personalità forte, tu quale tipo di influenza credi che abbia avuto su questa donna il rapporto tra lei e suo marito Li Yapeng [76]? 2. Raccontaci di un avvenimento clamoroso del mondo dello spettacolo che non è stato divulgato dai media".

In estate Zishen Yuji ha risposto a Bucuodecong: 1. "Qualcuno sostiene che la "regina celeste" Wang Fei spende senza alcuna misura e moderazione, sia Li Yapeng che Lian Qiand'altra parte Li Yapeng non è proprio campione di incassi, si sono ritirati a vita privata, si sono sposati, hanno dato alla luce un figlio, vivendo di rendita in tutti questi anni. Infatti pur con gli abbondanti fondi privati di Wang Fei, e le capacità di guadagno di Li Yapeng non erano riusciti neanche ad avere una immagine esterna, riscuotevano le entrate fisse di un anno di sceneggiato televisivo a puntate infatti rispetto a quegli attori di grosso calibro di uno due film all'anno loro sono stati ancora più straordinari. Naturalmente prima o poi anche il capitale accumulato si esaurisce.

Con la sua personalità, il fatto che Wang Fei torni o non torni sulla scena è indifferente, lei ama soltanto cantare, contrariamente il gruppo o il gruppo d'interessi accanto a lei aveva molte più ragioni per sperare che tornasse sulla scena. I fatti dimostrano che al suo ritorno sulla scena ha subito attirato guadagni faraonici (immediatamente ha assorbito centinaia di milioni di oro) senza deludere le folle. Si può dire soltanto che dopo che la grande responsabilità di Li Yapeng era di mantenere la famiglia libera da preoccupazioni, e Li Yapeng si era liberato dalla grave responsabilità di occuparsi di una famiglia, marito e moglie andavano ancor più d'accordo. Tuttavia questo dimostra

[75] Wang Fei 王菲 (Pechino, 8 agosto 1969), anche nota con il nome cantonese di Faye Wong, o Wong Fei, è una cantante ed attrice cinese. Ha recitato in molti film tra cui *Hong Kong Express* e *2046*, entrambi i film sono diretti da Wong Kar-wai. Con il film *Hong Kong Express* vince il premio di *Miglior attrice* al Stockholm Film Festival.

[76] Li Yapeng 李亚鹏 (27 Settembre 1971), è un attore cinese, reso famoso da alcune serie tv di genere wuxia andate in onda su CCTV, nei personaggi di Guo Jing in *The Legend of the Condor Heroes* (2003) and Linghu Chong in *Laughing in the Wind* (2000). Nel 2005 ha sposata l'attrice e cantante Wang Fei da cui ha avuto un figlio.

anche il fatto che Wang Fei ha rinunciato all'idea di avere dei figli, dopo aver avuto 3 aborti spontanei, e dopo ripetute cure dei due coniugi seguendo i consigli del medico, hanno rinunciato al sogno di dare un erede alla famiglia Li. 2. Una famosa star cinese sul punto di concludere una precedente storia amorosa, è tuttavia incinta. Quest'attrice di grande talento ha un carattere cordiale ed è molto amata dal pubblico. Ha inoltre una ricca esperienza sentimentale.

14

Sun Cheng domanda a suo fratello Sun You:" Nella prima metà dell'anno hai subito superato l'esame di ammissione per diventare ricercatore di geologia all'Università cinese (a Pechino). Noi due fratello e sorella siamo sempre stati in ottimi rapporti (sebbene da piccoli litigassimo spesso), oggi giorno vivi a Pechino e io nel nostro paese natale nello Hubei. Per più di sei mesi non ci siamo visti, sei mancato molto sia a me che a nostra madre. Perché da piccoli siamo stati sempre molto uniti, per un momento non sapevo neanche se volevo farti una domanda profonda poi ti ho semplicemente fatto queste domande comuni. 1. Io e mamma cosa rappresentiamo per te? 2. Per quanto riguarda il tuo futuro hai un programma concreto o approssimativo ? Quale lavori speri di intraprendere? 3. Che persona credi di essere? Ultimamente sei felice?"

Sun You risponde a Sun Cheng: "1. Tu e nostra madre siete le persone più care del mondo, e insostituibili. Mi mancate molto, spero che possiate essere sempre felici e in salute, e farò di tutto per garantirvelo. 2. Per quanta riguarda il futuro, ho un programma generale, impegnarmi al massimo per studiare di più le lingue e aver maggiori conoscenze, dopo farò il possibile per andare negli Stati Uniti a specializzarmi e subito dopo vorrei fare un viaggio per il mondo. Per quanto riguarda il lavoro sono orientato verso un lavoro competitivo non mi piacciono i lavori troppo semplici. 3. Mi reputo una persona abbastanza felice, amo tanto la mia vita, è piena di passione, mi piacciono le cose profonde. Adoro la mentalità razionale e indipendente. Sono consapevole che il mio coraggio non è ancora sufficiente, ma ora sto facendo grandi sforzi! Negli ultimi tempi sono felice, la vita del ricercatore piena di sfide sta per iniziare, sono felicissimo!"

Ah-Lanlan - "Sono-conscio-di-non-essere-ancora-abbastanza-coraggioso"[77] domanda a Yang Yingying, scrittore di una rubrica: "A Shanghai ogni settimana compro un giornale da leggere volevo chiederle per quanto riguarda la sua rubrica di musica *La settimana di Shanghai* quali cantanti le piacciono di più: cantanti cinesi cantonesi o taiwanesi? Perché? Quali album ci consiglia? Lei guarda anche programmi tv giapponesi, ci dica cosa ne pensa, e perché?

Yang Yingying risponde: "Preferisco cantanti cinesi: nel 1930 Zhou Xuan 周璇[78], negli anni Ottanta Cui Jian 崔健[79], negli anni Novanta il gruppo Yong Chao e X Wei[80] dal 2000 in poi Zhou Yunpeng[81]. Gli album che mi piacciono corrispondono a quelli degli anni precedenti. I cantanti di Hong Kong e Taiwan che mi piacciono sono: Deng Li Jun[82],Liu Wen Zheng 刘文正[83], Luo Dayou[84], Daming Yipai 达明一派[85]. I programmi televisivi giapponesi li guardo occasionalmente. Tra i miei ricordi "Le fiamme della giovinezza" mi piaceva molto. Tra i programmi giapponesi degli ultimi dieci anni mi piace abbastanza "La pagoda bianca" che considero un lavoro raffinato. Oltre al

[77] Ah Lanlan-sono-conscio-di-non-essere-ancora-abbastanza-coraggioso è il nick-name utilizzato da un utente web.

[78] Zhou Xuan 周璇 è stata una delle più popolari cantanti e attrici cinese, Dagli anni quaranta è diventata una delle più grandi sette star cinesi, la sua carriera si è conclusa nel 1953.

[79] Cui Jian 崔健 è considerato il pioniere della musica rock, è un cantautore, chitarrista e trombettista famoso.

[80] Yong Chao 庸朝 è una band musicale degli anni Novanta.

[81] Zhou Yunpeng 周云蓬, è un cantautore cinese, (Shenyang, 1970).

[82] Deng Li Jun 邓丽君 o Teresa Teng è una delle cantanti più famosi di Taiwan.

[83] Liu Wen Zheng 刘文正 o Steven Liu è uno dei cantanti e attori più famosi di Taiwan

[84] Luo Dayou 羅大佑 è un cantautore taiwanese. Durante gli anni '80 ha rivoluzionato la musica pop e rock cinese con i suoi testi melodici, le sue canzoni d'amore, e i commenti brillanti sulla situazione sociale e politica dell'epoca, spesso fino al punto che alcune delle sue canzoni sono state soppresse tanto a Taiwan quanto in Cina. È riconosciuto come una delle icone culturali più importanti di Taiwan, Hong Kong e Cina.

[85] Daming Yipai 达明一派, è un gruppo musicale di Hong Kong, formato da Anthony Wong Yiu Ming (cantante leader) e Tats Lau (chitarrista e compositore).

contenuto ricco “Psicologia clinica”di Takenouchi Yutaka [86] mi ha lasciato un’impressione più profonda, perché riguarda anche la mia specializzazione.

16

Xia Yiren l’ex marito domanda a sua moglie: “Tan ti ricordi ancora quando ti ho chiesto di sposarmi? ”

Tan risponde a Xia Yiren il suo ex marito: “Quella mattina presto ti sei svegliata prima di me, sul viso avevi un’espressione quasi triste e mi hai spinto fino al bordo del letto, e mi hai detto: Oggi andiamo a registrarci in comune? Ok va bene ti ho risposto felice. Dopo tutto in base alle esperienze e agli insegnamenti di tutti coloro che ci hanno preceduto, se dopo una storia di sei anni non si è ancora sposati allora è meglio lasciarsi. A Pechino l’ufficio di registrazione matrimoniale del distretto di Xuanwu è vicino, in taxi si deve fare qualche svolta, e, dopo aver girato per alcuni *hutong* sei subito arrivato, la porta d’entrata dell’ufficio è molto piccola. L’ufficio di registrazione matrimoniale è al primo piano, all’esterno ci sono grandi poster pubblicitari di negozi per sposi, al secondo piano si può anche fare un massaggio ai piedi. Mi sembrava di essere immersa in un sogno dove la felicità pervade qualsiasi cosa. Non mi ricordo cosa hai detto in quel momento, fino a quando all’entrata dell’ufficio matrimoniale del primo piano tu all’improvviso ti sei voltato mi hai bloccato, hai tirato fuori una scatolina che tenevi nascosta, l’hai aperta tutto tremante, e dentro c’era un anello. Ti guardavo ad occhi spalancati mentre tu balbettasti: ‘ Vuoi..’e la tua voce si incespicò sul tu mentre una donna delle pulizie vestita di blu passava, e alla fine, lentamente con indifferenza ha sceso le scale. Ed io scoppiai a ridere, mentre il tuo viso mi sembrava quello di un guerriero coraggioso pronto ad affrontare la morte, pronto ad abbandonare tutto per la sua missione, eppure la tua voce sembrava il ronzio di una zanzara ubriaca: ‘ Vuoi sposarmi? ’. Ed io per rimediare alla mia sciocca risata stavo per risponderti in modo risoluto e deciso, quando tu mi hai confessato: ‘Io come lavoro faccio siti porno’.

[86] Takenouchi Yutaka (Tokio, 2 gennaio 1971) è un famoso attore e modello giapponese di programmi tv.

17

Qiao Maimai ha chiesto alla rivista *Party:* "Vorrei sapere di solito la gente di cosa si pente o si confessa?"

Party risponde a Qiao Maimai: "Abbiamo intervistato 5 persone, per sapere di cosa si sono pentiti" . Leggi la pagina a sinistra.

18

626881732[87] ha chiesto all'Ufficio di Gestione del Traffico di Pechino: "Perché a Pechino una città così antica, grande, alla moda e di cultura internazionale, le auto possono comunque suonare il clacson a piacimento? se non lo facessero, Pechino potrebbe essere una città davvero ancora più bella! Ogni volta che utilizzano il clacson squillante per avvertirmi di qualcosa, spaventarmi (un camion che trasporta merci può spaventare la gente e farla cadere) il mio umore diventa odioso. Mi piacerebbe chiedere alle aziende automobilistiche, ma il suono del clacson deve per forza essere così assordante? Non si potrebbe fare un suono un po'più soft ed umano? O se ne potrebbero fare due, uno che si usa in circostanze particolari, e uno più soft da usare normalmente".

Risposta della Sezione Ordine Pubblico dell'Ufficio per la Gestione del Traffico del Dipartimento di Pubblica Sicurezza di Pechino: "Abbiamo già trasmesso la mail che ci ha inviato: il 20 agosto del 2009 l'Ufficio preposto all'ordine pubblico ha già trasmesso gli ordini di cui bisogna occuparsi; ora le rispondo come segue: in primo luogo per quanto riguarda la situazione di caos che si crea quando i veicoli suonano il clacson, il nostro ufficio ha adottato delle misure, ha aumentato e riorganizzato le forze, ha richiesto ai poliziotti di essere in servizio nelle strade più importanti del centro urbano, soprattutto nelle strade all'interno del quinto raccordo anulare abbiamo aumentato il controllo e il pattugliamento, in breve tempo abbiamo verificato che il fenomeno di suonare il clacson in modo caotico, è stato corretto e gestito tempestivamente.

[87] 626881732: numero di un utente del web, che scrive su blog che si occupa del traffico nella città di Pechino.

Tuttavia l'atto illecito di suonare il clacson è un atto istantaneo, i poliziotti sono convinti che sarà effettivamente difficile correggere questa abitudine.

In base a quanto ci è dato sapere, il Dipartimento per la Protezione Ambientale, ha già stabilito le misure da mettere in pratica a Pechino e i metodi per la prevenzione contro i rumori ambientali nella Repubblica Popolare Cinese. In collaborazione con il Dipartimento di Protezione Ambientale controlleremo l'inquinamento acustico delle automobili. La ringrazio per la sua comprensione e per il suo sostegno nei confronti della causa di gestione del traffico della capitale.

Sezione Ordine Pubblico per la gestione del traffico del Dipartimento di Pubblica Sicurezza di Pechino. Ordinanza del 4 settembre del 2009.

19

Sha Xiaoruo ha chiesto ad un dj di una stazione radio online: "Ho sentito che ci sono sempre più programmi radiofonici online, nonostante i costi per realizzarla siano bassi, tuttavia sono davvero ben fatti! Ho pensato di domandare al dj di una stazione radio online se vengono pagati o meno? Se non hanno uno stipendio, come si mantengono, o è semplicemente un hobby?

Per quale motivo o secondo quale modo di pensare prendono parte a questi programmi radio online? Per quanto riguarda il futuro di questi programmi radiofonici su internet a cosa aspirate?

Il dj della stazione radio on line Qing Kong risponde: "Molta gente crede che il dj in radio sul network sia come un dj di una stazione radio vera e propria, pensano che i dj abbiano un'entrata economica, infatti questa è una buona ipotesi (non escludo che in futuro possa diventare vera), per le radio online i cui operatori sono diffusi un po'ovunque far sì che una squadra possa entrare strettamente in contatto e stare assieme fa parte di una passione condivisa, è lo stesso entusiasmo di trasmettere per radio, ed è anche un'emozione che si accumula gradualmente in un percorso di sforzi comuni.

Da quando ho fatto il dj sulla rete, sia io che i miei amici non abbiamo uno stipendio, tuttavia ci sosteniamo sempre a vicenda, comunque per noi fare radio non è soltanto un hobby.

La prima volta che si entra in contatto con una stazione radio sul web forse è soltanto perché si ama provare nuove sensazioni o perché si possono mettere in pratica le proprie capacità, tuttavia il lavoro in radio è lungo e complesso, dalla scelta degli argomenti del programma, alla trama a registrare il suono ripetutamente, al musicare, e quando il programma va in onda ci si può imbattere in situazioni di qualsiasi tipo, l'interesse sembra non essere più così fresco come quello di una volta, ci si può stancare, si può persino pensare di abbandonare tutto. Tuttavia una persona ha bisogno di avere coscienza di gruppo, e poi un giorno decidi di entrare a far parte di un gruppo e hai il dovere e la responsabilità di fare la cosa per bene e per una lunga durata, dovete sapere, l'approvazione dei miei amici e ascoltatori non è meramente una lode, ma è anche uno scambio e una conoscenza profonda. Inoltre la radio online Qi Guang, quella in cui lavoro, si basa sulla letteratura vocale giovanile, la sua caratteristica è quella di trasmettere positività e calore ai bambini in crescita. Questo è anche la lotta più grande per la quale insisto e combatto.

Penso che da ora in poi il web si stia sviluppando ogni giorno di più, la radio sul web potrà maturare ininterrottamente, si specializzerà e ci impegneremo sempre più, ancor di più il team di specializzazione ha avuto successo e gradualmente si è rivelato un talento, hanno ottenuto l'opportunità di collaborare con media tradizionali e altri canali di comunicazione. In ogni caso credo che non ci sia modo di fermare il fascino della voce, penetra nel tuo cuore, non importa come, alla fine ti emoziona, è questo quello per cui insistiamo e ci impegniamo e ne vale la pena.

20

Zhi Zhuren chiede all'Ufficio di Gestione delle Auto della città di Shanghai: "Poco prima stavo guidando su un viadotto sopraelevato, all'improvviso dietro di me è comparsa la sirena della polizia, che mi chiedeva di lasciarla passare. Ho guardato chi c'era dietro di me e quella non era una macchina della polizia, non era un'ambulanza, e neanche i

pompieri e neanche un'auto di pronto intervento, ma una berlina di colore nero, la persona alla guida mi sembrava fuori di testa, a parte che dinanzi ad una macchina di quel tipo (ad una macchina blu) avrei potuto spontaneamente scansarmi e lasciarla passare, le altre auto suonavano il clacson e mi gridavano di lasciarla passare, e allora mi sono innervosito parecchio, e più mi innervosivo e più il mio piede si afflosciava, non riuscivo più a schiacciare l'acceleratore, più urlavano più il mio piede andava leggero, guidavo sempre più lentamente. Subito dopo ho lasciato che quella macchina mi sorpassasse ho guardato la targa Shanghai A00001 era la macchina di un dirigente. In teoria, anche se è provvista di una targa di colore blu, di qualsiasi posto sia quel 00001, non ho visto la licenza per usare la sirena della polizia, se oserai usarla allora oserò bloccarti e denunciarti alla polizia.

Subito dopo ho pensato: ma no lascia stare perché questo boss è davvero una persona semplice, guida la Y-age della Honda che lo fa sentire importante. Subito dopo mentre guidavo ho avuto una brutta sensazione, questa targa a forma di uovo mi sembrava un po'storta, l'ho fissata alla luce e subito ho visto che infatti era una targa libera Shanghai A000D1. Questi amici non erano davvero niente male, avevo soltanto un dubbio, hai scelto una targa falsa per fingere di avere una macchina blu non sapevo cosa pensare, considerato che sono pechinese, e di macchine blu false ne ho viste sin troppe, tuttavia le macchine blu false hanno una caratteristica: sono modelli di macchina molto apprezzati . Di solito sono l'Audi A8 o A6, scusami tanto amico, come ti è venuto in mente di far passare una Y-age 8 per una macchina blu ?

Inoltre, mi rivolgo all'Ufficio Comunale o Ufficio di Gestione del Traffico, vorrei sapere non è che con questo modo di guidare sfrenato cercano un po' di emulare voi? Oppure è perché fate un uso rigido della sirena della polizia? Incoraggiate forse questo signore ad usare la proprietà privata dei cittadini, e a comportarsi in modo così autoritario per conto del governo e della nazione?

Party risponde a Man Zhuren: "1. Perché non c'era stato modo di controllare il proprietario dell'Audi A000D1, *Party* aveva soltanto provato a chiedere tramite l'Ufficio di Gestione delle Auto della città di Shanghai (021-58123456), e aveva ricevuto

una risposta. Non possiamo informarci, tramite l'Ufficio di Gestione delle Auto può soltanto gestire le auto qui all'interno, tuttavia al di fuori dell'ufficio non possiamo indagare per il suo conto, possiamo indagare solo per gli ordini di pubblica sicurezza". 2. I trasporti della città di Shanghai e l'Ufficio di Petizioni dell'Amministrazione del Porto il 30 novembre hanno risposto: " Buongiorno a lei!".

Il 30 novembre del 2009 l'amministrazione del Porto e dei Trasporti della città di Shanghai ha ricevuto e letto i consigli deferiti dalla grande unità che applica le leggi di amministrazione del traffico della città di Shanghai, il numero dei degli utenti web del forum sul traffico a Shanghai è di: 2009027l9. In base a quanto stabilito "Dall'ordinanza della lettera di petizione" l'oggetto è sotto la giurisdizione amministrativa del nostro ufficio, perciò entro 60 giorni ci occuperemo di risponderle. Sulla pagina web di amministrazione del porto e dei trasporti della città di Shanghai c'è la rubrica intitolata "Servizio Individuale" o chieda alla casella di posta da compilare. 3. Il 2 Dicembre del 2009 ho informato l'Ufficio di Gestione dei Veicoli della città di Shanghai che non avevo ricevuto alcuna risposta. 4. Party attraverso un'indagine e una ricerca sul web ha scoperto che ci sono una serie di comportamenti di cui è stata rilasciata testimonianza da alcuni proprietari di automobili su grandi forum di automobili e forum sulla quotidianità.

Il netizen Jia: "Poco fa ero sceso per mangiare, un'auto targata Shanghai A0001 (non ho visto quanti zeri) una Y-age 8 di colore nero, rampante? Dotata di auto parlanti e clacson, con lo stesso suono di quelli della polizia CT, bloccava la strada ad un autobus che gli era davanti, il proprietario della Y-age8 urlava all'autobus di lasciarlo passare, l'autobus non poteva far nulla per farlo passare (lui o l'autista della sua auto), allora il proprietario della Yage è passato contromano tenendo il microfono in mano. Nonostante avessi la vista annebbiata, in realtà mi sono resa conto che quella macchina era proprio un falso, una A0000D1."

Il netizen Yi: "Ero appena tornato dalla via Panyu, ed ero spensierato nel mio cucinino, dinanzi a me ho visto una Y-age 8 di colore nero. La targa era Shanghai A00001, come è possibile che una Y-age 8 sia un'auto blu? Proprio nel momento in cui stavo riflettendo

su quanto stava accadendo, la Y-age 8 improvvisamente ha cambiato direzione. Non seguiva gli autoveicoli non motorizzati dinanzi a sé ma vi urtava contro (in via Panyu girava intorno alla pista ciclabile). Guidava e pigiava il clacson, poi ho guardato attentamente la targa alla luce del sole, ed era Shanghai A0000D1, in realtà era falsa. Non sapevo se quell'auto-parlante fosse stato installato da lui, ho dedotto da questo suo modo di fare che sicuramente era un tipo abituato ad infrangere spesso e volentieri la legge".

Il netizen Bing: "Guardavo un'auto falsa lungo la strada, che aveva un auto-parlante, obbligava le auto ad evitarlo ad una ad una, e i veicoli non motorizzati, biciclette, motorini lo insultavano per tutto il tempo, ah cosa fa il potere!"

Il netizen Ding: "L'altro ieri ho visto gli abbaglianti di una macchina irrompere, forzare la marcia e sorpassare le altre auto. Ed era proprio questo, l'ultima volta su via Panyu dopo aver lavato l'auto ha proseguito contromano, suonando il clacson, che idiota!".

Il netizen Wu: "Ieri circolava su via Kaixuan e via Hongqiao sulla pista ciclabile dove ci sono veicoli non motorizzati, girava a destra, abbagliandoli e tenendo accesa la sirena ".

Netizen Ji: "Su via Tian Yao alle 17.45 circa, fermava le auto a suo piacimento ed irrompeva abbagliandoli. Accelerava, sulla via principale in modo caotico fermava le auto, irrompendo anche con un abbaglio per paura di non essere abbastanza figo. Appena ho visto la targa e riguardato che casa automobilistica fosse, ho capito che era una macchina falsa.

Il netizen Geng : "Ero andato su via Panyu, all'Università Jiao Tong[88] per mangiare qualcosa. Ho visto che dalla pista ciclabile arrivava una macchina con l'allarme della polizia e l'auto-parlante. Su via Panyu aveva girato solo due rotatorie, così seguiva i veicoli non motorizzati che lo precedevano, ho visto con i miei occhi che li costringeva a salire sul marciapiede.

[88] Shanghai Jiao Tong University 上海交通大学 è una delle università più antiche e prestigiose di Shnghai dal 1986.

Il netizen Xin: “Ero su un viadotto sopra-elevato e l’ho visto che abbagliava le altre auto con la sirena della polizia gridando a squarcia gola di lasciarlo passare, dopo averlo fatto passare solo allora ho visto che si trattava di una macchina falsa.”

21

Li Pengniao ha domandato al professor Jiang Yiping vice caporedattore del gruppo mediatico editoriale *Nanfang Daily*[89]: “Sono uno studente universitario, un domani mi piacerebbe diventare un redattore, mi scusi mi piacerebbe sapere secondo lei che cosa dovrebbe fare uno studente universitario per diventare un giornalista o un redattore acculturato con delle qualità, con una morale. Per favore mi faccia degli esempi concreti”.

Jiang Yiping ha risposto a Li Pengniao: “Il periodo universitario è l’ultima fase di ogni sorta di preparazione per accedere al campo professionale. Qualsiasi sarà l’occupazione a cui una persona si dedicherà, questa preparazione è naturalmente indispensabile. 1. Sviluppare la capacità di pensare indipendentemente. 2. Raggiungere un buon bagaglio di conoscenze culturali. 3. Costruirsi una personalità completa. 4. Raggiungere una maturità. Credo che questi siano gli obbiettivi che tutti gli studenti universitari dovrebbero cercare di portare a termine, ed è anche il senso di frequentare l’università. Parlando di senso, mi sembra che spesso esso tenda verso un’utilità materiale, dopo essersi laureati è d’aiuto guadagnarsi da vivere senza far ricadere la responsabilità sugli altri, in modo da avere una vita dignitosa.

Infatti va anche al di là di ogni utilità materiale, alla fine garantisce una vita molto lunga, senza correre il rischio di perdere la propria identità. Se hai fatto bene l’università sei ancor di più pronto per diventare un redattore o giornalista acculturato, con delle qualità, con un’etica, così in parte ti sei già realizzato. Per il resto in base alla mia esperienza: o hai abbastanza fortuna da entrar a far parte di un’organizzazione mediatica culturale etica e di qualità “chi nasce in un ambiente favorevole non può che

[89] *Nanfang Daily* (南方日报; *Nánfāng Rìbào*) è il quotidiano ufficiale del Partito Comunista del Guangdong, fa parte del gruppo editoriale Southern Media.

crescere bene". Io mi trovo dalla parte dei fortunati, appena laureato ho rotto il ghiaccio, sono stato direttamente assegnato al *Nanfang Daily* oppure semplicemente mi sono ritrovato subito ad affrontare la realtà, i media resi ideali sono pochissimi, anche nell'organismo in cui presto servizio, in qualità di giovane giornalista e redattore succede che prima o poi ti senti debole e triste. In realtà in campo lavorativo è abbastanza normale sentirsi così, dopo tutto i media sono sotto il controllo di un ambiente e tutti gli enti hanno dei difetti. Esattamente come la gente.

Per questo ricordati che non vale la pena idealizzare i media, ma non rinunciare all'ideale di dare delle notizie, non evitare le bazzecole quotidiane, ma non apprezzare la mediocrità per via della trivialità quotidiana. Allo stesso tempo ricorda che l'ambiente può cambiare le persone, ma può cambiare anch'esso per via delle persone. È più importante agire invece che lamentarsi. È più importante cercare compagni che hanno obbiettivi comuni invece che procedere da soli per tentativi. È più importante impegnarsi in qualcosa di difficile invece che vivere la gioia immensa di un momento.

22

A Chao ha chiesto all'Ufficio dei Trasporti: "Mi scusi a quanto ammonta il costo dei semafori a Shanghai?" .

La ragazza in collegamento dall'Ufficio di Gestione del Traffico della città di Shanghai ha risposto: "Questo problema è di pertinenza dell'Ufficio di Amministrazione del Traffico, dovresti guardare un po' e prendere il numero di telefono (021 –56317000) della polizia stradale dell'Ufficio di Pubblica Sicurezza. La giovane Qing in collegamento con lo staff dell'Ufficio della Polizia Stradale sostiene che questo tipo di problemi è di pertinenza dell'Amministrazione del Dipartimento delle Infrastrutture del Corpo di Polizia Stradale".

Il capo ufficio del Dipartimento delle Infrastrutture ha risposto: "Questa è un'intervista vera e propria, dovrebbe darci il tempo di chiamare un Centro di Propaganda in modo che possano organizzarle un'intervista. Tuttavia per quanto riguarda questi semafori

non posso dirle chiaramente, ad ogni angolo sono diversi alcuni sono importati e alcuni sono stati prodotti in Cina. Il segnale è diverso ed anche il prezzo è diverso.

23

Jin Gongquan ha posto una domanda al Dipartimento di Supervisione di Medicina Cinese. In base all'indagine condotta dall'ufficio competente si evince che: ogni 3000 cittadini di sesso maschile tra i 16 e i 60 anni, soltanto il 18% sceglie un preservativo adatto. I preservativi usati dal restante 48% sono troppo grandi, e quelli usati dal 34% sono troppo piccoli. Gli specialisti hanno analizzato la situazione notando che questo si verifica primo perché gli uomini si vergognano di acquistare preservativi in pubblico secondo perché non conoscono nulla dei loro genitali.

Gli uomini comprano preservativi solo di marche abbastanza buoni come Jissbon o Manix, si vergognano proprio perché non riescono mai a chiedere la misura, infatti non si fermano mai più di pochi secondi davanti allo scaffale. La prego di analizzare l'imbarazzo degli acquirenti di preservativi, di fronte al numero dei preservativi forniti sul mercato, notiamo che non si trovano preservativi di misura grande, piccola e media misura. Come prevede l' Ufficio di Supervisione di Medicina Cinese di risolvere il problema relativo alla produzione e fornitura dei preservativi?

L'Ufficio di Supervisione di Medicina Cinese di stato ha risposto in merito all'avvalersi dell'imbarazzo degli acquirenti di preservativi, e il far fronte al numero dei prodotti forniti sul mercato e sul fatto che non ci sono preservativi di grossa, media e piccola taglia e su come l'Ufficio di Supervisione di Medicina Tradizionale cinese stia pensando di cambiare i preservativi. Per tutti questi problemi si prega di consultare il Dipartimento di Supervisione di Shanghai (21 agosto del 2009).

L'addetto n.177 dell'Ufficio di Supervisione di Medicina Cinese della sezione di Shanghai ha risposto: è un problema che riguarda l'intero paese, aziende che producono preservativi che non sono registrate a Shanghai quindi non possiamo rispondere alla sua domanda" (24 agosto del 2009).

24

Amo-gli-orsi-polari[90] domanda ad un poliziotto penitenziario: “La prego di descrivermi in cosa consiste la tua giornata tipo al lavoro senza svelarmi circostanze che riguardino accordi scoperti.

Un certo signor Zhou, poliziotto penitenziario del carcere di Shanghai, ha risposto: “Il rapporto che abbiamo con i criminali è simile a quello tra professori e studenti, tra genitori e figli. Devono riformarsi attraverso il lavoro, il nostro compito è quello di controllarli e mantenere l’ordine. Ci alziamo alle 5 e mezza, i carcerati si alzano alle 6. Devono lavorare tutti i giorni per otto ore al giorno. La maggior parte del lavoro infatti è proprio quello di lavorare in fabbrica, probabilmente quello che indossi e che usi, viene prodotto qui. All’ora di pranzo mangiamo a turno, in ogni caso garantiamo che ci sia sempre qualcuno in servizio, se non va bene tutti vanno a mangiare, e i carcerati invece non hanno pausa. In compenso però finiscono di lavorare presto. Se per mangiare non servono soldi, il lavoro va ricompensato. Anche se non diamo molto. Adesso ogni settimana abbiamo realizzato il 5+1+1: 5 giorni di lavoro, un giorno di pausa e un giorno per studiare educazione. Il pomeriggio verso le 16 o le 17 si smonta per tornare in prigione. In carcere possono dedicarsi a qualsiasi attività: giocare a carte, guardare la tv. Quando giocano a carte possono scommettere? In realtà non potrei dirti troppo, ma in base alle informazioni di cui sono in possesso ti dirò di sicuro possono ah ah ah !

I contenuti delle lezioni sono tanti, ci sono molti gruppi di interesse (che si concentrano su un interesse), per esempio ci sono corsi di formazione professionali, corsi per analfabeti, e corsi per eliminare l’analfabetismo, e si può anche sostenere l’esame e ottenere il diploma per essere ammessi all’università. Si può avere una certificazione professionale, in modo che una volta fuori si può cercare un lavoro. Oltre all’educazione scolastica c’è anche una formazione all’avviamento professionale, chiacchierano con noi si parla di tutto, sia di grandi cose come le leggi, che di piccole

[90] Amo-gli-orsi-polari è il nickname utilizzato da un utente sul forum o blog del carcere di Shanghai.

cose, e poi diamo regolarmente lezioni ad altri gruppi di carcerati per educarli e cercare di capire il loro modo di pensare.

Se a casa hanno situazioni difficili il loro stato d'animo ne viene turbato. Inoltre se i carcerati restano in carcere a lungo possono sviluppare disturbi mentali provocati dall'internamento e possono emergere problemi psicologici, perciò noi poliziotti dobbiamo essere sempre pronti a guidarli e ad aiutarli a capire, altrimenti il loro cervello non se ne fa una ragione, li prendiamo a cuore per evitare che loro possano suicidarsi o farsene un'ossessione.

Il carcere è come la scuola. Alcuni carcerati sono i capo banda, alcuni sembrano essere il comitato della classe. I cosiddetti criminali clandestini rimangono in incognito, ma spesso si tratta di una banda, che al meglio ti informa su chi è che ha fumato. Il carcere non è come una casa di detenzione, dove invece di solito non si verificano situazioni di questo tipo, il rapporto tra poliziotti e carcerati non sembra così rigido come in una casa di detenzione di pubblica sicurezza. Per le punizioni corporali bisogna sia stendere un rapporto e ci vuole anche l'autorizzazione del capo.

Quando un criminale deve scontare la pena per un lungo periodo di tempo, può guadagnare dei punti in modo da ridurla, se il punteggio raggiunto è alto può ridurre la pena, ma deve ammazzarsi di lavoro per raggiungerlo. Se la pena da scontare è un breve periodo deve aspettare la durata della pena. Perciò se i criminali devono scontare una pena lunga allora usano una carta a punteggio che controlla le loro telefonate, visite, e le spese consumate mensilmente. I carcerati a seconda del grado, possono fare una telefonata al mese, da cinque a dieci minuti, possono ricevere una visita una volta al mese, di mezz'ora o di un'ora.

La polizia penitenziaria è la polizia del carcere, sono i sovraintendenti, coloro che applicano la legge e che eseguono le leggi, le loro punizioni vengono messe in atto, limitano la libertà, tuttavia non puoi privarli degli altri diritti, né puoi dar loro troppi dei diritti di cui sono stati privati. Perciò è difficile essere un buon poliziotto, perché se non ci si comporta bene, il poliziotto deve togliersi la divisa e indossare quella da

carcerato per finire dentro. Ed è proprio alla fine dell'anno scorso, che il direttore del carcere Qing Pu[91] è stato condannato.

25

Liu Fangfang ha chiesto alla rivista *Party*: " Per quanto riguarda molte opere cinematografiche cinesi che hanno come tema il carcere, ad esempio *Fuga dalla prigione*[92] e *Le ali della libertà*[93]*,* in entrambi emerge il ruolo del boss, in prigione i boss che tipi sono? Sono molto curioso a riguardo".

Il signor Yang risponde a Liu Fangfang: " In quei due anni che ho scontato la pena si può dire che sono stato un veterano. Gli altri mi chiamavano vice-direttore, a parte il direttore, ero io ad avere più potere. Non ho mai fatto a botte con gli altri criminali, non è nemmeno così creativo.

Per passare il tempo, li facevo giocare al gioco del wc. Inginocchiati dinanzi al wc, il viso diretto verso l'acqua del water, di fianco davo loro gli ordini , "Che notizie sta trasmettendo ora il telegiornale?", l'altro imita perfettamente Luo Jing[94]."Sul sesto canale che film stanno trasmettendo? Stanno trasmettendo Zhou Runfa[95] che parla e recita o qualsiasi altra persona. Merda, mi piace troppo quando viene trasmesso Zhou

---

[91] *Shànghǎishì Qīngpǔ Jiānyù* 上海市青浦监狱 il carcere di Shanghai, collocato nella periferia di Shanghai, in Cina, dove vengono detenuti per lo più prigionieri stranieri.

[92] *Prison Escape* (Fuga dalla prigione) è un film del 2008 diretto e co-sceneggiato da Rupert Wyatt. La pellicola è un dramma carcerario interpretato da Brian Cox, Joseph Fiennes, Dominic Cooper e Damian Lewis, presentata con successo al Sundance Film Festival e successivamente fuori concorso alla 26ª edizione del Torino Film Festival.

[93] *Le ali della libertà* (*The Shawshank Redemption*) è un film del 1994 diretto da Frank Darabont, con Tim Robbins e Morgan Freeman, tratto dal racconto di Stephen King Rita Hayworth e la redenzione di Shawshank, pubblicato nella raccolta *Stagioni diverse*. Il film è al primo posto nella classifica Top 250 di Internet Movie Database.

[94] Luo Jing 罗京 (May 29, 1961 June 5, 2009) è uno dei più famosi conduttori televisivi della CCTV nella RPC. È anche conosciuto come l'annunciatore del programma di attualità *Xinwen Lianbo* delle 7 di sera. È molto apprezzato per la sua professionalità e per il suo esesre sempre impeccabile.

[95] Zhou Runfa 周润发 (18 maggio 1955) è un attore di Hong Kong, anche conosciuto come Chow Yun-fat, è famoso in Asia per la sua collaborazione con il regista John Woo in molti film eroici di sangue come *A Better Tomorrow*, *The Killer*, *Hard Boiled*. Ha avuto tantissime nomination e vinto tanti riconoscimenti in festival internazionali.

Runfa" Ma che dire, avevo un piccolo ruolo, quello del veterano stronzo! Un vero veterano è colui che indossa un'uniforme. Per farli mangiare meglio in prigione, come carne di maiale brasata in salsa di soia, dovevano prima farsi battere a majong. (Durante l'intervista, il tale Yang nel momento in cui ha visto il giornalista gli ha detto: "Le tue scarpe sono veramente pessime, le mie sono molto meglio, sono in carcere da due anni, le scarpe in vendita sul mercato adesso non sono buone).

26

Oriente-rosso[96] domanda al Comitato del Controllo nascite e della popolazione del paese: "Molti media sostengono che la percentuale di uomini e donne cinesi non è equilibrata, fino al 2020 il numero degli uomini che si potrà sposare legalmente, sarà superiore rispetto al numero delle donne, da 30 milioni si passerà a 40 milioni, questo significa che in media un uomo su cinque non potrà trovare moglie, è predestinato che dieci milioni di ragazzi non si sposeranno, diventeranno degli "scapoli" secondo il senso comune del termine. Così ho chiesto al direttore Zhang come affronta questo problema il nostro paese? Com'è che ogni tipo di problema sociale da risolvere è rievocato da questo? Ad esempio quei dieci milioni di uomini che non potranno sposarsi, come faranno?

Il Comitato del Controllo Nascite e della popolazione del paese ha risposto: "Ho letto e ricevuto la sua mail. Il comitato del Controllo nascite e della popolazione del nostro paese ha emesso provvedimenti per controllare la percentuale tra nascite di sesso maschile e femminile, per quanto riguarda la situazione nel dettaglio, lei può informarsi utilizzando il seguente link ".

27

Xiao Zhuge chiede ad uno studente di discipline scientifiche: "Ultimamente su internet ho scoperto una persona straordinaria, Nikola Tesla[97], uno scienziato eccezionale, pare

[96] Oriente-rosso è il nick-name di un utente del web iscritto su un blog cinese.

[97] Nikola Tesla è stato un fisico, inventore e ingegnere serbonaturalizzato statunitense nel 1891.

che la famosa esplosione di meteoriti verificatasi a Tonguska[98] sia stato proprio lui a provocarla. Ho chiesto a molte persone se sapevano chi fosse, ma non lo conosce proprio nessuno. Quando andavamo a scuola, era menzionato nei libri di scuola?".

Dammi-2liang-di-pasta[99] risponde: "Quello che dici è vero, Nikola Tesla è sicuramente una persona straordinaria. Quando la sera alle 22.30 torni a casa, e accendi la lucina per leggere, per favore ricordati del suo nome. Quando in ospedale con i raggi X controlli i tuoi cari polmoni, per scoprire se ci sono o meno ombre, per favore ricordati il suo nome. Quando usi l'ultimo modello dell'Iphone con wifi puoi parlare di armi e dell'ultimo prezzo della carne con un cowboy americano ad oltre 10 mila kilometri di distanza, per favore ricordati del suo nome. Quando visiterai di notte l'Expo di Shanghai, e visiterai i padiglioni illuminati, per favore ricorda che, nel 1893 Tesla, a Chicago, ha organizzato l'Expo fornendo un sistema di alimentazione elettrica alternata. L'Expo per la prima volta adottava completamente un sistema di illuminazione elettrica. Per noi che siamo suoi fan accaniti, sebbene questo signore sia stato celato dalla storia, tuttavia le sue numerose invenzioni sono la base dell'esistenza delle più elevate tecnologie moderne .

Lui è il modello spirituale dell' alta tecnologia.

Se sei nato più o meno negli anni Ottanta, nei libri di fisica della scuola superiore avrai incontrato la bobina di Tesla, un aggeggio che può essere usato per generare corrente.

Si dice che l'esplosione di Tonguska del 30 giugno del 1908 sia stato lui a provocarla quando per la prima volta fece un test sulla corrente alternata.。 Nikola Tesla è nato il 10 luglio del 1856, ma sai cos'ha fatto sua madre? Ha inventato le fruste per sbattere le uova. Non l'avresti mai detto vero?

Tra le sue invenzioni, la più straordinaria è quella della corrente alternata, oggi per gran parte della nostra vita usiamo corrente elettrica, nonché corrente alternata. Ha

[98] Tunguska è una località della Siberia nota per essere stata il luogo dell'impatto di un grande meteoroide o cometa avvenuto il 30 giugno 1908.

[99] Dammi-2liang-di-pasta è il nome di un altro utente del web.

anche inventato la radiofonia, la base della comunicazione moderna, se oggi usiamo il telefonino è soltanto grazie a lui. Inoltre le sue invenzioni comprendono: radio, radar, il fax, la valvola a tenuta di vuoto, una navigazione guidata di missili, il sistema di difesa del planetario.

Possedeva tante capacità straordinarie, proprio per questo lo ammiro. Probabilmente è vero che ogni volta che incontrava difficoltà, o in una circostanza sfortunata, o quando era pieno di gioia, vedeva uno scintillio indescrivibile.

Quando era giovane per liberarsi dell'influenza di coloro che lo tormentavano per cercare dei momenti di tranquillità doveva sprofondare in un mondo illusorio, tutte le volte che partiva di notte partiva per un viaggio immaginario per andare a visitare alcuni nuovi luoghi, nuove città e nuovi paesi e conoscere nuova gente.

Aveva anche straordinarie capacità premonitrici. Una volta aveva avuto il presentimento che sua madre sarebbe morta per malattia, ed anche che sua sorella si sarebbe seriamente ammalata. Aveva persino predetto una catastrofe nonché il ribaltamento di un treno. Diceva che era in grado di presentire se i suoi amici o parenti fossero in pericolo, lui la chiamava sofferenza cosmica. Che crudele!

Io conosco il mal di denti, mal di testa, mal di stomaco, ma questo tizio soffriva di "male cosmico". Che fico!

C'è un libro intitolato *Tesla, Man of Time* puoi darci un'occhiata. A Belgrado c'è anche un museo specializzato che lo commemora, all' interno sono collezionati i suoi beni privati, possiede 160 mila testi originali e 5700 delle sue opere. Anche le ceneri di questo talento si trovano lì. Il sito internet del museo è www.tesla-musuem.org, un giorno o l'altro mi piacerebbe andarci per dare un'occhiata.

28

Mosaico-temporale[100] ha chiesto ad una personalità del mondo giudiziario: "Il mio problema è sapere: ora in Cina esiste o no il reato della "convivenza illecita"? Se esiste

[100] Mosaico-temporale è il nick-name di un altro utente del blog.

in cosa consiste concretamente? Se non c'è, quando è stato abrogato? (Ricordo che quando andavo a scuola c'era questo capo d'accusa). Ultimamente sono sempre preoccupato per questo problema, non mi fa dormire sogni sereni. La prego di trovare il tempo tra i suoi impegni di rispondere ai quesiti di noi gente comune.

Li Hun il procuratore del distretto di Haidian della città di Pechino ha risposto: "Per quelle che sono le mie conoscenze in Cina non c'è mai stato il reato di "convivenza illecita". Prima della "Rivoluzione culturale" probabilmente c'era "il reato di adulterio" ma dal 1979 in poi "dopo che è stato promulgato il Diritto Penale (a quel tempo divenni procuratore) questo capo d' accusa è stato abrogato. Perciò la risposta corretta è proprio questa, in Cina non esiste il reato di "convivenza illegale". Quando i conviventi vivono insieme illegalmente con il nome di marito e moglie, tale crimine può essere definito con il termine di "bigamia", benché questo si risolva solo con un'accusa esplicita dei testimoni. Nella causa di divorzio, vengono informate soltanto le parti interessate. In una causa di divorzio, dunque, se uno dei coniugi ha commesso adulterio con una terza persona (convivenza illecita inclusa), quest'ultima è la parte colpevole, dunque in fase processuale in una sentenza di divorzio assume maggiormente le responsabilità civili".

29

Party ha chiesto alla Sezione di Gestione della Prigione della città di Shanghai: "Abbiamo intervistato un poliziotto della polizia penitenziaria e coloro che hanno scontato una pena. Hanno descritto la vita di prigione come segue la redazione ha pubblicato 24 domande e risposte e nel testo originale 25 domande e risposte. *Tutti chiedono a tutti* fino alla casella di posta (mailbox) del direttore del sito internet del Dipartimento di Gestione del carcere di Shanghai, mi scusi: "Ma le storie raccontate sono vere o no? ".

Sul sito internet del carcere di Shanghai hanno risposto: "Salve! Innanzitutto ti ringrazio per aver rivolto l'attenzione al carcere di Shanghai. La situazione che ha

descritto è ben diversa dalla realtà, in base alle richieste della legge carceraria, per quanto riguarda i criminali mettiamo in pratica il principio di combinazione reciproca tra la punizione e rieducazione, tra educazione e lavoro manuale, i criminali rieducati diventeranno dei cittadini che devono osservare la legge. Secondo le necessità dei criminali rieducati, è necessario che ci si organizzi in modo che questi ultimi possano dedicarsi a lavori produttivi, bisogna realizzare un'educazione ideologica, culturale e tecnica.

La dignità umana del criminale non va offesa, come non possono essere violati la sua sicurezza personale, il patrimonio legale, la difesa, l'appello, l'accusa, la denuncia e anche gli altri diritti qualora non vengano sottratti o limitati dalla legge".

2.1.2 *1988: Voglio parlare con questo mondo.*

Mi mancava sempre più l'aria, avevo bisogno di mettermi in viaggio. Salii su una station wagon fabbricata nel 1988, in quella notte forse per via della nebbia o per via dei gas di scarico girai per la statale 318. La station 1988 era di colore beige, anche se tutte le donne mi dicevano: " È color latte!".

Avrebbero dovuta rottamarla dal lontano 1988, l'ho comprata al prezzo di una ferraglia. Ho un amico, era un benefattore del 1988, sorprendentemente un giorno me la riparò. Io e il mio amico per strada ne vedemmo una del 1988, aveva soltanto la carrozzeria e il telaio, il mio amico mi disse: "Nell'azienda in cui lavoravo prima, un giorno ho trovato per caso una macchina rottamata esattamente come la tua, molti pezzi di ricambio erano utilizzabili, così ho pensato subito che avrei potuto rimontarli sulla tua e un giorno avresti potuto guidarla". Mi diede la mano.

Gli chiesi: "Come si fa per le pratiche di quest'auto?", mi rispose: "Si possono usare le pratiche dell'auto rottamata che ho trovato per caso nella fabbrica in cui lavoravo". Il

proprietario del veicolo potrebbe rispondere dicendo: “Ma come vi permettete?”, il mio amico: “Il proprietario è morto”. Allora gli dissi: “I parenti del proprietario dell’auto non risponderanno neanche”. E allora mi disse: “In questa macchina non è sopravvissuto nessuno”. Gli dissi: “Ma non è ’immorale?”, lui: “In effetti sono morti proprio tutti, ora è la tua occasione per far vivere ancora quest’auto. Perciò potresti assegnare un nome a questa station wagon”. Gli chiesi: “Quando è stata fabbricata?”

Si chinò a lungo per guardare il tettuccio dell’auto, e mi disse: “È del 1988. E così che l’ho chiamata “1988”. Mentre andavo a prendere questo mio amico che era appena uscito di prigione, gli dissi: “È un bel pezzo d’artigianato, non mi ha mai lasciato per strada, non mi ha mai deluso”.

Con la 1988 guidai su una strada statale per più di 3 ore, l’aria finalmente rinfrescò. Attraversai una piccola città, si stava facendo giorno proprio in quel momento. La piccola città era su ambo i lati della statale, lì c’erano un’officina di colore nero dove si riparavano auto e un bagno variopinto. Era come se tutti i negozi di questa piccola città girassero attorno alla statale dove i camionisti andavano e venivano. Misi gli occhi su bagni pubblici “Il triangolo d’oro”, perché erano gli unici con i neon ancora in buono stato. Non solo, in più le cinque insegne del piano di sotto “Sauna”, “Scacchi”, “Tempo libero, “Camera d’albergo” “Finlandese”[101] si illuminavano ancora.

Parcheggiai la 1988 nel posto più illuminato, spinsi la porta ed entrai. L’addetto alla sicurezza avvolto nel cappotto militare che portava sulle spalle stava dormendo sul divano sotto l’insegna di benvenuto. Non vi era traccia dei receptionist del front desk. Provai a chiamarla: “Cameriera”, l’addetto alla sorveglianza allungò una mano lentamente, sollevò per aria il cappotto militare, poi lo lasciò cadere lì in mezzo dove era seduta una cameriera. La cameriera si stava sistemando i capelli e come una sonnambula giunse dietro il front desk. Un po’dispiaciuto, le chiesi: “Guardi l’insegna illuminata che avete in alto, che cosa significa ‘finlandese’?

La cameriera mi chiese inespressiva: carta d’identità.

[101] “Finlandese” si intende la sauna finlandese come verrà spiegato successivamente nel testo.

Le risposi: “Non ho portato con me la carta d’identità”.

Alla fine il volto le si animò, mi lanciò uno sguardo e mi disse: “Hai la patente?”

Le dissi: “Non ho neanche la patente, devo rimanere soltanto un giorno”.

La cameriera: “Non va bene. Siamo collegati via internet con il Dipartimento di Pubblica Sicurezza, devi necessariamente presentare un documento, che documento hai lì con te?”.

La ragazza mi rispose inaspettatamente con molta franchezza.

Temo che lei possa rimangiarsi la parola, e immediatamente la carta di circolazione finì nelle sue mani.

Negli spazi del modulo da compilare, inserì inaspettatamente il numero del motore della 1988 al posto del numero del documento di riconoscimento, dopo di che impiegò un sacco di tempo per tirar fuori una chiave con una targa di legno che aveva nel cassetto. Con la mano destra mi indicò l’ascensore, e mi disse freddamente: “L’ascensore è laggiù”.

Guardai seguendo la sua direzione, rividi la guardia di pubblica sicurezza che stava dormendo sotto l’insegna di benvenuto. Per tutto il tempo non si era svegliato per niente, nel momento in cui la cameriera chiuse il cassetto, all’improvviso il vigilante riaprì il cappotto, merda è troppo automatico, pensai. La cameriera improvvisamente mi disse: “Finlandese è la sauna”.

Sforzai un sorriso, e poi le dissi scherzando: “L’avevo capito, ma come mai avete omesso la parola “Bagno”?

La cameriera mi rispose con disprezzo: “Queste insegne sono tutte formate da una parola, è un parallelismo, se aggiungessimo a finlandese “Bagno” stonerebbe”.

Stavo per continuare a farle domande, ma quel vigilante sbatteva un po’ le ali sdraiato sul divano, la cameriera subito mi disse con molto tatto: “Non l’accompagno, prego si accomodi”.

Aprii la stanza, mi guardai attorno, scoprii che era esattamente come me l'aspettavo troppo bassa, pensai che alla fine questo albergo non era niente male, l'unico difetto era che le finestre erano troppo piccole, probabilmente perché la stanza era al primo piano, ed era stata chiusa da sei sbarre di ferro. La giornata stava iniziando, fuori c'era un albero enorme.

Mi sdraiai sul letto e quando stavo per addormentarmi, ad un tratto qualcuno bussò alla porta. Nel mio subconscio controllai le tasche, per esser sicuro di non aver lasciato nulla alla reception, a parte le chiavi della 1988, tutto il resto era al sicuro. In direzione della porta chiesi: "Chi è?".

Sentii una voce femminile, che mi disse: "Signore, per favore mi apra la porta, mi lasci entrare per raccontarle per filo e per segno".

Pensai che a quest'ora, doveva essere qualche demone, perciò mi avvicinai chino sulla porta e chiesi "Chi sei? Che cosa vuoi? ".

La voce femminile mi rispose: "Signore sono Shan Shan, mi lasci entrare e capirà".

Immediatamente capii che si trattava di un servizio speciale. Decisi di spiare attraverso lo spioncino, se aveva un bell'aspetto. Ma presto scoprii che le porte di questo albergo non avevano lo spioncino. Avrei potuto soltanto aprire la porta per vederla.

Sono una persona onesta, sono stato in molte città, quando mi imbatto in questo genere di servizi sessuali, di solito dò un'occhiata attraverso lo spioncino e rifiuto sempre. Naturalmente ne ho lasciato entrare un paio, solo se erano davvero belle. Pensai se apro la porta, anche se entrasse un maiale dovrei farmi avanti, perché dopo aver già visto come siamo reciprocamente, come potrei sopportare di vedere la delusione sul suo viso nel momento in cui la caccio via? Ero all'inizio di questo viaggio così feci una scommessa con la volontà divina, speravo che la ragazza fuori dalla porta fosse il mio tipo. Perciò aprii la porta.

Shan Shan d'aspetto era assolutamente normale, mi sarei già vergognato di cacciarla via. Secondo le formule rituali, avrei dovuto andare a letto con lei. Le chiesi: "Come ti

chiami?". Appena glielo chiesi mi resi conto che avevo la testa tra le nuvole. Subito riparai con una frase: "Il tuo vero nome, non il tuo nome d'arte, qual è il tuo vero nome?"

Shan Shan disse: "Il mio cognome è Tian, mi chiamo Tian Fang" allora le dissi: "Posso anche chiamarti Shan Shan". Shan Shan fece un giro nella stanza, chiuse le tende e si sedette su un lato del letto "Sa in cosa consiste il servizio?" mi chiese.

Le dissi: "Dimmi".

Shan Shan giocherellando con le unghie appena fatte, mi disse: "Cento bigliettoni per mezzo servizio e duecento per il servizio intero".

Con disinteresse le chiesi: "E per un quarto di servizio?".

Voltò il capo, mi guardò allarmata, e mi disse: "Signore mi prende in giro?".

Dopo il servizio completo, si vestì velocemente le chiesi: "Come hai fatto subito a sapere che ero entrato in camera?".

"Perché non dormo mai" rispose Shan Shan, "qui siamo più di 30 esperte, tuttavia a dormire qui vengono per lo più camionisti, sono tutti di passaggio, nessuno di noi ha clienti fissi, se aspetto che la *mami* mi chiami, forse devo aspettare anche due giorni, allora mi impegno particolarmente, quando le mie sorelle dormono tutte, mi nascondo dietro le porte delle stanze, dopo aver sentito che un signore è rientrato in stanza, busso. A notte fonda gli ospiti in genere, non possono cambiare. Il mio orario è particolarmente ridotto, perché ci sono tanti clienti, soprattutto cantonesi, che preferiscono i numeri 8[102]e 18, invece il mio numero è un numero sfortunato, quindi devo trovarmi i clienti da sola.

"Se in futuro ripassi di qui, scegli direttamente il mio numero!".

Le dissi: "Magari gli uffici statali avessero impiegati così solerti. Tu che numero sei?".

[102] Il numero 8 in Cina è un numero fortunato in Cina, nella tradizione popolare è associato più che altro al concetto di successo economico di prosperità e di status positivo. *Cfr.* "Perché il numero 8", *Associna,* 11 marzo2008.

“Sono il numero 38”. Disse.

“Ehm, allora ti chiamerò Shan Shan? Shan Shan perché non cambi numero?”

Sollevando i numeri che portava sul petto Shan Shan disse “I numeri che vanno dall’1 al 40 sono clienti, dopo il 40 sono tutti quelli che fanno davvero il massaggio ai piedi, non ho stabilito buoni rapporti con la *mami*, infatti non mi è capitato un numero fortunato”.

Ero un po’ perplesso, mi ero preparato le frasi finali. Non ero più da tempo quel tipo di ragazzo puro che esorti la prostituta a redimersi, tuttavia la esortai a fare attenzione alla sua salute, e a non diventare una fanatica del lavoro, dissi: “Shan Shan voglio dormire, e comunque dovresti stare attenta a non lavorare come una matta, guarda ora”.

Aprii la tenda all’esterno, i raggi di sole ricoprirono la parete, solo allora scoprii quanto fosse variopinto questo albergo. Subito dopo chiusi la tenda e le dissi: “Ora è già mattina, sei troppo diligente”.

La ragazza disse: “Lo so, signore, vuoi prenotarmi per tutta la notte?”

Esitai un po’, e guardai i raggi del sole che passavano attraverso la finestra, pensai che non si poteva considerare come se avessi trascorso la notte con lei, piuttosto il giorno.

Chiesi educatamente: “Per passare una notte che cosa si potrebbe fare?”

Shan Shan rispose: “Trascorrere il giorno assieme”.

Mi misi a ridere e le dissi: “Lasciamo perdere Shan Shan, ti chiamerò la prossima volta, tornatene in camera tua”.

Shan Shan mi disse: “Per passare la notte sono 50 in più, dopo esserti svegliato puoi fare quello che vuoi”.

Ero un po’ impaziente, temevo che questa perplessità potesse scomparire, i raggi del sole mi abbagliavano, attraverso le fessure dei rami dell’albero fuori, si scagliavano sul

mio viso, mi alzai da letto, e tentai di chiudere la tenda, tuttavia questa tenda aveva sempre uno strappo, pensai questo taglio ci sarebbe stato sempre e comunque, dentro di me stavo male solo all'idea di passare una notte insonne! Provai in tanti modi, alla fine capii che non c'era modo di chiudere ermeticamente la tenda. Salii su una sedia per stare ancora più in alto e provai a chiuderla.

Shan Shan proprio in questo momento mi chiese ancora una volta: "Signore, come hai trascorso la notte?".

Ero turbato, e le dissi "Te ne do 50, ma potresti salire ad aiutarmi a bloccare la luce di queste fessure della tenda?".

Shan Shan senza perdere tempo salì sulla sedia, immediatamente la stanza diventò buia. Sebbene dentro di me fossi commosso, tuttavia la disprezzai ancor di più, pensai che le prostitute per soldi sono capaci di fare qualsiasi cosa. Non sapevo cosa dirle, ero sdraiato mi ero coperto, volevo addormentarmi, tuttavia non ero a mio agio, questa ragazza in piedi sulla sedia sembrava quasi volesse impiccarsi, allo stesso tempo però non permetteva ai raggi del sole di entrare in camera, le dissi: "I soldi li guadagnerai un po' alla volta, per guadagnare più soldi potresti ....".

Di fianco alla finestra, mi disse: "Aspetto un bambino, non so di chi è, vorrei metterlo al mondo".

Le passai intorno lentamente, Shan Shan era ancora in piedi sulla sedia, allungava le mani per chiudere la tenda, ancor più in alto non c'era modo di chiudere ermeticamente quell'ultima fessura, era stato tracciato un cammino d'oro per lei. Siccome anche la tenda vibrava e i raggi del sole apparivano e scomparivano. La guardai per un bel po' poi le dissi: "Mio Dio, dai scendi subito, vieni a letto".

Il giorno dopo quando ci svegliammo era già crepuscolo. Aprì la finestra piccola, ed entrò una brezza leggera.

Così iniziai ad osservare attentamente cosa c'era fuori, c'era una piccola città così tetra , dinanzi ai miei occhi c'era un tetto di tegole grigie, lungo la statale da ambo i lati

c'erano delle insegne di piccoli negozi davvero orrende, i camionisti andavano e venivano ed entravano nei ristoranti per cenare, un camion carico si fermò proprio sotto di noi, dei bambini giocavano a calcio di fianco al camion. Un treno passò su un binario a 100 metri di distanza. Contai che in totale c'erano 23 treni. Contare i treni era un modo per ammazzare il tempo, tuttavia non c'era modo di verificare i calcoli. Eppure perché no, mi bastava che ora il tempo passasse senza provocare dolore, concentrandomi solo su quanto stava accadendo.

Sia io che i bambini di sotto stavamo contando i treni, alla fine, passato l'ultimo treno, un bambino si voltò verso il suo papà e gli disse: "Questo è il ventiquattresimo". Suo padre non sapeva cosa rispondergli e continuò a guidare il camion e dopo fece marcia indietro.

Quando Shan Shan si svegliò, corse in bagno per vomitare. Finito di vomitare mi chiese: "Vuoi che lo facciamo un'altra volta? Non ti faccio pagare, è compreso nella notte".

Mi accesi una sigaretta, la guardai un attimo e subito: "Come puoi non sapere chi è il padre, come fai a non avere rapporti sicuri?". Shan Shan mi disse: "Signore oltre al servizio intero ed al mezzo servizio, è possibile anche farlo senza usare preservativi basta pagare 50 in più.

Forse i contraccettivi che prendo non sono più efficaci ".

Riaccesi un'altra sigaretta e le dissi: "Te lo meriti, faresti meglio a cercare il padre del bambino. Sei una ragazza giovane, come farai a tirarlo su?".

Lei mi disse: "Riuscirò a tirarlo su". Mi chiese: "Questo bambino da grande che cosa farà?".

Senza volerlo, l'aiutai a fare progetti. Continuò: "Di certo non potrà fare la mia professione. Farò ancora questo lavoro per i prossimi 15 anni, così potrò mantenerlo. Considera che in un mese posso guadagnare anche più di 4 mila *Renminbi*, ho già accumulato 20 mila *Renminbi*, con 10 mila *Renminbi* posso mettere al mondo la mia bambina, con gli altri 10 mila *Renminbi* posso comprare latte in polvere, potrò

mantenerla per un anno, in questo anno smetterò di lavorare così potrò occuparmi di lei, subito dopo ricomincerò a lavorare, in tutto ciò la mia famiglia non dovrà mai sapere che ho dato alla luce un figlio, e che farò questa professione per altri 15 anni, se ogni anno riuscirò a guadagnare più o meno 5 mila *Renminbi*, questo bambino potrà crescere, se avrà buone prospettive, passerà l'esame di ammissione per l'università, se mi renderò conto che è una situazione allarmante allora sarà meglio pensare ad altri modi per guadagnare ancora un po'.

La cosa che mi fa più paura sono gli incontri scolastici con i genitori, questa città è troppo piccola, non potrò mandarla a scuola qui, altrimenti nei colloqui con i genitori, non potrò guardare i papà degli altri bambini, non sarei in grado di gestire la situazione perché sono tutti miei clienti.

Oppure dovrei andare a vivere in un'altra città. Per andare avanti in questi anni devo cambiare città, altrimenti le altre persone sapranno che lavoro fa sua madre. Quando finalmente la mia bambina avrà 16 anni, sarò ancora in grado di mantenerla".

Le dissi : "I tuoi piani futuri mi sembrano abbastanza dettagliati".

Shan Shan si toccò la pancia e mi disse: "Naturalmente stimo molto mia madre, la mia aspirazione sin da quando ero piccola era quella di diventare madre".

Le dissi: "Non sai chi è il papà di questo bambino, non ti dispiace neanche un po'?"

Shan Shan si rifiutò seriamente di rispondermi: "Non mi dispiace, in ogni caso la mia aspirazione sin da piccola non era quella di fare il papà". In questo momento il sole stava tramontando, avevamo dormito nel tempo sbagliato il giorno stava finendo. I nuvoloni neri del cielo stavano espandendosi come macchie d'inchiostro. Chiesi a Shan Shan: "Hai fame?". Non potevo rimanere tutto il giorno chiuso in uno spazio così, avevo bisogno di uscire, semplicemente non potevo stare in uno spazio così cupo avevo bisogno di stare in uno spazio un po'più grande, tutte quelle persone che passavano e incontravo faccia a faccia ognuna di loro aveva un'aria depressa, nonostante ciò avevo comunque bisogno di respirare un po' d'aria fresca. Raccolsi con

un gesto le mutande di Shan Shan, gliele passai, e le dissi: “Vestiti, ci rivedremo prima o poi!”.

Fu impiegata una tale forza per aprire una porta così grande che con un calcio, la segatura della cornice della porta volò sulla tenda. La porta cadde sulla parete, rimbalzò e tornò indietro, dall’entrata giunse un grido “Ai ah”. Stavo pensando anche a quale cameriera fosse così intrepida e disinvolta, ci volevano almeno dieci persone per forzare e buttare giù una porta del genere. Non feci a tempo a guardare meglio, vi fu un susseguirsi di pensieri “Mi fermo, mi controllo, che faccio?”. Ero circondato, ero già quasi completamente immobile, le persone intorno mi stavano tenendo sotto pressione, il primo di loro mi legò mani dietro la schiena, chissà chi mi schiacciò il viso sul pavimento, e poi tre mani mi stavano pizzicando il collo, avevo le ginocchia di qualcuno direttamente sulla schiena, entrambe le gambe erano divise da due persone che le trattenevano, ma mi sembrava come se si fossero introdotte almeno trenta persone, mi sentivo in colpa avevo altre parti del corpo da sottomettere. Dal primo momento in cui entrarono, non potevo muovermi, nonostante ciò il mio corpo continuava a muoversi e loro mi gridavano ininterrottamente di non osare muovermi.

Tra le loro dita riuscivo a guardare Shan Shan, era nell’angolo ed era circondata da cinque persone. In più c’era anche una telecamera molto in alto, che un cameraman teneva con ambo le mani sulla sua testa, e filmava ininterrottamente quello che stava succedendo nella stanza, Shan Shan si coprì la testa con le mani e si accovacciò nell’angolo, vidi che si trascinò sino alla finestra, pensai che probabilmente era stata legata. Accanto a lei c’era un uomo che la sgridava e le diceva: “Non ti puoi muovere quando vuoi, che stai facendo, che stai facendo?” .

Shan Shan continuava a trascinarsi vicino alla finestra, l’atmosfera iniziava a diventare tesa, sentii il peso su di me allontanarsi, due uomini si gettarono contro Shan Shan, tirarono fuori le manette, e l’assicurarono ad una piantana con le manette, inoltre le gridarono: “Non devi muoverti. Cosa pensi di fare? Cosa pensi di fare? Stattene un po’ buona”.

Li contai un po', e pensai ma come è possibile che quindici poliziotti temano che Shan Shan possa usare la finestra per uccidersi?!

L'atmosfera alla fine si tranquillizzò, sentii un'altra volta quell'urlo" "Ai ah", le persone che raccoglievano prove nelle vicinanze avevano provocato un tumulto, alla fine scoprii che era stato il cameraman ad urlare. Il cameraman imbarazzato disse: "Scusatemi poco fa mi sono concentrato solo sul contenuto del video che stava girando, il coperchio della lente della videocamera era chiuso, stava registrando soltanto i suoni, per voi va bene il suono così?

Un ragazzo con un'espressione un po' turbata gli andò di fianco, e a bassa voce mi disse: "Un momento fa qui mentre stavamo raccogliendo prove si sono verificati dei problemi, ora dobbiamo entrare ancora una volta, tu resta fermo così come sei, avevi delle cose in mano, in questo momento che cos'hai in mano?

"Ehi prendi queste mutande, mantieni la stessa posizione, non ti muovere."

Indicando Shan Shan domandai: "Come farà, lei che è già stata ammanettata?"

L'uomo ponderò a lungo e disse: "Lasciamola visto che non sta buona. Se si dovesse buttare giù.., le donne non son buone a niente, deve rimanere così, legata con le manette alla piantana".

Perse tutte le speranze gli dissi: "Non dovete trattarmi secondo le regole di un criminale sessuale, la persona che dovete arrestare non sono io".

L'uomo mi pestò un piede, disse: "Parli troppo"

Dopo aver detto questo, tutti uscirono dalla stanza. Tuttavia la porta della stanza non poteva chiudersi del tutto, ma si poteva aprire dall'interno. Il cameraman tirò fuori un fazzoletto, fece pressioni sulla fessura dell'uscio. Riuscì a chiudere la porta ermeticamente.

Allo stesso modo proprio nel momento in cui l'uomo stava parlando con me la porta venne aperta con un calcio, ma siccome era stata già stata aperta con un calcio una

volta, adesso le cerniere si erano già allentate, quindi quando il piede calciò la porta fece cadere la cornice.

Il fazzoletto volò per aria, mi sfiorò passandomi davanti agli occhi, si aprì completamente in aria. Lo guardai attentamente.

Sul fazzoletto era stata ricamata la pagoda di Lei Feng[103], cadde proprio accanto al mio piede, subito lo raccolsi. Lo lanciai a Shan Shan, che lo raccolse. Esitò un po'perché aveva tre posti da coprire.

In realtà non sapeva quale dei tre convenisse coprire. Le gridai: "Nascondi il viso".

Subito mi colpirono con un calcio pronto, e svenni.

Quando mi svegliai ero già nella stanza dell'interrogatorio. Avevo un piede sulla parte sinistra del mio viso, proprio accanto alle tempie. Non so perché ma mi misi a piangere, non ero triste neanche un pochino. Allungai la mano per toccarmi il capo e scoprì di avere chiazze di sangue, com'era potuto succedere che scorrevano dagli angoli dei miei occhi?!. Volevo una salvietta.

Di fronte a me c'era un ufficiale di polizia che rideva beffardo

Vedendo che mi alzavo, la prima domanda che mi fece fu: "Come si chiama quella ragazza? Qual è la sua data di nascita?"

Senza forze gli risposi: "Tian Fang".

L'ufficiale si mise a ridere sotto i baffi, e disse: "Sbagliato, sui documenti non c'è scritto questo nome".

Nella mente pensai: "E' davvero un figlio di puttana". Un nome così volgare, inaspettatamente era anche un nome d'arte. Feci un tentativo disperato e dissi: "In

[103] La pagoda di Lei Feng è una famosa attrazione turistica che si trova sulla Collina del Tramonto a Sud del lago Occidentale nella città di Hangzhou. Lei Feng 雷锋 (1940-1962) è stato un soldato rivoluzionario dell'Esercito di Liberazione, dopo la sua morte, per via della sua totale dedizione al Partito Comunista Cinese, è diventato un vero e proprio eroe ed icona rivoluzionaria. Molti slogan rivoluzionari verranno dedicati a Lei Feng, uno dei più celebri 向雷锋同志学习 "Imparare dal compagno Lei Feng"

ogni caso quando l'ho conosciuta si chiamava Tian Fang". Non sapevo come sistemare questa faccenda.

L'ufficiale smise di scrivere e mi disse: "Sei mesi di rieducazione".

Gli risposi: "Non c'è modo di evitare questi sei mesi di rieducazione?"

L'ufficiale mi disse: "C'è solo un modo, firmi questo contratto, in cui devi dire che il tuo corpo è completamente normale, qualsiasi cosa dovesse succedere in futuro non avrà alcun nesso con l'operazione di oggi. Altrimenti devi farti sei mesi di rieducazione, ma se ti dovesse succedere qualcosa anche in quel caso non avrà nulla a che vedere con l'operazione di oggi. Altrimenti devi farti sei mesi di rieducazione. Forza firma. Ne vale la pena, approfitta di questa falla nell'amministrazione della giustizia. La prossima volta non sarai così fortunato. Senza esitare conclusi l'accordo.

A questo mondo non c'è nulla di meglio che venire fuori da un muro altissimo, anche se in realtà fuori non c'è un cortile con un muro così alto. Sul muro c'erano grandi caratteri di colore rosso screziato (variopinto), non mi ricordo di quali caratteri si trattasse esattamente, dovevano essere quattro caratteri, quattro caratteri e altri quattro caratteri si proprio quattro. La porta di ferro di colore verde cupo nei miei ricordi d'infanzia mi ricordava la grande porta della fabbrica affiliata alla scuola, spesso da bambini andavamo lì a rubare interessanti pezzi di ricambio in metallo.

Mi sedetti sotto la cabina telefonica, e aspettai che Shan Shan venisse fuori di là. Non sapevo cosa stesse facendo in quel momento, né cosa avevano fatto a questa donna incinta. Bastava che lei sottolineasse la sua condizione di salute, solo così sarebbe potuta uscire da lì". Non importa quanta gente aveva un volto così orrendo, oltre al fatto che mi insultavano indicando il mio naso.

Infatti dall'inizio alla fine posso ricordarmi che sospiravano involontariamente, non credo che fosse quell'atteggiamento meschino per cui quando si è sotto pressione ci si accontenta con poco piuttosto si trattava di uno scambio tra simili svelato per distrazione. Ma quando volevo cercare di scavare qualcosa, la terra, allora gli dissi: "Amico non ci devi pensare neanche".

Mentre aspettavo che Shan Shan uscisse di lì, seguii i miei pensieri e le mie sensazioni e richiamai alla mente di nuovo la fabbrica accanto alla scuola dei miei anni d'infanzia.

Quella fabbrica era misteriosa. Quando andavo a scuola, ricordo che c'era anche un parco giochi, all'epoca pensavo fosse molto grande, finché non incontrai il mio compagno di scuola più sviluppato fisicamente davanti all'edificio 6 che guardando il parco giochi della scuola materna mi disse: "A guardar quel parco giochi, quando eravamo piccoli ci sembrava così grande, e ora non è grande neanche come il giardino di casa nostra. Da piccoli ci si soddisfa facilmente".

Facendogli l'eco gli dissi: "All'epoca eri molto piccolo, ora sei diventato grande, il punto di riferimento è diverso. Da piccolo nel mio paese natio c'era una stazione, quando ci andavo da bambino impiegavo mezz'ora per arrivare lì, ci sono ritornato da adulto e neanche pochi passi e subito sono arrivato. Perché i passi che facciamo ora naturalmente sono più lunghi. E poi con molto entusiasmo il bambino molto sviluppato disse: "Questa riflessione è molto interessante, cioè che il nostro passo adesso è lungo".

Dopo che si concluse la riunione dei compagni di scuola in cui ci presentammo reciprocamente qual era il nostro lavoro e la nostra posizione, andai da solo a farmi un giro nel parco-giochi per bambini, lo misurai con i passi, in lunghezza misurava 48 passi, in larghezza 20, quello era il luogo dove erano conservati tutti i miei ricordi più cari, ora, alla fine, è diventato anch'esso un numero. Ricordo che a mezzogiorno i raggi del sole mi abbagliavano gli occhi, mi arrampicai sullo scivolo ancora più in alto, feci un salto e saltai sull'asta della bandiera, seguendo la corda e l'asta della bandiera mi arrampicai in alto di alcuni metri, nessuno dei miei compagni di scuola era arrivato ad un punto così alto, sventolai la bandiera arrotolata, scrutai da lontano la mia scuola.

L'estate stava arrivando.

Mossi con fatica il sedere, la mia visuale si spostò dalla scuola al bagno, nulla di bello da guardare. Lasciatemi parlare un po' del nostro bagno di allora, durante la prima adolescenza, ricordo che il bagno dei ragazzi e quello delle ragazze erano separati. I

due bagni erano separati al centro da un muro, il muro era alto due metri. Lo misurai. Per una volta pensai, se Yao Ming[104] venisse nella nostra scuola e gli venisse da andare in bagno, quando s'alzasse per tirare su i pantaloni, di sicuro riuscirebbe a guardare di fronte.

All'epoca quando andavo in bagno, riuscivo a sentire chiaramente i discorsi che facevano le ragazze di fronte, perché c'erano due passaggi, un passaggio in cima, l'altro passaggio era il canale comune della pipì sotto i nostri piedi[105], perciò quando le ragazze chiacchieravano era come se ci fosse lo stereo acceso. Se facevano la pipì otto persone contemporaneamente, allora rimbombava tutto intorno. La voce di coloro che chiacchieravano era così dolce, il contenuto era così ingenuo, il timbro dolce canoro, nonostante fosse accompagnato da un'eco ansiosa. Una volta immaginai fantasticando cosa sarebbe potuto succedere un giorno se quel muro fosse caduto.

Avevo immaginato centinaia di volte nel mio cervello di scolaro questa fantasia, così tanto che quando sono cresciuto, e ho sentito che il muro di Berlino era caduto, corrispondeva esattamente all'immagine che aveva occupato la mia mente cioè il muro del bagno della scuola elementare.

Avevo rimosso il sedere sull'asta della bandiera, guardavo la fabbrica affiliata alla mia scuola. All'epoca sul tetto della fabbrica c'era un piccolo lucernario, per molti anni non era stato pulito, ed infatti vi erano cresciuti dei muschi; attraverso il vetro, riuscivo un po' a vedere gli operai all'interno che erano molto occupati a lucidare alcuni oggetti su un enorme tavolo di metallo lungo e stretto, di sicuro erano oggetti interessanti.

---

[104] Yao Ming 姚明 (Shanghai 12 settembre 1980), è un famoso giocatore di basket, ricopriva il ruolo di centro negli Houston Rockets, squadra di NBA. Famoso in tutto il mondo oltre che per la sua bravura, anche per la sua altezza, infatti raggiunge i 2metri e 29 centimetri di altezza. In occasione delle Olimpiadi di Pechino del 2008 è stato testimonial di diversi sponsor, tra cui Coca Cola.

[105] In Cina, ancora oggi in diversi edifici pubblici come stazioni ferroviarie o alcuni istituti statali, tra cui scuole ci sono bagni pubblici costituiti non da un singolo water ma da un canale di scorrimento comune.

Stavo guardando quando all'improvviso sentii un fischio, abbassai il capo per guardare, il mio piede si era bloccato, quando sentii la voce del professore di educazione fisica professor Liu, che mi parlava velocemente: "Non muoverti, veniamo subito a salvarti".

Avevo capito che di sicuro non potevo muovermi, perché mi trovavo ad una altezza equivalente ad un quarto piano di un palazzo, più cercavo di tornare ad un'altezza equivalente al secondo piano e più scivolavo.

Le mie mani erano già sudate. I professori si erano subito mobilitati, secondo loro dovevo fare un salto in alto e un salto in lungo e sarei dovuto cadere sui cuscini che avevano posizionato sotto di me, il professor Liu aveva la responsabilità di tranquillizzarmi, di dirmi di prestare attenzione, di non aver paura, perché la scuola si stava dando da fare per salvarmi.

L'asta della bandiera scottava, il sudore delle mie mani aumentava, ero anche incapace di iniziare ad incrociare i piedi. Diedi un'occhiata all'edificio della scuola, visto che tutti i professori erano usciti per trasportare i cuscini, vidi gli studenti che avevano già perso il controllo, nei corridoi dell'edificio scolastico al sesto piano c'erano studenti variopinti e teste tutte uguali di colore nero.

L'insegnante responsabile della mia classe stava guardando i cuscini, a bassa voce disse: "Questo spessore non è sufficiente, potrebbe anche essere pericoloso".

Il professor Liu lo spinse mettendolo da parte e gli disse: "Se questo bambino cadrà, lo prenderò io" .

Non so chi tra la massa di studenti che guardava si accorse che nel loro slancio di solidarietà i compagni avevano escogitato di mettere gli zaini sotto i cuscini, in meno di un minuto nell'edificio scolastico si sentì un gran tumulto, tutti gli studenti stavano urlando: "Prendete i vostri zaini per salvarlo, prendete i vostri zaini per salvarlo". Maschi e femmine stavano portando i loro zaini, e li ammucchiarono qui sotto di me.

A quel tempo per ogni anno c'erano quattro classi, ogni classe aveva 50 alunni, in tutto erano sei anni, in totale nella scuola c'erano 1200 studenti, per un totale di 1200

zaini, in meno di cinque minuti li avevano ammucchiati tutti sotto di me. Questi zaini messi l'uno sull'altro non raggiungevano più di 3 metri di altezza. Più di mille bambini circondavano da un lato il parco giochi, nella scuola veniva radiodiffuso ininterrottamente un messaggio: "Preghiamo tutti gli studenti di rientrare nelle loro classi, preghiamo tutti gli studenti di rientrare nelle loro classi". Tuttavia nessuno rientrò in classe.

Gli insegnanti raccolti in cerchio stavano discutendo tra loro, l'insegnante riteneva che alcuni fossero duri altri morbidi, e che se fossi caduto sbattendo la testa su un astuccio sarebbe stata una tragedia, perciò si doveva aumentare l'uso dei cuscini.

Tuttavia i cuscini erano sepolti sotto tutto, i cuscini non servivano così in basso, bisognava tirarli fuori, e metterli più in alto.

La scena cambia, la mia capoclasse mi urlava incessantemente, mi urlava: fai attenzione, faremo tutto il possibile per salvarti, non guardare in basso e guarda avanti e vedi i luoghi, dai un'occhiata alla città, cerca di non pensare che ti trovi sull'asta della bandiera, pensa di essere a casa, rilassati, fai come se tu fossi sul divano di casa tua, lo senti?

In realtà, non lo sentivo proprio, ma ero veramente rilassato. Il vento stava tirando sempre più forte, l'asta della bandiera iniziava ad oscillare un po', mi dondolavo sulla sua cima. Tutte le persone della scuola, inclusi lo zio, custode della guardiola e la zia che faceva le pulizie erano usciti per vedere cosa mi stesse succedendo. Tuttavia era molto strano il fatto che la porta della fabbrica affiliata alla scuola fosse ben chiusa, alcuni stavano ancora lavorando totalmente concentrati, uno sollevò il capo e mi vide, ma subito dopo, lo riabbassò e continuò a lucidare i suoi pezzi di ricambio. In una situazione così grave che coinvolgeva la massa, loro comunque riuscivano a continuare a lavorare, ma poi stavano realmente lavorando?

Come personaggio modello, avevo quasi esaurito tutte le mie forze. Gli insegnanti dentro discutevano sul da farsi, gli studenti fuori mi guardavano, la mia vista all'epoca era abbastanza buona, in una marea di gente immensa, avevo messo a fuoco una

persona. Come mai non ti ho mai vista prima, chissà di che classe sei, la tua espressione quando hai sollevato il capo per guardarmi, era così bella, che ne sono rimasto completamente affascinato, dopo essere sceso da qui, io verrò a trovarti, mia compagna. Questa ragazza indossava una camicia color pesca a quadretti, una gonna azzurra, i capelli raccolti con una coda di cavallo e non portava gli occhiali, quando sollevò il viso sembrava come se con un dito le avessi sollevato il mento, la sua curiosa espressione degli occhi, sembrava proprio come se fossi stato io ad aver scostato la sua frangetta. Compagna, ti amo. È la prima volta che mi innamoro di una persona, solo che non avrei mai pensato di stare ad una tale altezza nella mia vita, e ancor di più che il mio corpo sarebbe stato avvolto nella bandiera nazionale.

Il mio sguardo fissava costantemente quella ragazza, il cuore mi batteva sempre più forte. Sotto di me gli insegnanti stavano spostando i tappeti sopra degli zaini, perché dovevano tirare fuori altri tappeti, perciò avevano creato uno strato-cuscinetto costituto dagli zaini ponendo gli zaini l'uno sull'altro in modo da ammortire l'urto, ma poiché il piano era un po' vacillante, alcuni studenti se ne lamentarono, pensavano che gli insegnanti fossero egoisti che si occupassero prima delle loro cose. L'insegnante di educazione fisica mi chiese se mi sarei fatto male a saltar giù da quel posto.

Ero già consapevole del fatto che la gente aveva fatto degli sforzi incessanti, con entusiasmo o con sincerità, o senza temere il peggio, i miei compagni avevano realizzato un'opera, come fossero degli esperti d'armi che aspettano con ansia la guerra, in realtà non vedevano l'ora che io cadessi , così da testare ciò che avevano realizzato. Tuttavia, a me non importava di tutto ciò, mi interessava soltanto di quella ragazza, che in quel momento venne circondata da una folla di gente impetuosa, i miei occhi erano costantemente fissi su di lei. Il mio sistema di identificazione facce e il mio sistema di messa a fuoco automatica funzionavano a pieno ritmo. Ogni scambio di sguardo tra di noi due mi dava forza. Sebbene io fossi consapevole che era un solo sguardo tra quelli di centinaia di persone, quelli sotto pensavano che io stessi guardando loro, ma in realtà non era così, io stavo guardando soltanto lei.

Tra le mie memorie, ricordo che lei improvvisamente si girò e andò via, forse era arrabbiata per come l'avevo guardata. Allungai le mani volevo fermarla, ma c'erano una decina di metri di distanza. Ah! Caddi.

Quella sensazione di caduta libera, l'ho già dimenticata. Nella durata di un respiro, caddi sul tappeto, circondato da forti applausi, ma nel momento in cui caddi sugli zaini, avevo entrambi gli occhi neri. Caddi su due tappeti uniti, direttamente sugli zaini, e mi ricordo che avevo sbattuto il mio uccellino sull' angolo di un libro, che dolore!

Si trattava di uno zaino giallo di serie Saint Seiya[106], l'immagine sopra rappresentata era proprio il mio idolo— Phoenix Ikki[107]. Tirai fuori a malincuore quel libro su cui avevo sbattuto il mio uccellino, era un libro di politica della classe superiore, lo rimisi dentro lo zaino, e lo afferrai strettamente, Ikki dell'immagine dello zaino mi stava proprio fissando con sempre maggiore insistenza. Poi, le voci che potevo sentire, si fecero più flebili e mi sentii soffocare la pancia e il petto, gli insegnanti mi saltarono addosso, l'insegnante di educazione fisica Liu e il capoclasse furono i primi al mio fianco. Mi tenevano tra le loro braccia, e poi mi domandarono: "Che cosa stai facendo? Alza un po' la voce, un po' più forte, più forte!".

Esaurii tutte le forze in quel momento, dissi tre parole, le tre parole che volevo fare sentire a quella ragazza, era la mia voce proveniente dal cuore; nella mia mente c'era la sua immagine, era la prima volta che sentivo la meraviglia dell'amore, lei mi fece trascendere il dolore fisico. Presi per il colletto la capoclasse sussurrando a fatica e ripetutamente una parola: "Phoenix" .

---

[106] *I Cavalieri dello zodiaco* è un manga scritto e disegnato da Masami Kurumada. Il manga classico (costituito da 28 manga distribuito in tutto il mondo) ha avuto un grande successo tanto da produrne la celebre serie televisive e cartone animati, riscuotendo un successo internazionale.

[107] Phoenix, nella traduzione del manga Ikki di Phoenix, è un personaggio dell'anime e manga *I Cavalieri dello zodiaco*. È un Cavaliere di bronzo, appartenente alla costellazione della Fenice. Il suo nome originale in giapponese significa "la prima luce" o anche "un punto di splendore".

Quando mi svegliai, ero all'ospedale del paese. Accanto a me, c'era un giornale *Il villaggio*. *Il villaggio* era un giornale gestito dal centro culturale del nostro villaggio Tingxin, nella seconda edizione di *Il villaggio* inaspettatamente c'era scritto "Uno studente della scuola elementare del villaggio di Tingxin, è salito sull'asta della bandiera, tutti gli insegnanti e gli studenti della scuola si uniscono per salvarlo dal pericolo".

Il sommario di questo giornale riportava la seguente notizia: "Uno studente di quinta della quarta sezione si è arrampicato incautamente sull'asta della bandiera della scuola elementare, e non riusciva più a scendere, tutti gli insegnanti e alunni della scuola hanno organizzato tempestivamente un piano di soccorso, usando 36 tappeti e oltre mille zaini, alla fine sono riusciti a salvare la vita dello studente. Lo studente dopo essere stato salvato, ha ringraziato diverse volte gli insegnanti".

Il giornale aveva anche pubblicato una mia foto. Nella foto ero venuto benissimo. Guardai la firma sulla foto, merda, la firma sulla foto era di un mio compagno di classe; lui apparteneva al gruppo di fotografia, infatti quando mi ero arrampicato sull'asta della bandiera, il loro gruppo di fotografia stava fotografando e il tema di quella giornata ero io, non sarà stato mica perché era più facile mettermi a fuoco?

Tre giorni dopo tornai a lezione, avevo avuto soltanto una leggera commozione cerebrale, quando entravo a scuola, provavo all'improvviso un senso di vergogna mi sentivo in debito, mi sembrava come se ogni persona della scuola mi avesse salvato la vita. Naturalmente, i miei compagni mi guardavano, parlavano di me alle mie spalle, mi chiamavano scimmia, perché mi ero arrampicato molto in alto. Non mi piacevano le bocche sporgenti e i menti scimmieschi, tuttavia mi chiamavano scimmia, perché mi ero arrampicato molto in alto. Comunque non mi interessava nulla del fatto che mi chiamassero scimmia, l'unica cosa che mi interessava era cercare quella ragazza, continuavo a domandarmi: di che anno è, in che classe va, in che fila sta, in che posto si siede?

Continua.

2.2 Miscellanea di alcuni post del blog di Han Han

2.2.1 *Fatemi domande* 30.11.2011 h: 6.32 a.m.

Siamo di nuovo alla fine dell'anno, quest'anno sono stato abbastanza pigro, non ho scritto molto, non ho avuto occasione di parlare di tante cose, in questi due anni non ho mai organizzato un'attività di qualsiasi tipo per incontrarvi cari lettori, perciò se ognuno di voi ha qualcosa da chiedermi, in questi giorni può lasciare un messaggio qui sotto, sceglierò alcune domande, di sicuro non risponderò in modo formale e in modo superficiale, dirò ciò che so e quello che penso senza scrupoli, non importa se si tratta di qualcosa di imbarazzante, risponderò comunque.

2.2.2 Prefazione *La Giovinezza* 09.11.2011 h: 04:51 a.m.

(La Giovinezza è una raccolta di saggi che ho scritto in questi anni e che verrà pubblicato a giorni, ho incollato qui sotto la prefazione in modo che possiate leggerla. Incluso l'articolo che va dal 2009 al 2011. Qui sotto c'è la prefazione).

La raccolta di saggi *La Giovinezza* incorpora alcuni articoli recenti. Un libro di questo tipo è stato pubblicato prima a Taiwan, la versione cinese naturalmente è molto diversa.

Il titolo di questa raccolta ha origine da quando, tempo fa, alcuni lavoratori della Foxconn[108] si sono suicidati uno dopo l'altro, subito dopo ho scritto un articolo dal titolo *La Giovinezza*. È un titolo troppo generico, non molto appropriato, come non è appropriato chiamare una raccolta di foto scattate per strada "Cina".

[108] Foxconn 富士康 (International Holding Ltd) è una multinazionale del gruppo taiwanese Hon Hai Precision Industry Company, produttrice di componenti elettrici ed elettronici per aziende quali Apple, Motorola, Nokia, Sony, Nintendo, Dell, e tante altre.

Questo post è sopravvissuto, al contrario della giovinezza ormai passata di molte persone. L'amico citato nel libro, è il mio vicino di casa, ne ho parlato in tante occasioni, anche nelle microinterviste di *Tutti chiedono a tutti* di *Party* in cui il mio amico è l'emblema dei giovani, dopo essere stato in molte città, la penso ancor di più così, cioè trascorsa l'adolescenza, persa la giovinezza, giunti all'età matura, la prontezza, la diligenza, la privazione, l'essere senza speranza, pensare di vivere meglio, o di vivere peggio, avere ideali, e non osare pensarli, desiderare di avviare un'impresa, e aver paura di fallire, cercare il vero amore, ma magari è già sposato, se odi i privilegi, ma nutri un timore reverenziale, se ti lamenterai del sistema, ma vuoi diventare un impiegato statale, vuoi comprarti una casa, ma il prezzo delle case aumenta, vuoi comprarti una macchina, ma il prezzo della benzina aumenta, quando sei ricco ti senti coraggioso, quando sei povero invece ti senti un codardo. Vedi la gente arricchirsi illegalmente, vuoi anche tu arricchirti così, ma questo pensiero verrà bloccato a metà strada.

Intorno senti dire di quanti si sono arricchiti illegalmente, ma non sembrano un esempio stimolante. Subito dopo in un lampo, devi pensare di affrontare la spesa per scegliere in quale scuola mandare i tuoi figli.

Sebbene non mi commuova spesso, tuttavia alcuni ricordi sono come una rete anticaduta. Infatti non mi piace la parola "ideale", perché adesso è diventata una parola vuota, molti uomini d'affari lo usano per confezionare le proprie preoccupazioni umanitarie, come se un paio di pubblicità riuscissero a smuovere i sentimenti dei giovani, come se ognuno di noi avesse bisogno di fare un piano per scalare l'Everest e per conquistare il Sahara, altrimenti rischierebbe di sentirsi smarrito. In realtà non è più così, se un biglietto aereo non subisse cambiamenti, si dovrebbe chiamare programma di viaggio.

Un ideale non è nulla di tutto ciò, non è neanche qualcosa di nobile, se hai una mezza intenzione di realizzarti, un'ideale è qualcosa di irragionevole, è una manifestazione artistico- letteraria a cui si aspira. Dunque non credo che si debba sottolineare che un ideale è un modo per redimere la giovinezza. Non penso neanche che i giovani abbiano

bisogno di essere salvati da un ideale, non hanno bisogno di ideali, non hanno bisogno di nulla di tutto ciò.

È come se come se le persone in qualunque epoca credano di non essere nate nell'epoca giusta.

Qui non c'è nessuna disperazione infinita, non sei mai stato solo.

2.2.3 La Giovinezza 28.05.2010 h: 04:30 a.m.

Ho un amico, una persona attiva ed energica, che sebbene prima di laurearsi non avesse ideali ambiziosi, dopo la laurea ha iniziato a cercare lavoro; a stento è riuscito a trovarne uno, ed è diventato dipendente in una fabbrica dove rifinivano oggetti, guadagna 1500 *Renminbi* al mese, spesso fa anche lo straordinario, a volte retribuito, altre volte no, tra stipendio e straordinario in un mese riesce guadagnare circa 2 mila *Renminbi*. Lavora a 20 kilometri da casa sua, ha comprato una macchina elettrica, tutti i giorni esce al mattino presto e torna tardi, si è appena sposato, ma non può permettersi di comprare una casa; fortunatamente ha costruito un palazzina di tre piani in campagna, il primo e il secondo piano sono affittati a lavoratori provenienti da altre province, ogni stanza costa 200 *Renminbi*, in tutto affittano sei stanze, in un mese guadagnano 1500 *Renminbi*.

I lavoratori provenienti da altre provincie vivono spesso tutti insieme, una famiglia di tre persone in una stanza, ogni persona guadagna più di 800 *Renminbi*, vanno a lavorare a piedi o in bici nelle fabbriche nei dintorni, vicino allo stabilimento dove lavorano c'è un'industria chimica, dove l'inquinamento è sicuramente maggiore rispetto all'industria di trasformazione; la nostra città attira investimenti stranieri perciò la vita è diventata più costosa, la maggior parte sono andati in bancarotta, solo quelli che non sono falliti hanno qualche profitto. Tuttavia, per porre rimedio all'inquinamento, probabilmente si è creata una perdita, quando si è in perdita non si può far nulla per pagare le tasse e per far crescere il Pil, visto che il governo non è

riuscito a risolvere la situazione, il fiume inquinato dagli scarichi industriali continua ancora oggi a passare davanti alla loro casa. In ogni casa rurale del mio paese natio vivono più di venti lavoratori. I proprietari delle abitazioni dei contadini hanno dei figli, quasi tutti i figli dei proprietari di casa sono simili a quel mio amico che ho nominato all'inizio dell'articolo. Il mio amico pensa di vivere abbastanza bene, meno male che è riuscito almeno a sposarsi, lo stipendio mensile gli basta per sopravvivere, non può comprare nessun elettrodomestico né bene di lusso, se decidesse di cambiare lavoro, comunque non oserebbe andarsene all'estero in cerca di qualcosa di più redditizio, tra l'altro non c'è un'assicurazione sociale, nel caso gli dovesse succedere una disgrazia, se gli dovessero tagliare lo stipendio per un mese, come potrebbe tirare avanti. Molti desiderano andare in città per comprare una casa, così hanno cambiato la loro residenza anagrafica diventando dei cittadini urbani, per offrire un futuro migliore ai loro figli, tuttavia le abitazioni della periferia di Shanghai sono almeno 500 mila, digiunando per 25 anni, potrebbero prendere o una casa in affitto o una in vendita non ammobiliata, per arredarla bisognerebbe digiunare per altri 5 anni.

Il suo vicino di casa, un altro mio amico, si è appena laureato, e riceve un salario un po' più alto di quello dell'amico di cui vi ho parlato prima, ma è anche vero che la sua futura moglie ha pretese maggiori, cioè di possedere una casa in città, prerogativa necessaria per sposarla, per comprare una casa popolare in questa zona ci vogliono almeno 200 mila *Renminbi*, il mio amico dovrebbe lavorare per 60 anni, oppure potrebbero affittare alcune stanze della loro casa a lavoratori provenienti da altre provincie, solo così potrà permettersi di comprare una casa in città, la loro unica aspettativa è quello di trasferirsi altrove, anche se il governo decidesse di demolire le case popolari spendendo 500 mila *Renminbi*, e decidesse di vendere invece la proprietà terriera a 5 milioni di *Renminbi*, come minimo con 500 mila *Renminbi* potrà permettersi di pagare la prima rata per comprare una casa nella zona centrale della città, bene o male potrà sposarsi. Ma ora che la casa verrà demolita, i genitori dove andranno a vivere? Questo è sicuramente un problema, forse possono affittare le stanze più grandi a 300 *Renminbi* e ripetere questa operazione per alcuni anni. Il lavoro del mio primo amico di cui vi ho parlato poco fa, prevede tre turni, la fabbrica dove

lavora è troppo lontano da casa sua, dopo aver avuto problemi di salute si è licenziato e ha iniziato l'attuale lavoro, sperava di fare meno ore di straordinario e di ricevere uno stipendio più alto, il suo capo gli ha detto che l'anno prossimo gli darà 100 *Renminbi* in più, gli aumenterà lo stipendio di 100 *Renminbi* l'anno.

La settimana scorsa mi ha detto che suo padre forse andrà all'estero a lavorare come muratore, dopo che saranno passati tre anni, potrà guadagnare 200 mila *Renminbi*. Gli ho chiesto: "Come fai a fare programmi su quello che accadrà?" mi ha risposto "Cos'altro potrei fare?". Sua madre è dipendente di una fabbrica dove producono lampade, guadagna 800 *Renminbi* al mese. In questa famiglia nella periferia di Shanghai un figlio di più di una ventina d'anni, può immaginare quale sarà la sua situazione quando avrà una cinquantina d'anni, e sarà un padre di una cinquantina d'anni e desidererà andare a lavorare all'estero per un paio di anni. Per quanto riguarda i lavoratori, sebbene pensino che sia qualcosa di odioso, sfruttano il più possibile il limite di lavoro prefissato delle fabbriche in periferia, fanno abbassare i salari a poche centinaia di *Renminbi* al mese, la proporzione tra coloro che provengono da altre provincie e i nativi di un intero villaggio è di oltre dieci a uno. Ma non si può non fare affidamento su questi lavoratori, perché prendono in affitto le loro case, in un anno possono anche fargli incassare più di diecimila *Renminbi*.

Ed è proprio questa la vita della gente comune della periferia di Shanghai, probabilmente le famiglie in fin dei conti stanno abbastanza bene, ecco perché alla Foxconn così tanta gente continua a suicidarsi: per il lavoro delle macchine, per il futuro senza speranza, per i salari troppo bassi, anche se bisogna ammettere che in altri stabilimenti i salari sono ancora più bassi, i prezzi sono molto alti, quindi la gente oltre a provvedere ai bisogni di prima necessità (mangiare fino a sentirsi sazi e a vestirsi con cose calde), non può permettersi nient'altro. Eppure il governo usa come strumento di propaganda persino il fatto che non lascia la gente affamata, e lo fa passare come un grande contributo e il risultato del loro operato politico; magari, se potesse, pur di far propaganda, tirerebbe fuori dei dati di tempi remoti e delle foto dei tempi della glaciazione, se non resti digiuno devi ringraziare soltanto il tuo paese, cosa

pretendi di più? Nonostante la vita del mio amico sia sotto pressione, tuttavia ha dei buoni amici e una famiglia, vive a venti kilometri da casa, la maggior parte dei giovani lavoratori, vive ad alcune migliaia di kilometri di distanza dai loro cari, in più probabilmente le loro famiglie non sono poi così affettuose, spesso le famiglie valutano il valore dei loro figli basandosi su un unico criterio: quanto guadagnano mensilmente.

È molto probabile che la maggior parte dei navigatori che non conosca per niente questo forum, tra il personale della Foxconn sono pochi coloro che hanno un account attivo su un forum e che raccontano le loro vite, i suicidi del personale, molti non ce l'hanno perché non hanno né tempo né la capacità. Non hanno nulla a che fare con la vita debosciata che c'è all'esterno, non hanno neppure il desiderio di innamorarsi, in questo mondo non ci sono amanti, la realtà è la più grande amante che c'è al mondo, forse solo nel momento del suicidio, solo allora la loro vita manifesta il suo valore, sfortunatamente viene menzionato e ricordato solo come un numero.

L'assistenza psicologica è davvero inutile, quando vedo abbracciare uomini ricchi, i ricchi abbracciare funzionari, i funzionari abbracciare gli imprenditori, gli imprenditori abbracciare una famosa modella, che razza di assistenza psicologica volete darmi?

Quando mi informo, vengo a sapere che i miei compagni di scuola vivono anche più tragicamente, i ragazzi che stanno bene sono mantenuti dalle loro famiglie, le ragazze che stanno bene hanno sposato una persona promettente, invece poi ci sono tanti altri che invidiano chi lavora alla Foxcon, perché ha un'assicurazione sociale, e riceve puntualmente un salario, ti fornisce l'alloggio e gli straordinari ti vengono retribuiti; e se gli dici che lì sei come una macchina, altri si sentono un sacco di merda, non c'è neanche una storia incoraggiante, ed è proprio questa la vita di molti giovani cinesi[109].

[109] Negli ultimi mesi gli operai del colosso elettronico taiwanese hanno ripreso a protestare rivendicando i loro diritti, tra le loro richieste vi è quella degli aumenti dei salari e la retribuzione degli straordinari. Ciò che aveva indotto molti operai nel 2010 a protestare erano le condizioni di lavoro ignobili, come ad esempio il divieto di parlare tra colleghi, le pause pranzo brevissime, gli orari di lavoro che superavano le dodici ore, e gli stipendi di circa mille Renminbi al mese. Nelle ultime proteste avvenute nel gennaio di quest'anno, gli operai in realtà, hanno rivendicato più le modalità di gestione del personale e le delocalizzazioni che l'aumento salariale.

Se aumentassero i loro stipendi di dieci volte, non si suiciderebbe più nessuno? Basterebbe che l'inflazione non aumentasse di dieci volte, beh allora di sicuro non si suiciderebbe più nessuno. Ovviamente gli imprenditori non farebbero mai nulla di tutto ciò, perché se lo facessero, (ammettendo che decidessero di apportare modifiche agli stipendi), violerebbe gli ordini del governo. I nostri politici quando sono dinanzi alla scena politica mondiale, drizzano la schiena, fanno qualche mossa sulla scacchiera politica, ricorrono all'inganno, la manodopera a buon mercato è una risorsa della Cina e un ostaggio del PIL. Non importa se questa è una caratteristica tipica del socialismo o del capitalismo feudale, nei prossimi dieci anni, la situazione dei giovani peggiorerà sempre più, che tristezza! Quel sangue che dovrebbe scorrere nelle loro vene, verrà versato per terra.

2.3 Da *Il suo regno*

Zuo Xiaolong a cavallo della sua moto aveva fatto tre giri intorno alla città di Ting Li, evidentemente quel pomeriggio non aveva avuto proprio di meglio da fare. Aveva sentito dire che il prezzo della benzina sarebbe aumentato, perciò aveva fatto il pieno, quando si accorse che ad aumentare era stato il prezzo del gasolio si sentì un po' depresso. Prima di tutto si reputava una persona capace di realizzare grandi progetti, proprio per questo non avrebbe dovuto bramare miserabili guadagni, non era nella sua natura, ma la cosa più deprimente, dal momento che invece aveva deciso di farsi corrompere, era che adesso non poteva più tirasi indietro, ma alla fine come sempre non ci riuscì.

Quel pomeriggio il sole brillava. Tutta la bellezza insita nelle sensazioni che ci dà la primavera deriva dal fatto che ci pensiamo quasi sempre in inverno. La moto era il nuovo acquisto di Zuo Xiaolong. Per comprarla aveva consumato quasi tutti i suoi risparmi. Ciò significava che non doveva assolutamente farla cadere, perché non

avrebbe avuto i soldi per ripararla. Da quando aveva cominciato ad andare in moto fino ad ora Zuo Xiaolong non era mai caduto. Aveva un innato e formidabile senso dell'equilibrio, a parte non saper pesare i pro e i contro, e spesso non riuscire ad equilibrare i rapporti interpersonali, con la moto e la bici era sempre stato in perfetto equilibrio. Secondo lui la bici era troppo lenta, guidava la moto sin da piccolo, con qualunque tempo atmosferico, non importa se avesse dei problemi o meno, o se fosse occupato o meno, in ogni caso usciva con la sua moto, in un giorno percorreva migliaia di kilometri arrivava anche fino alla collina Jiang.

Quella moto gli era durata solo un anno, fino a quando poi non lo rottamò per via del numero dei kilometri. Con il kilometraggio raggiunto, era come se avesse fatto il giro del mondo tante volte.

A Zuo Xiaolong piacevano tanto le moto perché riteneva che fossero come un'espansione della forza maschile. Sono convinto che se si potessero utilizzare liberamente le pistole, lui ne avrebbe sicuramente una. Perché un'arma esattamente come una moto è un'estensione della forza di un uomo. Sfortunatamente non era proibito solo usare armi, ma anche le moto erano proibite.

Proibire entrambi per ragioni politiche, fa sì che gli uomini abbiano ancora più difficoltà a sentirsi più potenti.

L'odore della primavera era così intenso da modificare anche il tasso di combustione della moto. Zuo Xiaolong intendeva trovare un posto dove riparare la moto, perché non era più veloce come una volta. La città di Tinglin è una località molto piccola, microscopica, talmente microscopica, che non si sarebbe mai potuto perdere, infatti i giovani promettenti nati in questa piccola località, si sono trasferiti tutti nelle grandi città, quelli rimasti invece sono persone di poca importanza, di mentalità chiusa, infatti se non hai una mentalità aperta non puoi diventare una persona di successo.

Tuttavia Zuo Xiaolong non poteva vivere in una grande città, la grande città nonostante sia grande, non lo è mai abbastanza per una moto. Le piccole città per quanto siano piccole, sono molto più comode, puoi parcheggiare come vuoi. Zuo Xiaolong si accorse

che sulla strada c'era una nuova officina meccanica, dopo esservi entrato, posò il cavalletto della moto molto lentamente e si guardò attorno. Sul lato alla sua sinistra c'era una chiave inglese, lunga 3 decimetri. Proprio di fronte vi era una finestra, fuori c'era il cortile centrale, lì c'era una tanica contenente gasolio, su cui si sarebbe potuto arrampicare per uscir fuori dalla stanza, sulla destra c'era la benzina del carburatore da erogare, alla distanza di un metro c' era un pacchetto di sigarette e un accendino, l'accendino era utile, sul tavolo infatti c'era un mozzicone di sigaretta, la presa del bollitore inserita, l'acqua sarebbe bollita in due minuti.

Zuo Xiaolong dentro di sé pensò che quell'ambiente sarebbe stato perfetto per difendersi. Se dalla stanza fosse venuto fuori il suo nemico prima che questo avesse impugnato le armi, avrebbe potuto usare la chiave inglese per difendersi. Se l'arma del nemico fosse stata più lunga della sua, se la stufa ad acqua si fosse rotta, per il nemico sarebbe stato sicuramente terribile, e se dopo aver messo sotto controllo gli occupanti della stanza, e da fuori fosse accorso un manipolo di complici del suo avversario, Zuo Xiaolong allora avrebbe potuto usare l'accendino per accendere la benzina del carburatore, con la chiave inglese forzare la finestra, dopo esser saltato fuori, spingere con un piede la tanica contenente gasolio, e una volta rovesciata, subito dopo avrebbe potuto scavalcare il muro di cinta, solo così avrebbe potuto svignarsela senza alcuna difficoltà.

Tutto tranquillo, qui nessuno complotterà contro di me diceva tra sé Zuo Xiaolong. All'improvviso qualcuno gli diede una pacca sulla spalla, e lui saltò dallo spavento, per un pelo non lasciò cadere la moto. La persona dietro di lui gli disse: "Devi aggiustare la moto eh!".

Zuo Xiaolong era quasi irritato per la scarica di adrenalina che gli era circolata in corpo. Cercò di ricomporsi e disse: "Puoi dare una sistemata alla moto? È troppo lenta, credo che il sistema miscela aria-benzina abbia dei problemi".

Il meccanico spinse la moto nell'officina, la accese e dopo aver sentito l'odore del carburante disse: "Non c'è problema, la provo un attimo!".

Zuo Xiaolong esitò un po', dopo tutto la moto, era come la sua ragazza, di certo non gli faceva piacere che la guidasse un altro. Ma ripensandoci, era come se la sua ragazza fosse affetta da una malattia ginecologica, e per puro caso a visitarla fosse un medico di sesso maschile, in quel caso lì c'è poco da fare.

Il meccanico girò la moto con una manovra un po' goffa, Zuo Xiaolong temette che andasse a sbattere dentro l'officina stessa. Ma ormai gli aveva detto di sì, e avrebbe fatto una brutta figura a rimangiarsi la parola.

Dopo esser uscito dall'officina, il meccanico accelerò forte, la ruota anteriore si alzò di un metro da terra. Zuo Xiaolong guardò la moto e non sapeva cosa pensare, gli pareva solo che il tipo stesse andando a cavallo. Il meccanico guidò così con la ruota anteriore sollevata per cinque metri, quindi la fece posare lentamente a terra, e raggiunse guidando Zuo Xiaolong: "So perché il tuo motorino va così lento" disse "la pressione della ruota posteriore è troppo bassa, ora te la regolo un po' e sarai a posto, ma non posso gonfiartela troppo altrimenti quest'estate la pressione potrebbe aumentare molto velocemente, e le gomme potrebbero scoppiarti".

Zuo Xiaolong, non si era ancora ripreso del tutto, ma annuì.

Dopo aver sistemato la moto, a Zuo Xiaolong sembrò effettivamente che si guidasse meglio di prima. Così, la inforcò per andare al parco delle sculture per cercare il generale.

Zuo Xiaolong conosceva troppo bene la strada per andare al parco, avrebbe potuto guidare anche distratto, perché anche se avesse sbagliato strada comunque non si sarebbe perso.

Dopo esser passato tra una folla di gente che pareva intorpidita, arrivò al parco delle sculture.

Il parco delle sculture era stato abbandonato da molto tempo. Originariamente qui avevano pensato di realizzare il parco di sculture più grande d'Asia, anche se difficilmente i cittadini locali avrebbero compreso, e la gente delle città di periferia

altrettanto difficilmente avrebbe guidato per 100 kilometri per andare in un parco sconcertante a vedere sculture. Per di più non vi era alcuna differenza tra lo stile delle sculture apparse nel primo periodo e quelle logore delle fabbriche nel distretto chimico industriale nei dintorni.

Il parco era stato costruito nella fase di passaggio dallo stile astratto a quello realista, era sorto un problema di fondi, e lo stato era subentrato nella gestione. Nell'enorme parco c'erano solo dei semplici dormitori per operai abbandonati, circondati da alcune stupide sculture Ah ah ah. La mansione di Zuo Xiaolong era quella di vigilare il parco, Zuo Xiaolong, dunque era stato designato guardiano e promotore del parco dal proprietario, rassegnato e sbuffante, mentre il suo amico generale era stato inviato a sorvegliare il parco dall'ufficio che lo gestiva.

Sebbene uno si occupasse di migliorare il business e l'altro di gestire l'organizzazione, tuttavia entrambi si occupavano di sorveglianza, quando non c'era nessuno a chiedere informazioni la differenza tra i loro ruoli era che, la posizione di Zuo Xiaolong equivaleva a quella di direttore del parco, invece nel caso del generale equivaleva a quella di segretario. Il parco delle sculture era talmente grande che si perdeva a vista d'occhio, vi crescevano ovunque piante di tutte le varietà, vi erano molti gabbiani e grandi uccelli strani che di solito volavano dalla zona centrale del parco dove la vegetazione era più rigogliosa, per dieci kilometri in direzione del mare.

Alcuni di questi uccelli erano cresciuti velocemente e diventavano grandi come aquile. Naturalmente, il generale e Zuo Xiaolong avevano discusso abbondantemente di questo problema, perché in realtà entrambi non avevano mai visto un'aquila prima di allora, il generale immaginava l'aquila di dimensioni ragionevoli, invece Zuo Xiaolong immaginava che fosse grande quanto un deltaplano. Alla fine della discussione Zuo Xiaolong scese ad un compromesso, il gufo può essere considerato un'aquila, io l'ho visto un gufo ed è più o meno grande quanto un'aquila. Così entrambi furono d'accordo.

Nel parco delle sculture vi erano animali di tutti i tipi: lepri, cani randagi, fagiani, anatre selvatiche, erano stati loro due a scovare tutti quegli animali. Di sicuro non si poteva escludere che si trattasse di lepri, cani, galline, anatre domestiche che, dopo esser

arrivati qui non si erano curati del loro aspetto ed erano stati scambiati per animali selvatici.

Nessuno era in grado di stabilire con certezza se quegli animali che scorrazzavano liberi come il vento fossero in effetti degli animali selvatici o delle creature domestiche che, non si curavano troppo dei dettagli. Infatti i due non erano mai riusciti a catturare viva una di quelle bestie.

Tuttavia un giorno, Zuo Xiaolong vide un cinghiale. Il generale non fu mai così fortunato, fondamentalmente aveva avvistato soltanto gatti randagi. Tuttavia comunque fosse, questo parco era in effetti molto selvaggio.

C'erano due strade che conducevano al parco, Zuo Xiaolong, spesso sceglieva quella più tortuosa, in quei momenti si sentiva un esperto di moto-cross, e quando passava faceva finta che tutti gli animali selvatici, spaventati dal suo passaggio, fossero degli avversari in moto, alla fine vinceva sempre lui.

Infatti ogni volta che i suoi amici lo vedevano, non si capiva per quale motivo avesse sempre il viso illuminato dalla soddisfazione. Era perché Zuo Xiaolong aveva sconfitto uccelli e bestie.

Dopo aver trovato il generale, gli disse: "Generale, ho un pensiero fisso, ora non faccio in tempo a dirtelo, devo andare a cercare subito Niba".

E finito di parlare, accelerò e partì subito.

Niba era una ragazza dai sentimenti puri. In realtà nessuno sa cos'è la purezza, la purezza è un tono di voce. Ma Niba possedeva proprio un tono così. Al mondo non esistono ragazze pure, solo ragazze che puoi sospettare lo siano.

Niba era una bellissima ragazza, la corteggiavano in molti, ma alla fine tutti fallivano. Il motivo del loro fallimento era dovuto al fatto che Niba credeva che fossero tutti dei falliti , sul piano fisico, al di sotto e al di sopra della cintola, Niba dava importanza allo spirito di una persona. Secondo il suo modo di vedere le cose, non ci sono uomini attraenti con una mentalità singolare, gli uomini hanno tutti dei difetti.

È molto difficile spiegare come si fosse formata la sua personalità: di solito le personalità di difficile interpretazione nascono in realtà da ragioni molto semplici che non si riescono però a spiegare, compresi quei criminali che forse sono diventati tali solo perché da piccoli qualcuno gli ha pestato un piede provocando loro un forte dolore.

Niba era così perché da piccola aveva visto un film che aveva cambiato la sua visione dell'amore. La cosa più triste era che alla fine non ricordava neanche di quale film si trattasse esattamente. Ciò significa che non aveva mai avuto occasione di rivederlo, e di correggerne l'interpretazione errata fatta nell'età della crescita.

A Niba piaceva disegnare e fantasticare, il disegno e la fantasia si completavano reciprocamente, dedicava un sacco di tempo ad entrambi. Poteva fantasticare mentre disegnava, esattamente come disegnare mentre fantasticava, grazie ai suoi disegni poteva ricominciare a fantasticare e grazie alla fantasia poteva ricominciare a disegnare, e così un altro giorno era trascorso. Niba aveva studiato belle arti per molto tempo, prima alle scuole elementari dipingeva con gli altri compagni di scuola. Un giorno andarono tutti insieme a dipingere un cavallo, tuttavia Niba, ragazza dai sentimenti puri, dimostrò di essere fuori dall'ordinario: fra tutti i compagni maschi e femmine nell'eseguire il compito, era l'unica a non avere ritratto il pene del cavallo. Che imbarazzo, aveva detto Niba.

Perciò tutti presero a parlare della sua purezza.

Forse, forse, tra molti anni, tutti si renderanno conto di aver sbagliato. Gli altri dipingevano solo dal vero, dipingevano solo ciò che vedevano, se c'era un pene disegnavano un pene. Molte tra le bambine non sapevano nemmeno che quello fosse un pene, tuttavia per lo meno Niba lo sapeva di già. Così, incredibilmente, fu quella la prima prova della sua purezza.

Niba camminava con una calma e lentezza esasperanti, parlava con un tono di voce dolce, aveva informato tutti su tutto ciò che la riguardava, era una brava ragazza. Aveva fatto di se stessa un quadro.

Tuttavia a Niba piaceva molto Zuo Xiaolong.

CAPITOLO 3. Commento critico e traduttologico.

Nel secondo capitolo di tesi si è scelto di approfondire la conoscenza dello scrittore Han Han attraverso la lettura e la traduzione di alcune tipologie testuali, in modo da analizzare e comprendere a pieno il suo stile .

Nello specifico è stata affrontata la traduzione di due saggi della rivista *Party*: *Tutti domandano a tutti* e *1988: Voglio parlare con questo mondo*, di una miscellanea di post del blog di Han Han, ed il primo capitolo del romanzo *Il suo regno.*

È necessario precisare sin da subito che non è possibile definire esattamente a quale tipologia testuale ognuno di questi testi appartiene. Nelle sue opere infatti, Han Han ignora a piè pari la ripartizione semantica e stilistica tra i generi letterari, quest'ultima risulta essere piuttosto labile e a volte quasi inesistente.

Negli ultimi anni la letteratura web ha influenzato la letteratura tradizionale sia da un punto di vista stilistico che linguistico, e ha fatto sì che le differenze tra tipologie testuali si annullassero e la maggior parte dei testi acquisisse un carattere ibrido e frammentario.

Tra le tipologie testuali, tradotte ed analizzate in questo lavoro di ricerca, le più ibride sono la miscellanea di post del suo blog e l'intervista *Tutti domandano a tutti*. *Tutti domandando a tutti*, in particolar modo, dimostra come la comunicazione transmediale tra blog, forum, e letteratura standard abbia contribuito alla nascita di nuove tipologie testuali dal carattere ibrido, in cui spesso soprattutto per quanto riguarda i testi web, l'autorialità viene messa fortemente in discussione.

Quest'opera è un saggio costituito da 29 brevi conversazioni tra personaggi noti e anonimi e fra personaggi del tutto anonimi, costituite da e-mail e da post scritti da utenti web e successivamente raccolti e selezionati da Han Han.

In questo testo, il ruole autoriale di Han Han, è ambiguo. Nonostante Han Han non sia l'autore delle 29 brevi conversazioni, in ogni caso è colui che attraverso scelte

stilistiche e linguistiche opportune ha dato vita ad un testo letterario, conferendogli originalità ed autorialità.

I suoi testi generalmente sono caratterizzati da un linguaggio molto frammentario, in cui a forme dirette, alterna espressioni colloquiali, neologismi, espressioni tipiche dello slang, intermezzi letterari, citazioni politiche, parti descrittive, retoriche, e narrative. Tradurre dunque un testo di Han Han si rivela spesso un'impresa abbastanza difficile, dal momento che, nel passaggio dal prototesto[110] al metatesto[111], non vi è sempre una piena equivalenza semantica. Spesso ci si ritrova a dover tradurre termini ed espressioni colloquiali o neologismi, cercando di renderne il senso nel migliore dei modi nel metatesto.

Come hanno messo in luce molti teorici del linguaggio e traduttori, bisogna partire dal presupposto che non può esistere un linguaggio che non sia immerso in un contesto culturale o che non ne venga influenzato.

> The role of language within a culture and the influence of the culture on the meanings of words and idioms are so pervasive that scarcely any text can be adequately understood without careful consideration of its cultural background[112].

Una traduzione, infatti, non è solo un passaggio tra due lingue, ma anche e soprattutto un passaggio tra due culture diverse. "No language can exist unless it is steeped in the

---

[110] Il proto testo è il testo originale, il testo fonte. Nasce come un singolo testo e questo mostra la sua unicità e irripetibilità. Una delle sue caratteristiche più importanti è di contenere un'invariante della cultura di origine. È il testo dalla cui analisi incomincia il processo di traduzione. Anton POPOVIC, *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Hoepli, 2006 *Cfr.* 88--11-5.

[111] Metatesto, in traduzione, si riferisce al testo tradotto, la meta a cui deve giungere ogni processo traduttivo. Anton POPOVIC, *op.cit. pp*. 88--11-5.

[112] DONGFENG Wong e DAN Shen, "Factors Influencing the Process of Translating", in *Meta: translators journal*, vol. 44, n°1, 1999, pp.78-100, cit. p. 88 , "Èrudit Promoting and disseminating research and creation", http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004616ar.html?vue=resume,25 aprile 2012.

context culture"[113]. Le difficoltà della traduzione, infatti, risiedono proprio in quel suo essere ponte, tra diversi sistemi non solo linguistici, ma anche sociali, politici, e culturali.

> Dunque, tradurre vuol dire capire il sistema interno di una lingua e la struttura di un dato testo in quella lingua e costruire un doppio sistema testuale che, […], possa produrre effetti analoghi nel lettore, sia sul piano semantico che sintattico, che su quello stilistico, metrico, fonosimbolico, [….].[114]

Il compito del traduttore non è così semplice come sembra, il traduttore deve cercare infatti di mimetizzarsi rispetto allo scrittore ed essere invisibile "come se fosse un attore che interpreta un ruolo già scritto, deve ridursi come una parete di cristallo che lascia vedere senza deformazioni ciò che sta dall'altra parte, ma che il suo spessore mantiene separati gli ambienti" [115].

Oltre ad essere invisibile, il traduttore dovrebbe cercare di essere allo stesso tempo traditore e pontefice. Deve essere un traditore perché deve tradire la propria cultura per trasmettere la cultura del prototesto e deve essere allo stesso tempo pontefice, in modo da riuscire a creare un ponte tra le due culture.[116]

Un traduttore dunque è opportuno che conosca per bene la storia e la cultura del paese dello scrittore ed avere anche un'ottima padronanza della cultura e della lingua

---

[113] DONGFENG Wong e DAN Shen, "Factors Influencing the Process of Translating", *Ibid.*

[114] Umberto ECO, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003, p.16.

[115] TERRACINI, *Il problema della traduzione*, da A. Niero, *Una incognita di Evgenij Zamjatin: problemi di traduzione,* Serra e Riva, Milano, 2001, p.23.

[116] Riflessioni critiche della prof.ssa Silvia Pozzi sul ruolo del traduttore ed analisi critica del romanzo *Le Tre porte* in occasione del Workshop "Han Han: Analisi e traduzione del personaggio/testo" tenutosi Giovedì 12 aprile 2012 presso l'Università Ca'Foscari.

emittente, in modo da riuscire a cogliere non solo il senso approssimativo ma anche gli aspetti stilistici, retorici e culturali di quest'ultima[117].

Lo stile di Han Han risulta così innovativo, indefinito, difficile e destabilizzante ad un lettore occidentale anche perché molte delle sue opere, soprattutto quelle pubblicate dopo l'apertura del suo blog (avvenuta nel 2005), hanno subito l'influenza di una scrittura tipica del web e del fenomeno del *microblogging*. È bene a questo punto delineare cosa caratterizza lo stile tipico del *blog*.

Innanzitutto i blog sono pervasi da un senso di immediatezza, identico a quello tipico di una conversazione orale in cui di solito c'è un'alternanza di turni tra gli utenti. A differenza di una consueta pagina web che tende ad essere accuratamente riletta e controllata, i post invece contengono tutto quello che viene pensato e buttato giù di getto, spesso note, appunti, riflessioni istintive, dialoghi improvvisi. I commenti infatti creano un dialogo continuo e consentono una discussione orale, d'altra parte però per soddisfare l'esigenza di una comunicazione immediata rischiano spesso di essere piuttosto superficiali e vuoti di contenuto.

Su ogni sito di *blogging* o *microblogging*, come *Twitter* o *Sina Weibo*[118], di solito c'è un *range* di lunghezza stabilito, e in più i post nel tempo vengono modificati continuamente da commenti lasciati da altri utenti o come nel caso di *Twitter* dai *retweet* che in teoria possono essere riutilizzati all'infinito.

I blog, come i forum posso essere definiti dei "media ibridi"[119] perché nonostante siano dei media di comunicazione scritta in realtà presentano delle caratteristiche tipiche di una comunicazione orale. L'uso di video musicali o film o corti o qualsiasi

---

[117] Bruno OSIMO, Manuale del Traduttore, Ulrico Hoepli Editore S.p.A., Milano, 2011, p. 101.

[118] Sina Weibo 新浪微博, è un sito di microblogging cinese, uno dei più frequentati della Cina, è un ibrido tra Facebook e Twitter, ed in Cina ci sono oltre 300 milioni di iscritti, più del 50 % dei cinesi che usa internet utilizza *Sina Weibo*.

[119] Gianluigi NEGRO, "Tutti parlano di Sina Weibo", *Cineserie.info nuove prospettive sulla Cina contemporanea* , 7 dicembre 2011, *Cfr*. http://www.cineresie.info/tutti-parlano-di-sina-weibo/,4 aprile 2012.

medium multimediale non fa altro che accrescere un contesto che è molto simile a quello del parlato. Per ovviare a queste incomprensioni dovute alla mancanza di indici paralinguistici, ci si aiuta utilizzando delle emoticon[120] e una punteggiatura non standard.

Il microblogging si è rivelato abbastanza adatto ad alcune caratteristiche peculiari del linguaggio cinese: prima di tutto l'immediatezza, questo ha fatto sì che molte notizie o semplicemente opinioni punti di vista su questioni di cronaca non riportati dai media si diffondessero velocemente. Inoltre tutto ciò ha contribuito alla nascita di neologismi in cinese, costituiti talvolta da un solo carattere per esprimersi così con ulteriore immediatezza. A questo proposito il sito internet *Baidu Beat* 百度[121] ha stilato una classifica dei neologismi del 2001 più usati sul web, uno tra i neologismi presente in questa classifica è 蜗婚 *wō hūn*[122], termine che indica una coppia divorziata che continua a vivere sotto lo stesso tetto.

Lo stile di Han Han, d'altra parte sembra rispecchiare l'attuale situazione della letteratura contemporanea in cui convivono vecchi scrittori, difensori del *wentan* 文坛 (tempio/arena della letteratura)[123] pronti a criticare i best seller e il nuovo mercato editoriale, e gli scrittori nati dopo gli anni Ottanta che scrivono su forum o su blog e pubblicano i primi e-book e *best- sellers* di successo.

Dopo l'avvento di internet le esigenze dei lettori sono cambiate, i nuovi lettori desiderano leggere e riflettere su questioni contemporanee scritte con un linguaggio fresco, innovativo, e veloce, comunicano solo con social network e si scambiano

---

[120] Emoticon (anche chiamate smiley) sono delle espressioni facciali umane che rappresentano delle emozioni e si manifestano in tali circostanze.

[121] *Cfr.* Baidu's Top 10 New Internet Phrases of 2011, in "Baidu Beat" 百度 Beat, 2011, http://beat.baidu.com/?p=3515, 22 Dicembre 2011.

[122] 蜗婚 wō hūn: letteralmente sta per 蜗牛 wo niu che significa lumaca e 婚姻 hun yin che significa matrimonio.

[123] *Cfr*. cap. 1. par. 1.1 p. 14.

opinioni su forum o blog ed applicazioni di chat istantanea (come *WhatsApp*) tramite smartphone.

Un sondaggio realizzato sul sito douban.com dopo la pubblicazione della rivista Party (avvenuta nel 2010), dimostra che tra tutti i saggi della rivista *Party, Tutti chiedono a tutti* è quello maggiormente apprezzato proprio per il suo stile simile a quello dei blog.

Prima di analizzare i testi tradotti nel capitolo precedente, è opportuno affrontare i maggiori problemi di traduzione riscontrati in tutte le sue opere, che riguardano per lo più l'uso di [124] :

- registri linguistici diversi: personaggi diversi utilizzano registri diversi o spesso un personaggio nello stesso testo utilizza registri linguistici diversi;
- un'ironia talvolta esasperante, tendenza a fare battute a tutti i costi fallendo spesso e volentieri nel creare un reale effetto umoristico, almeno per un lettore non cinese;
- riferimenti classicheggianti, a volte come nel romanzo le *Tre porte,* dove ne fa un uso esasperato[125];
- reinterpretazione di un cinese classico reinventato e storpiato, a volte utilizzato come strumento di invettiva altre volte come strumento di ostentazione;
- pastiche linguistico costituito da:
- uno slang giovanilistico, per lo più lo slang di giovani contemporanei e di fine anni Novanta.

[124] Intervento della professoressa Silvia Pozzi, in occasione del Workshop "Han Han: Analisi e traduzione del personaggio/testo" tenutosi Giovedì 12 aprile 2012 (Università Ca'Foscari).. La prof.ssa Pozzi ha analizzato criticamente lo stile del romanzo *Le Tre porte*, da lei tradotto in italiano.

[125] Come ha messo in luce la prof.ssa Pozzi nella sua analisi, si riscontra spesso una saturazione di due tipi di classici: il letterato di varie epoche e la citazione di qualcosa senza che venga preannunciato nel testo.

- l'uso del dialetto di Shanghai e del dialetto del Nord
- un inglese sinizzato con giochi di parole tra cinese ed inglese.
- la presenza di neologismi ed espressioni colloquiali, talvolta volgari
- l'uso di un linguaggio tipico del web, più vicino ad una comunicazione orale che scritta.
- la polifonia del testo;
- errori ed omissioni ortografiche;
- l'uso del discorso diretto senza che venga preannunciato nel testo da segni grafici;

Analisi critica dei testi tradotti.

Tutti chiedono a tutti è una raccolta di 29 brevi conversazioni tra personaggi noti e anonimi e fra personaggi del tutto anonimi, costituite da e-mail e da post di utenti web raccolti e selezionati da Han Han e successivamente pubblicati come "botta e risposta" sulla rivista *Party*. Questo articolo è fortemente innovativo sia sul piano stilistico che contenutistico. Sul piano stilistico è costituito da una raccolta di brevi interviste, in cui si affrontano i temi più svariati: temi d'attualità, di cultura letteraria, musicale, di critica letteraria, di cronaca rosa, o spesso semplicemente anche di uno scambio di e-mail personali.

Gli argomenti di attualità cinese trattati in questo articolo fanno sì che il lettore rifletta su alcune questioni e su alcuni problemi che interessano la comunità cinese contemporanea da diversi anni, non è lo stesso invece per un lettore occidentale o straniero a cui è richiesta una profonda conoscenza della realtà contemporanea cinese.

La prima metà di conversazioni sono rivolte per lo più a personaggi influenti del mondo televisivo, dello spettacolo, dell'editoria, del mondo universitario o di cronaca rosa, una minoranza invece sono uno scambio di mail personali tra due fratelli lontani o anche il ricordo nostalgico di una proposta di matrimonio tra due coniugi ormai separati.

La seconda metà di conversazioni, si occupano di questioni sociali della realtà contemporanea cinese come per esempio: la qualità della vita di un cittadino medio impiegato in una ditta straniera che riesce a stento a sopravvivere, l'inquinamento acustico nella città di Pechino provocato da un uso spropositato e non regolato del clacson; la situazione delle carceri di Shanghai; la legge sul controllo delle nascite ed il conseguente aumento di una prevalenza di uomini destinati a rimanere scapoli; il reato di convivenza illecita ed il reato di adulterio in Cina.

Nei testi di Han Han la presenza di una terminologia non sempre univoca rende difficile una classificazione testuale rigorosa e l'identificazione delle diversi dominanti del testo. La **dominante** è una componente fondamentale dell'analisi linguistica perché sull'individuazione di quest'ultima si basano la **strategia traduttiva e** la decisione di cosa tradurre esattamente nel **metatesto**.

È la dominante a garantire l'integrità della struttura. Vanno distinte la dominante del testo dal punto di vista dell'autore, dal punto di vista del mediatore e dal punto di vista del lettore implicito. Scegliere la dominante di un testo significa decidere quali caratteristiche trasporre, e quali sacrificare o lasciare in secondo piano.

La dominante in questa raccolta di post dal punto di vista dell'autore è l'intenzione di esprimere una riflessione e uno sguardo sulla realtà cinese contemporanea da punti di vista diversi utilizzando un linguaggio semplice, immediato e colloquiale. La dominante dal punto di vista del mediatore è l'obbiettivo di tradurre nel miglior modo possibile gli argomenti di attualità con uno stile e un registro equivalente a quello utilizzato nel prototesto, spiegando e trasferendo nel metatesto aspetti culturali sociali ed economici della cultura cinese sconosciuti ad un lettore italiano.

La dominante dal punto di vista del **lettore implicito**[126] è il contenuto informativo su notizie contemporanee cinesi, leggere pareri di esperti o semplicemente leggere il racconto di persone comuni che gli permettano di immedesimarsi e di riflettere sulla situazione attuale.

Dunque sia l'autore che il traduttore devono individuare un **lettore modello** un destinatario del testo, l'autore si sforza di immaginare un lettore per regolarsi sul grado di implicitezza e di esplicitezza del proprio messaggio. Allo stesso modo il traduttore deve individuare un lettore modello specifico in modo da determinare la scelta della strategia traduttiva.

L'autore deve dunque prevedere un modello del lettore possibile (da qui in poi Lettore Modello) che suppone sia in grado di affrontare le espressioni nello stesso modo in cui l'autore le affronta. Il Lettore Modello è un insieme di condizioni di felicità, testualmente stabilite, che devono essere soddisfatte perché un testo sia pienamente attualizzato nel suo contenuto potenziale.[127]

Il **lettore implicito o lettore modello** immaginato da Han Han potrebbe essere un cittadino cinese: un giornalista come un critico, un ragazzo universitario o un anziano in pensione, in ogni caso una persona informata ed immersa nella società contemporanea cinese ed in particolare nella realtà di Shanghai.

La **strategia comunicativa** dipende da una molteplicità di fattori ed è molto raramente univoca. Nonostante questo è sempre opportuno ricercare una certa sistematicità.

Innanzitutto la **strategia traduttiva**[128] orienta l'approccio globale con cui un traduttore affronta un determinato testo e si differenzia dalle decisioni puntuali riguardanti

---

[126] Per **lettore implicito** si intende un lettore come astrazione che si prefigura l'autore modello nell'attuazione della propria strategia narrativa. Dunque il destinatario immaginato dall'autore. *Cfr.* Umberto ECO, *Lector in fabula*, pp.61-62.

[127] *Ibidem.*

[128] Jean DELISLE, H. LEE-JANKE e M.C. CORNIER *Terminologia della traduzione*, (a cura di) M.Ulrich, trad. di C. Falbo e M.T. Musacchio, *Cfr*. p.135.

l'applicazione di diversi procedimenti traduttivi. Il traduttore dunque applica una strategia in modo coerente in funzione all'intenzione adottata nella traduzione di un dato testo. I processi traduttivi quindi riguardano segmenti di testo a livello di microcontesto, contrariamente a quanto si è detto delle strategie traduttive che si orientano invece verso un approccio globale del traduttore nei confronti del testo da tradurre.[129]

Adottare strategie traduttive appropriate, come si è già detto, non è semplice per questa raccolta di interviste, perché, innanzitutto, è necessario avere una conoscenza approfondita della società cinese, e di tutti i personaggi influenti dello star system o scrittori, o editori ed attori nominati nel testo.

Tra le strategie traduttive, sicuramente non è stata adottata una semplificazione sintattica[130] nella resa in italiano, al contrario il ricorso ad una struttura ipotattica talvolta è stata inevitabile, per esplicitare e chiarire forme linguistiche contratte e troppo sintetiche tipiche di una conversazione orale.

A **livello sintattico** vi è una prevalenza di paratassi[131], in questo ultimo caso le frasi spesso ellittiche del verbo e l'uso frequente di punti esclamativi o interrogativi sottolineano il senso di dinamicità e sorpresa. L'ipotassi[132] è impiegata in particolare nelle sequenze narrative, descrittive, o nei passaggi di riflessione.
Qui sotto è riportato un classico esempio di struttura paratattica, tipica di una comunicazione cinese orale :

- 等有钱付首付! 娶你是肯定的.

[129] Jean DELISLE, H. LEE-JANKE e M.C. CORNIER, *Terminologia della traduzione*, *op. cit.* pp. 117-118.

[130] È spesso predicata da docenti di traduzione che consigliando di spezzare le frasi troppo lunghe e unire quelle troppo corte insegnano alle nuove leve a conformarsi ai paradigmi più vetusti della stilistica e della retorica. Bruno OSIMO, *Manuale del traduttore*, *op. cit.* p.312

[131] Paratassi: struttura espositiva semplice, formata da frasi autonome, collegate tra loro da elementi di coordinazione come "e", "o" 2 virgola

[132] L'ipotassi è un periodo espositivo complesso, ricco di frasi subordinate, dipendenti da una frase principale.

(Ti prometto che aspetterò di avere prima di tutto i soldi, dopo di che ti sposo di sicuro)[133].

Queste due frasi sarebbero potute essere collegate da una o da due congiunzioni temporali creando un periodo sintattico temporale del tipo "**Prima** ho …, **dopo di che** …".

Proseguendo con l'analisi dei **fattori linguistici a livello della frase e del testo**[134], si riscontra la presenza di similitudini ed intermezzi stilistici presentati quasi sempre in chiave ironica con battute a volte persino esasperanti.

Forniamo qui alcuni esempi delle similitudini presenti nel testo:

1. la similitudine presente nell'intervista numero 4, è piuttosto inconsueta e si occupa banalmente del fenomeno per cui soprattutto da piccoli le parolacce sono quelle che si imparano prima quando si studia una lingua straniera e quelle che non ci si stanca mai di usare:

- 如果情况允许的话,人类应该很乐意像狗一样，每天光屁股加汪汪叫就好了。

  (Se le circostanze lo permettono, l'umanità dovrebbe essere lieta come i cani, tutti i giorni abbaiano per richiamare l'attenzione. Le parolacce sono come l'abbaiare di un cane che non si annoia)[135].

2. la similitudine presente nell'intervista numero 7, in cui il papà di Han Han paragona le prime esperienze affettive dei ragazzini delle scuole medie, tra cui suo figlio, alle attività segrete del Partito comunista cinese, facendo così della satira politica:

[133] *Cfr.* cap. 2. Par. 2.1.1 p. 46.

[134] Tra i vari fattori linguistici e di specificità del prototesto ci sono: i fattori linguistici a livello della parola costituiti da fattori fonologici e fattori lessicali, i fattori linguistici a livello della frase e del testo che racchiudono fattori grammaticali e testuali, i fattori culturali, fattori personali.

[135] *Cfr*. cap.2, par. 2.1.1 p. 39.

- 如果做个不一定恰当的比喻的话, 孩子中学时期交男女朋友就像那会儿搞地下党活动

  (Ma per favore ho fatto una metafora non necessariamente consona, I ragazzi di solito nel periodo della scuola media incontrano il loro primo fidanzatino e fidanzatina segretamente, proprio come lo erano una volta le attività del Partito comunista cinese)[136].

3. La similitudine presente nell'intervista numero 12, quando al famoso presentatore tv Zhao Zhongxiang, viene chiesto di scegliere quale opera preferisse tra tutte quelle che aveva svolto nella sua lunga carriera lavorativa durata cinquant'anni, il presentatore risponde utilizzando una similitudine:

- 我有机会做各种各样的电视 节目, 因为我小时侯是没有电视的, 所以从一开始没有怀抱做电视的 期望到最后走上电视屏幕.我并没有自已的选 择，只是受命于指定的栏目， 但是我们还是圆满地成了这些节目。就像一个多子女的母亲一样，很难说最爱谁。

  (Ho ricevuto soltanto l'incarico di curare una rubrica che mi è stata assegnata, tuttavia siccome abbiamo realizzato questi programmi e ne siamo molto soddisfatti, esattamente come una mamma ha diversi figli, per lei è molto difficile dire chi tra questi ama di più)[137].

[136] *Cfr*. cap. 2 par. 2.1.1 p. 41.

[137] *Cfr.* cap.2 par. 2.1.1 p.49.

Per quanto riguarda la **struttura tematica e il flusso informativo** c'è un vero e proprio adattamento allo standard della lingua del metatesto spesso cercando di trasferire il senso di espressioni tipiche di una comunicazione orale più che scritta, solo nelle parti più descrittive, narrative è stato possibile mantenere la struttura tematica del prototesto.

L'uso dei pronomi personali in cinese è ben diverso da quello italiano, in cinese è necessario ripeterli ogni volta per evitare di rendere una frase e un periodo ambiguo, e rivestono anche una funzione di tipo coesivo, al contrario in italiano invece risulterebbe ridondante e pleonastico ripeterli sempre, perciò si è ritenuto opportuno eliminare la maggior parte dei pronomi nel metatesto ricorrendo spesso ad una referenza anaforica[138].

La funzione del linguaggio in questo testo è informativa, vocativa e comunicativa, solo raramente espressiva.

Tra i **fattori linguistici della frase**, è bene prendere in esame i **fattori lessicali**.

Il testo presenta per lo più una terminologia ricca e variegata**: da un linguaggio specialistico** (editoriale-scientifico e legale) ad un linguaggio schietto e scurrile tipico di uno slang giovanilistico.

Alcuni esempi di interviste che presentano un linguaggio specialistico sono quelle in cui spesso vi è la presenza di una terminologia settoriale e di un lessico formale, sono:

- l'intervista numero 5 in cui un utente web, il cui pseudonimo è Aki domanda a Lu Jinbo[139]:

▪ 民营出版业, 经济效益和社会效益相悖时, 怎么选?

(Nel business dell'editoria privata i benefici economici e quelli sociali sono opposti fra loro, quale scegliere tra i due ?)

[138] L'anafora è una delle più importanti funzioni di coesione linguistica dei testi. Serve appunto a mettere in opera dei legami tra porzioni di un testo più o meno vaste e più o meno distanti tra loro.

[139] Cfr. Cap.2, par. 2.1.1 p.39.

- l'intervista numero 10, in cui un utente dal nickname bizzarro Quit-to-fly interroga il personale specializzato dell'Aereonautica circa la sicurezza degli aerei come mezzi di trasporto, vi sono termini ed espressioni come quelli riportati negli esempi qui[140]:

  - 飞机起落阶段要求旅客打开小窗户的窗帘(业内叫作"遮阳板")的目的是为了观察飞机外面的情况。

    (Nelle fasi di decollo e atterraggio il passeggero deve aprire la tendina del finestrino in ambito professionale è chiamato aletta parasole)

  - 根据国际民航组织的要求,乘务员会广播通知这些时间。

    (In base alle richieste dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, in questi momenti le hostess e gli steward posso diffondere gli avvisi)

  - 飞机起飞、 降落要求关闭电子产品是出于防止干扰飞机电子设备的考虑。

    (Quando l'aereo decolla o atterra ai passeggeri è richiesto di spegnere i dispositivi elettronici, per evitare che interferiscano con l'impianto elettrico dell'aereo).

- l'intervista numero 18 dove un utente web, chiede chiarimenti circa l'inquinamento acustico presente nella città di Pechino, anche qui vi è la presenza di un registro piuttosto formale e specialistico.

[140] *Cfr.* cap. 2 par. 2.1.1 p. 44.

- 据我们向环保局了解，他们已经制定了《北京市实施〈 中华人民共和国环境噪声防治法〉办法`» , 我扪将配合环保部门 共同治理汽车(交通)噪声。

  (In base a quanto ci è dato sapere, il Dipartimento per la Protezione Ambientale, ha già stabilito le misure da mettere in pratica a Pechino i metodi per la prevenzione contro i rumori ambientali nella Repubblica Popolare Cinese)[141].

- l'intervista numero 27 è l'unica che presenta un linguaggio di carattere scientifico e con un registro informale, in cui un utente web chiede ad uno studente di discipline scientifiche informazioni circa il famoso scienziato Nikola Tesla:

- 他的发明中最牛的当然是交流电(AC), 我们今天大部分的生活用电, 就是交流电. 他还发明了无线电,这是现代通讯的基础, 打手机全靠它.

  (Tra le sue invenzioni, la più straordinaria è quella della corrente alternata, oggi per gran parte della nostra vita usiamo corrente elettrica, nonché corrente alternata. Ha anche inventato la radiofonia, la base della comunicazione moderna, se oggi usiamo il telefonino è soltanto grazie a lui)[142].

- l'intervista numero 28 invece presenta una terminologia giuridico legislativa pur utilizzando uno registro informale:

- "文革" 之前可能有 "通奸罪"但自 1979 年《刑法"颁布之后(我是在那时进检察院的), 取消了这个非名.

  (Prima della "Rivoluzione culturale" probabilmente c'era "il reato di adulterio" ma dal 1979 in poi "dopo che è stato promulgato il Diritto

[141] *Cfr.* cap. 2 par. 2.1.1 p. 53.

[142] *Cfr.* cap.2 par.2.1.1 pp. 66-67.

Penale (a quel tempo divenni procuratore) questo capo d' accusa è stato abrogato)[143].

Oltre alla presenza di interviste con un linguaggio settoriale, nonostante spesso siano scritte con un registro informale, ve ne sono altre, come l'intervista numero 4 dove invece Han Han utilizza un linguaggio volgare e scurrile:

- 我们小学没有开设英语课，但我却学会了第一句英语, 那就是 "Fuck y0u" , 同时还学会了第一句 日语 (八格牙路) .

  (Quando frequentavamo la scuola elementare non avevamo lezioni di lingua inglese, nonostante ciò la prima frase che abbiamo imparato è stata "vaffanculo", lo stesso in giapponese la prima frase che abbiamo imparato è stata "stupido bastardo")[144].

Ciò che rende ironico e provocatorio questo post piuttosto bizzarro è la scelta degli interlocutori: due studenti della scuole medie infatti domandano delucidazioni circa lo strano fenomeno linguistico a due professori, tra cui vi è Yu Qiuyu[145], una delle più importanti e prestigiose figure letterarie cinesi.

In questo post si possono riscontrare delle reminiscenze stilistiche di Han Han all'inizio della sua carriera, nonché nella fase di contestazione dell'autoritarismo cinese, in cui attraverso l'uso dell'ironia provoca e critica le istituzioni educative cinesi.

---

[143] *Cf*r. cap.2 par.2.1.1 p. 6

[144] *Cfr*. cap.2 par. 2.1.1 p. 38.

[145] Yu Qiuyu 余秋雨 è una delle più importanti se non la più importante recente figura letteraria e culturale cinese contemporanea, *Yu Qiuyu*, "Paper Republic Chinese Literature in translation", http://paper-republic.org/authors/yu-qiuyu/, 14 marzo 2012.

Oltre alla presenza di un lessico settoriale vi è anche la presenza di una terminologia religiosa, come nell'intervista numero 2, dove in merito all'intervista di un famoso presentatore buddhista Liang Wendao, vi è la presenza di un motto buddhista:

- "时刻正念"

  (Vivere sempre nel presente)[146]

Questa massima buddhista "vivere sempre nel presente", indica il vivere qui ed ora, il creare il nostro presente ed il futuro attraverso le scelte che facciamo in ogni singolo momento, come afferma un antico testa buddhista, Il Sutra del Loto[147] "Se vuoi capire le cause del passato, guarda i risultati che si manifestano nel presente. E se vuoi capire quali risultati si manifesteranno nel futuro, guarda le cause poste nel presente"[148].

Han Han in tutti i suoi testi fa un gran uso dell'ironia attraverso intermezzi stilistici, retorici e letterari, come ad esempio nell'intervista numero nove (già analizzata per la sua valenza culturale e semantica):

- 如果按照我现在的工资标准，我大概可以在 400 年以后跟我的女友结婚，虽然《惊情四百年》是部很不错的电影，但我暂时还不想上演真人版.

  (Se faccio un conto in base al mio stipendio attuale, può essere che dopo quasi 400 anni riuscirei a sposarmi, sebbene Dracula, sia un film

[146] Cfr. cap.2, par. 2.1.1, p.37.

[147] Il Sutra del loto, in sanscrito Saddharmapuṇḍarīka-sūtra, è un o dei testi più importanti nell'enorme corpus della letteratura del Buddhismo Mahayana contenuto nel Canone cinese e nel canone tibetano.

[148] "时刻正念" "vivere nel presente": espressione buddhista che indica che creiamo il nostro presente e il nostro futuro attraverso le scelte che facciamo in ogni momento, *Il karma*, in " Istituto buddhista italiano soka gakkai", http://www.sgiitalia.org/approfondimenti/Karma.php, 14 marzo 2012.

davvero niente male, allo stesso tempo non vorrei recitare una parte vera)[149].

Un impiegato tecnico in un'azienda italiana fa dell'ironia sulla consapevolezza che non potrà mai sposarsi con la sua compagna considerato il suo stipendio mensile e gli straordinari non retribuiti.

Qui di seguito sono riportati altri esempi di espressioni ironiche:

- 如果韩寒在学校时交女友的话肯定也是地下活动, 而地下活动通常是很隐秘的。 试想如果当局知道了,那地下活动还搞得成吗? 如果地下活动一旦变成地面活动或者地下活动档案解密了, 那肯定也是地下党掌夭下, 解放了。

  (Se Han Han quando andava a scuola ha incontrato la sua fidanzatina, di sicuro lo ha tenuto nascosto, le attività clandestine normalmente sono segrete. Prova a pensare se lo sapessero le autorità, quelle attività clandestine andrebbero a buon fine? Se un giorno queste fossero rese pubbliche, e i loro archivi venissero decifrati, di sicuro sarebbero questi partiti nascosti a governare il paese, e così sarebbero liberalizzati)[150].

- 人祸最终由人解决， 是人搞出的东西总有太多转圜的余地。这是一件有趣的事，一场闹剧。

  (Le disgrazie umane alla fine vengono risolte dagli uomini e tutte le cose causate dagli uomini hanno sempre un margine di errore. Che questione interessante, una farsa")[151].

[149] *Cfr.* cap.2 par.2.1.1 p. 40-41.

[150] *Cfr*. cap.2. par.2.1.1 p. 40.

[151] *Cfr.* cap.2. par.2.1.1 pp. 39-40.

- 他说，只要别人以特定的方式伤害到他自己的朋友或亲戚，他自己就会有一种感觉，他称之为”宁 宙”疼痛。酷吧！

  (Io conosco il mal di denti, mal di testa, mal di stomaco, ma questo tizio soffriva di “male cosmico”. Che fico!) [152].

Han Han, in tutte le sue opere, fa un uso indistinto del discorso diretto ed indiretto, omettendo le virgolette, creando così dei problemi al lettore ed ancor più al traduttore. In questo articolo, l’omissione dell’uso delle virgolette non ha comportato grossi problemi, in quanto la struttura di ogni singola intervista è sempre la stessa che potremo riassumere con la seguente formula: A chiede a B, B risponde ad A.

Le scelte traduttive fatte sin da subito sono state quelle di rispettare la struttura del testo, di rendere l’immediatezza del dialogo tra i due interlocutori, ed inoltre di mantenere anche nella resa in italiano tutti gli pseudonimi bizzarri, decidendo di inserire un elemento grafico visivo, cioè dei trattini in modo da trasformare alcuni nickname costituiti da locuzioni nominali in un unico nome riconoscibile:

- 我是上海师哥 (Sono-un-senior-di-Shanghai)
- Quit-to-fly
- 我是上海师哥 (Smart-vita)
- 我是上海师哥(Amo-gli-orsi-polari)
- 我是上海师哥 (Mosaico-temporale)
- 给我二两面(Dammi-due-liang-di-pasta)

Un fenomeno diffuso sul web è proprio quello di utilizzare i nick-name in lingua inglese come in questo testo, tendenzialmente gli anglicisismi vengono maggiormente

[152] *Cfr.* cap.2. par.2.1.1 p. 67

utilizzati dalle giovani generazioni come osserviamo nell'intervista numero 4, dove viene mantenuto il turpiloquio "Fuck you", o in altri post dove alcune espressioni come "Really?" sono entrate nell'uso quotidiano.

Alcuni anglicismi sono ormai entrati nell'uso corrente del linguaggio cinese, soprattutto di una scrittura tipica del web, come nel caso di titoli di film, *brand* stranieri, o di personaggi stranieri famosi, alcuni esempi presenti nel testo sono: Top Gun, Tesla, Man of time, Jibsson, dj, etc .

I problemi traduttivi incontrati in questo testo sono stati innanzitutto quello di rendere gli argomenti trattati nell'articolo fruibili al lettore italiano, l'uso di **note informative** ed **esplicative** in questo caso è risultato indispensabile.

Le **note informative** sono state utilizzate ogni qualvolta nel testo fosse stato citato un personaggio famoso o per il nickname o l'indirizzo mail di un utente web, o anche in presenza di gruppi editoriali o di famosi programmi televisivi, spesso sconosciuti ad un lettore occidentale.

Alcuni esempi di note informative:

1. Sono-un-senior-di-Shanghai è un nickname utilizzato da un blogger (8)

2. *Beijing qingnian bao* 北京青年报 (*I giovani di Pechino*), è un quotidiano fondato nel 1949, è stato il giornale della lega Giovani Comunisti, ed è anche un gruppo editoriale *Beijing qingnian bao* 北京青年报(*Beijing Youth Daily*) e comprende diverse testate, tra cui il *Beijing Qingnian bao* 北京青年报, il *Fazhi wanbao* 法制晚报 (*Legal mirror*), che include sezioni di informazioni legali pratiche e sulle leggi, e il Jingbao. (8)

3. Zhao Zhongxiang è il presentatore del famoso programma tv *Il mondo degli animali* e del programma *L'uomo e la natura* che viene trasmesso su CCTV, ha iniziato la sua carriera come presentatore tv sulla CCTV sin dal 1959. (12)

4. *Qiangqiang san ren xing* 锵锵三人行 *Beffardo tra tre uomini* è un famoso programma televisivo presentato da Zhao Zhongxiang. (12)

L'esempio numero (1) è un nickname di un utente web, mittente di una e-mail mandata ad Han Han e successivamente inserita dallo scrittore stesso in quest'opera, la seconda nota invece è una nota informativa che permette al lettore straniero di capire che si tratta di un quotidiano. L'esempio numero (3) identifica il personaggio di Zhao Zhongxiang e l'ultimo esempio informa il lettore che si tratta di un programma televisivo famoso.

Per quanto riguarda invece le **note esplicative**, quest'ultime, anche se sono state utilizzate meno nel testo, sono state utili per chiarire al lettore italiano alcune espressioni incomprensibili come nell'esempio riportato qui in basso:

- "时刻正念" "vivere nel presente" è un'espressione buddhista che indica che noi creiamo il nostro presente e il nostro futuro attraverso le scelte che facciamo in ogni momento presente, *Il karma*, in " Istituto buddhista italiano soka gakkai", http://www.sgiitalia.org/approfondimenti/Karma.php, 14 marzo 2012[153].

Per quest'espressione buddhista (già analizzata da un punto di stilistico e contenutistico) è stato indispensabile inserire una nota esplicativa che spiegasse meglio il significato di quest'ultima al lettore italiano.

Altri problemi traduttivi sono stati il reperimento di informazioni su tutti i personaggi citati e su fatti, enti, avvenimenti di cronaca e sociali in modo da aver una maggiore

[153] *Cfr*. nota cap. 2. par. 2.1.1 p. 36.

comprensione del testo, in più in un lavoro di macrotraduzione iniziale, tesa a riconoscere i nick-name più eccentrici, utilizzati nel testo come ad esempio:

- 给我二两面 (Dammi due liang di pasta)[154]

La traduzione è sempre un macrolavoro di compensazione in cui si opera sia un arricchimento che un impoverimento qualitativo, ed il traduttore dunque è obbligato ad operare un cambio di punteggiatura, distruggendo talora i ritmi del prototesto[155]. Spetta al traduttore accorto, tuttavia, cercare di compensare con nuovi ritmi tale distruzione.

Miscellanea di alcuni post del suo blog

Nel secondo capitolo si è affrontata la traduzione di tre articoli del blog di Han Han. Il primo post, dal titolo *Wen wo* 问我 (*Fatemi domande)*, è un messaggio che Han Han invia ai suoi lettori, gli altri due post, *Xuyan yipian* 序言一篇 (*Prefazione)* e *Qingchun* 青春(*La Giovinezza),* sono rispettivamente la prefazione e il primo capitolo della raccolta di saggi intitolata *Qingchun* 青春(*La Giovinezza)*, pubblicato da Han Han nell'ottobre del 2010.

[154] *Cfr.* nota cap. 2. par. 2.1.1 p. 66.

[155] Silvia Pozzi, "Le tendenze deformanti", analisi critica del romanzo "Le tre porte", in occasione del Workshop "Han Han: Analisi e traduzione del personaggio/testo" tenutosi Giovedì 12 aprile 2012 (Università Ca'Foscari).

Nella *Prefazione*, (nonché il primo post) lo scrittore presenta i temi trattati in questo saggio e in più rivela ai suoi lettori, da dove sia effettivamente nata l'idea di pubblicare una raccolta di saggi che riguardasse questo argomento.

Il titolo *La Giovinezza* nasce, subito dopo il susseguirsi di suicidi dei giovani operai della *Fushikang* 富士康(Foxconn), colosso taiwanese dell'elettronica avvenuto nel maggio del 2010, che ha fatto sì che i salari venissero aumentati del 70%. A quanto pare, però, oggi la situazione non sembra essere cambiata. Pochi mesi fa nel gennaio del 2012, un centinaio di operai di Wuhan 武汉 nell'Hubei 湖北 ha protestato chiedendo un aumento del loro stipendio mensile. La Foxconn come risposta, ha offerto due possibilità o quella di licenziarsi ottenendo così una buonuscita mensile per ogni anno lavorato o di tornare a lavorare. Trecento operai hanno deciso di licenziarsi senza ricevere la buonuscita promessa, e così hanno minacciato l'azienda di metter in pratica un suicidio di massa. Dopo una giornata di colloqui tra i dirigenti e operai, anche questa vicenda si è conclusa e tutti gli operai sono tornati a lavorare come se non fosse accaduto nulla[156].

Nell'articolo Han Han, si rivolge in prima persona ai suoi lettori, spiegando innanzitutto che l'amico di cui parlerà in questa raccolta, è un suo vicino di casa e che si tratta della stessa persona, di cui aveva già parlato nell'intervista numero 9 del saggio *Tutti domandano a tutti* della rivista *Party*. Shouping, un tecnico in una ditta italiana di elettrodomestici, rappresenta l'emblema della giovane generazione.

Han dopo aver introdotto l'argomento di cui si occuperà nella raccolta, inizia una lunga digressione, descrivendo la sua visione della giovinezza, in cui manifesta la sua disillusione nel credere che un ideale possa redimere la giovinezza.

In questo post che funge da prefazione, *Fatemi domande,* Han con un tono diretto e schietto, invita i lettori a porgli qualsiasi domanda, anche le più imbarazzanti, senza

[156] ALESSANDRA Colarizi, "Cina, Foxconn: disputa sui magri salari. Lavoratori sul piede di guerra", *Cinasia*, 15 gennaio 2012, http://cinasia-baochai.blogspot.it/2012/01/cina-foxconn-disputa-sui-magri-salari.html, 23 aprile 2012.

farsi alcun tipo di problema. Questo post è stato scelto e tradotto, per fornire innanzitutto un esempio concreto dello stile che caratterizza la scrittura del blog, caratterizzata dall'uso di un tono diretto e franco e di un registro informale. Come nell'esempio qui riportato:

- 我会选择一些回答，绝不说那些走过场的客套话，知无不言，言无不尽，没什么不好意思的，都回答给大家。

  (Sceglierò alcune domande, di sicuro non risponderò in modo formale e in modo superficiale, dirò ciò che so e quello che penso senza scrupoli, non importa se si tratta di qualcosa di imbarazzante, risponderò comunque)[157].

Da un punto di vista stilistico, nel secondo post *Prefazione* invece, l'articolo è scritto in prima persona ed utilizza un linguaggio diretto e colloquiale con cui lo scrittore esprime liberamente la sua opinione, come nell'esempio riportato qui in basso.

- 甚至我不觉得年轻人需要什么救赎，什么方向，什么理想，什么希望，都不需要。

  (Dunque non credo che si debba sottolineare che un ideale è un modo per redimere la giovinezza. Non penso neanche che i giovani abbiano bisogno di essere salvati da un ideale, non hanno bisogno di ideali, non hanno bisogno di nulla di tutto ciò)[158].

La **funzione del testo** è informativa e comunicativa e allo stesso tempo espressiva.

[157] *Cfr*. cap.2 par. 2. p. 90.

[158] *Cfr*. cap.2 par. 2.2 pp. 90-91.

La **dominante del testo** è quella di informare gli utenti web circa la pubblicazione della nuova raccolta di saggi *La Giovinezza*, introducendo il tema che verrà affrontato nel saggio.

La **strategia traduttiva** a cui si è ricorso è stata quella di adottare una traduzione letterale nelle parti di testo informative, mantenendo un registro stilistico informale e un linguaggio piuttosto semplice e colloquiale. È stata adottata invece una traduzione più libera nei passaggi del testo in cui Han esprime la sua opinione.

A livello lessicale vi è la presenza di figure retoriche, per lo più di similitudini, ne riportiamo qui di seguito alcuni esempi:

- 虽然感动常不在，但好在一些念想就像一张防坠网

  (Sebbene non mi commuova spesso, tuttavia alcuni ricordi sono come un rete anticaduta)[159]

- 好似一两个广告就能激荡起年轻人的心底，好似每个人都必须得有攀登珠穆朗玛征服撒哈拉的一些小九九，否则就是迷茫和麻木。

  (Come se un paio di pubblicità riuscissero a smuovere i sentimenti dei giovani, come se ognuno di noi avesse bisogno di fare un piano per scalare l'Everest e per conquistare il Sahara, altrimenti rischierebbe di sentirsi smarrito)[160].

[159] *Ibidem.*

[160] *Cfr.* cap.2 par. 2.2 p. 90.

Nell'articolo vi è la presenza di diverse espressioni ironiche, ecco di seguito alcuni esempi:

- 我其实不喜欢理想这个词语，因为这个词语现在更多变成了商家用来包装自己人文关怀的空词.

  (Infatti non mi piace la parola "ideale", perché adesso è diventata una parola vuota, molti uomini d'affari lo usano per confezionare le proprie preoccupazioni umanitarie)[161]

- 其实更不是这样，一张机票能搞定的事情，准确的说应该叫旅行计划。

  (Se un biglietto aereo non subisse cambiamenti, si dovrebbe chiamare programma di viaggio)[162].

Tra i **fattori linguistici della parola** vi è la presenza di espressioni molto dirette e colloquiali e di frequenti passaggi riflessivi ed introspettivi, eccone alcuni esempi:

- 我去过很多城镇后更加这么觉得

([…] dopo essere stato in molte città, la penso ancor di più così[163] […]

[161] *Ibidem.*

[162] *Cfr*.cap. 2. par. 2.2 p. 91.

[163] *Ibidem.*

- 我其实不喜欢理想这个词语，因为这个词语现在更多变成了商家用来包装自己人文关怀的空词

  (Infatti non mi piace la parola “ideale”, perché adesso è diventata una parola vuota […])[164]

- 甚至我不觉得年轻人需要什么救赎，什么方向，什么理想，

  (Dunque non credo che si debba sottolineare che un ideale è un modo per redimere la giovinezza. Non penso neanche che i giovani abbiano bisogno di essere salvati da un ideale, non hanno bisogno di ideali, non hanno bisogno di nulla di tutto ciò)[165].

La scrittura web è caratterizzata anche dalla presenza di pensieri e riflessioni introspettive scritte di fila e talvolta senza un legame logico con il periodo che li precede.

Qui di seguito riportiamo alcuni esempi :

- 就像每一个时代里的人都觉得自己没有赶上一个好的时代一样。
- (È come se come se le persone in qualunque epoca credano di non essere nate nell’epoca giusta)[166].

- 这里没有末路，你从不曾孤独。

  (Qui non c’è nessuna disperazione infinita, non sei mai stato solo)[167].

[164] *Cfr.* cap.2 par. 2.2 p.91.

[165] *Cfr*. cap.2 par. 2.2 pp. 90-91.

[166] Cfr. cap.2 par. 2.2 p.91

Il terzo articolo, *La Giovinezza,* è un post di denuncia sociale, in cui lo scrittore descrive la condizione della classe media dei lavoratori cinesi attraverso il racconto a più riprese della storia di due giovani lavoratori, e il caso della Foxconn. In questo articolo lo scrittore descrive con tono realistico e tagliente, quasi documentaristico la triste e precaria realtà delle classi operaie.

Il post inizia con il racconto a più riprese della vita di un amico di Han di cui non rivela il nome e di un suo vicino di casa, Shouping (lo stesso ragazzo di cui Han aveva già parlato nell'intervista numero nove della raccolta *Tutti domandano a Tutti).* Il primo racconto presenta la storia di un suo amico, di cui non è rivelato il nome, che dopo la laurea a stento è riuscito a trovarsi un lavoro come impiegato in un'azienda dove rifinivano oggetti.

Il giovane ragazzo riceve uno stipendio mensile di 1500 *Renminbi*, che corrisponde al salario minimo di un impiegato che vive a Shanghai, naturalmente non può permettersi di comprare né una casa né nessun bene superfluo come elettrodomestici, che utilizza tutti i giorni per andare a lavoro? Il suo amico, in fondo è fortunato, innanzitutto perché lavora a soli 20 kilometri da casa sua, e in più perché ha trovato il modo per riuscire a guadagnare di più, affittando alcuni piani della sua casa in campagna ad alcuni lavoratori provenienti da altre provincie. A differenza di molti altri suoi coetanei, è molto amato dalla sua famiglia, al contrario di altri ragazzi che invece non ricevono l'affetto dei loro cari, o per i quali l'accoglienza ricevuta di solito è direttamente proporzionale al loro stipendio mensile.

Parallelamente Han descrive Shouping, che, nonostante riesca a guadagnare un po' di più, è ormai rassegnato all'idea che non riuscirà mai a comprare una casa e a sposarsi, considerato che comprare una casa popolare nella periferia di Shanghai, significherebbe lavorare per altri 60 anni oppure digiunare per 25 anni .

Han si occupa indirettamente anche di un altro fenomeno sociale, non trascurabile, il flusso migratorio dei lavoratori cinesi, che da provincie sperdute in cui non c'è lavoro,

[167] *Ibidem.*

abbandonano le loro città e famiglie per andar a lavorare come operai in altre province. Infatti come descrive Han nel suo post, l'80% degli operai in Cina proviene da province diverse, vive a migliaia di kilometri di distanza dei loro cari, e in condizioni disumane.

> 这些外来打工的人往往一个家庭三个人住一间，每个人的收入是八百多，靠步行和骑车，在附近的工厂里上班，附近的工厂是比加工业污染更大的化工业，是当时我们镇招商引资过来的，大部分都倒闭了，没倒闭的略有盈余，但是如果一治理污染
>
> (I lavoratori provenienti da altre provincie vivono spesso tutti insieme, una famiglia di tre persone in una stanza, ogni persona guadagna più di 800 Renminbi, vanno a lavorare a piedi o in bici nelle fabbriche nei dintorni, vicino allo stabilimento dove lavorano c'è un'industria chimica, dove l'inquinamento è sicuramente maggiore rispetto all'industria di trasformazione)[168].

Infine si occupa del caso della Foxconn, dove tanti operai continuano a protestare ed alcuni a suicidarsi per l'orario di lavoro insostenibile, per il futuro senza speranza, e per i salari troppo bassi. C'è anche chi sta molto peggio e prova invidia per gli operai della Foxconn, perché nonostante tutto, l'azienda fornisce un alloggio agli operai, vi è una mensa giornaliera, un'assicurazione sociale, e i salari vengono pagati sempre con una certa puntualità. Molti operai sono giovanissimi, la maggioranza di loro ha vent'anni, e non è a conoscenza dei propri diritti di lavoratore e non sa neanche cosa possa essere un'assicurazione sociale, altrettanto un sindacato.

La **funzione del linguaggio** di questo post è informativa e comunicativa.

[168] *Cfr.* cap.2 par. 2.2 p. 93.

La **dominante** dal punto di vista del testo o dell'autore, è la volontà di informare i lettori sulla situazione dei giovani lavoratori cinesi, sulle prospettive di vita future delle nuove generazioni e sul caso della Foxconn e dei suoi operai.

La **strategia traduttiva** adottata è stata quella di utilizzare una traduzione letterale ove possibile, utilizzando la prima persona e un registro linguistico informale, con l'uso di un linguaggio semplice, colloquiale e diretto.

A **livello sintattico** vi è una prevalenza di ipotassi, di lunghi periodi discorsivi, e la presenza di intermezzi stilistici, figure retoriche.

Qui di seguito alcuni esempi di metafore:

- 这个世界上没有第三者，现实是最大的第三者

  (La realtà è la più grande amante che c'è al mondo)[169]

- 本该在心中的热血，它涂在地上。

  (Quel sangue che dovrebbe scorrere nelle loro vene, verrà versato per terra)[170].

I **fattori linguistici a livello della parola** si contraddistinguono per la presenza di un lessico semplice e diretto con la presenza di neologismi ed espressioni di uso colloquiale.

Qui di seguito è riportato l'esempio di un periodo espresso con un linguaggio colloquiale e con un tono ironico e disfattista:

- 但是上海郊区镇上的房子一套至少要五十万，他要不吃不喝工作 25 年才可以，而且还是毛坯房，要装修好还得再饿 5 年。

[169] *Cfr.*cap. 2. par. 2.2 p. 94.

[170] *Cfr.*cap. 2. par. 2.2 p.95.

(Tuttavia le abitazioni della periferia di Shanghai sono almeno 500 mila, digiunando per 25 anni, potrebbero prendere o una casa in affitto o una in vendita non ammobiliata, per arredarla bisognerebbe digiunare per altri 5 anni.)[171]

Nel secondo esempio invece si riscontra la presenza del carattere 混, (letteralmente significa "confuso" o "mescolare") che è entrato a far parte dell'uso colloquiale e significa "star bene" o "vivere bene".

- 朋友觉得自己**混**的还算不错，至少娶到了老婆，每个月的钱差不多都用于基本生存，什

  (Il mio amico pensa di vivere abbastanza bene, meno male che è riuscito almeno a sposarsi, lo stipendio mensile gli basta per sopravvivere, non può comprare nessun elettrodomestico né bene di lusso […])[172]

- 一打听，同学们混的都更惨，有**混**的好的男同学，那是靠家里，有**混**的好的女同学，那是嫁的好，别人都羡慕你在富士康有社会保障，按时发工资，安排住宿.

  (I ragazzi che stanno bene, sono mantenuti dalle loro famiglie, le ragazze che stanno bene hanno sposato una persona promettente […])[173].

[171] *Cfr.*cap. 2. par. 2.2 p. 92.

[172] *Ibidem.*

[173] *Cfr.*cap. 2. par. 2.2 p.94

Nei testi web come in questi post, Han non utilizza una punteggiatura standard, e in presenza del discorso diretto , spesso omette l'uso delle virgolette.

1988: Voglio parlare con questo mondo

1988: Voglio parlare con questo mondo è un racconto narrativo pubblicato da Han Han all'interno della rivista *Party* pubblicata nel luglio del 2010.

Han racconta in prima persona, le avventure di un signore nonché il protagonista di cui non viene rivelato il nome che con la sua station wagon del 1988, a cui assegna un nome eponimo, si mette in viaggio e all'alba, stanco di guidare, decide di fermarsi in una piccola cittadina lungo la strada. Prende una stanza in un alberghetto sulla statale, perché attirato dalle insegne luminose e dai servizi offerti, quali: sauna, scacchi, sauna finlandese ed altri. Qui incontra una prostituta Shan Shan 珊珊 con cui trascorrerà un'intera giornata, e con cui non si limiterà ad andare a letto assieme, ma approfondirà la conoscenza. La prostituta inizia con lo spiegargli come si svolge il suo lavoro all'interno dell'albergo, e dopo che l'atmosfera si fa più intima tra i due, gli rivela di esser incinta e di non conoscere il padre di suo figlio. Mentre sono tranquilli nella loro stanza d'albergo, sulla scena compare la polizia che arresta entrambi. Il protagonista viene rilasciato poco dopo, e una volta fuori, mentre osserva le mura carcerarie, gli riaffiora alla mente l'immagine delle mura della scuola elementare. Di qui il protagonista inizia a ricordare gli anni trascorsi alle elementari, e in particolare un episodio memorabile di quando si era arrampicato sull'asta della bandiera del tetto della scuola e non riusciva più a scendere. Dopo aver mobilitato l'intero edificio, ed esser finito in ospedale, la notizia finisce persino sui giornali locali.

In questo racconto, è possibile individuare diversi generi letterari dal *noir* a una narrativa scolastica di memorie giovanili. L'**intreccio** del racconto è caratterizzato da

una narrazione in prima persona, in cui l'autore alterna lunghi passaggi narrativi e descrittivi a sequenze riflessive di carattere introspettivo e improvvisi flashback.

Forniamo qui di seguito alcuni esempi di passaggi descrittivi, in cui a livello lessicale si è riscontrato l'uso di figure retoriche come similitudini e metafore:

- 小镇就在国道的两边, 黑色的汽修店和彩色的洗浴城夹道而来。看采这个镇了所有的商业都是围绕着这条国道上过往的 卡车司机。

  (La piccola città era su ambo i lati della statale, lì c'erano un'officina di colore nero dove si riparavano auto e un bagno variopinto. Era come se tutti i negozi di questa piccola città girassero attorno alla statale dove i camionisti andavano e venivano)[174].

- 桃红色碎格子衬衫, 浅蓝色裙子, 马尾辫不戴眼镜的这个女孩子, 你仰起的脸庞就像 是我用手指抬起了你的下巴, 你好奇的眼神就像我用另外一只手在撩起你的刘海

  (Questa ragazza, indossava una camicia color pesca a quadretti, una gonna azzurra, i capelli raccolti con una coda di cavallo e non portava gli occhiali, […])[175]

Nell'ultimo esempio qui riportato in basso vi è la presenza di una similitudine:

[174] *Cfr.* cap.2 par. 2.1.2 p.70.

[175] *Cfr*. cap.2 par. 2.1.2 p.86.

- 此刻阳光又要落下, 我们睡得不巧, 将白昼 全部抹灭去。 天空里的黑色浓墨一样划开。(In questo momento il sole stava tramontando, avevamo dormito nel tempo sbagliato il giorno stava finendo. I nuvoloni neri del cielo si stavano espandendo come macchie d'inchiostro.)[176]

Dal punto di vista **sintattico** l'intreccio narrativo si distingue per lo più l'uso di un periodo ipotattico con strutture discorsive e passaggi di riflessione.

L'intreccio di un racconto narrativo è la storia come di fatto viene raccontata, come appare in superficie, con le sue dislocazioni temporali, salti in avanti ed indietro (ossia anticipazione e *flash-back),* descrizioni, digressioni, riflessioni parentetiche[177].

Vi è la presenza anche di un *flash-back* narrativo, il protagonista attraverso un'associazione di immagini (il muro del carcere) rievoca un episodio della sua infanzia.

Ecco qui di seguito il passaggio di testo in cui vi è la presenza del *flash-back* narrativo:

- 这个世界没有什么比从高墙里走出来更好， 虽然外面也只是没有高墙的院子。 墙壁上是斑驳的红色太字, 找都不记得上面写了一些什么, 应该是四个字. 四个字, 四个字和四个字口 墨绿色的铁门就似我童年记忆里学校工厂的太门, 我们常常去那里偷一些有趣的金属零件。

(A questo mondo non c'è nulla di meglio che venire fuori da un muro altissimo, anche se in realtà fuori non c'è un cortile con un muro così alto.

[176] *Cfr.* cap.2 par. 2.1.2 77.

[177] Umberto ECO, Le strutture narrative Dall'intreccio alla fabula, Lector in fabula, Bompiani, Milano, 1979. *Cfr.* Segre (1974) "Logica del racconto, analisi narrativa e tempo".

> Sul muro c'erano grandi caratteri di colore rosso screziato (variopinto), non mi ricordo di quali caratteri si trattasse esattamente, dovevano essere quattro caratteri, quattro caratteri e altri quattro caratteri si proprio quattro. La porta di ferro di colore verde cupo nei miei ricordi d'infanzia mi ricordava la grande porta della fabbrica affiliata alla scuola, spesso da bambini andavamo lì a rubare interessanti pezzi di ricambio in metallo.)[178]

Han inserendo nell'intreccio questo *flash-back* narrativo dà inizio alla narrazione di un racconto scolastico e bizzarro dove si può facilmente riconoscere lo stile dello scrittore nella prima fase della sua carriera professionale, nonché il periodo di critica ed opposizione all'autoritarismo e al sistema educativo cinese.

Nel secondo racconto vi sono elementi autobiografici, e si possono cogliere delle analogie con il protagonista del romanzo *Le tre porte,* Lin Yuxiang. Non è un caso infatti se anche il bambino protagonista della vicenda, è uno studente maldestro che così per gioco si arrampica sull'asta della bandiera dell'edificio scolastico, esattamente come lo era Han da bambino e come lo è Yuxiang, protagonista del romanzo *Le Tre porte*. Si può riscontrare un'analogia anche con il primo capitolo del romanzo *Il suo regno* (che verrà analizzato criticamente nel prossimo paragrafo), dove il protagonista del racconto Zuo Xiaolong è un ragazzo vivace e spericolato, sempre in sella al suo motorino.

Un 'altra analogia riscontrata nei due testi è quella del tema dell'innamoramento in cui i protagonisti di entrambi i racconti vivono un amore per lo più adolescenziale ed immaturo e persino platonico, come quello provato da Zuo Xiaolong per Niba e quello del protagonista di 1988 nei confronti della sua compagna di scuola.

Tra i **fattori linguistici della parola** vi è l'uso di un linguaggio semplice colloquiale e spesso volgare e scurrile, ed anche in questo testo si riscontra la presenza di espressioni ironiche.

Qui di seguito sono riportati alcuni esempi presenti nel testo:

---

[178] *Cfr.* cap.2 par. 2.1.2 p. 81.

- 珊珊王弄着自己新做的指甲，说，我们这里半岛一百，全岛两百。

  (Cento bigliettoni per mezzo servizio e duecento per il servizio intero”)[179].

- 吐兀了以后问我 先生， 你还要来一 次么，不算钱 ，这个是

  算在包夜里的。

  (Finito di vomitare mi chiese: “Vuoi che lo facciamo un’altra volta, non ti faccio pagare, è compreso nella notte?”)[180]

- 我又把烟点了 ，兑， 那就是竹活该了。 你最好找到孩子的爹。

  (Mi accesi una sigaretta, la guardai un attimo e subito: “Come puoi non sapere chi è il padre, come fai a non avere rapporti sicuri?”.)[181]

- 我心想, 真是王八蛋啊. 这么难听的名字居然还是个艺名

-

  (Nella mente pensai: “E’ davvero un figlio di puttana”. Un nome così volgare, inaspettatamente era anche un nome d’arte.)[182]

[179] *Cfr*. cap. 2. par. 2.3 p. 73.

[180] *Cfr*. cap. 2. par. 2.1.2 p. 76.

[181] *Ibidem.*

[182] *Cfr*. cap. 2. par. 2.1.2 p. 80.

Il suo regno

Il suo regno è un romanzo narrativo raccontato in terza persona, con cenni semi-autobiografici.

Nel primo capitolo viene presentato il protagonista Zuo Xiaolong, che incarna un po' il classico ragazzo adolescente, sempre in sella alla sua moto ed innamorato di una bellissima ragazza, Niba. Xiaolong è un ragazzo così ossessionato dalla sua moto al punto da esserne geloso, e da paragonarla all'amore nei confronti della sua ragazza.

Xiaolong vive in una piccola cittadina Tinglin, ed è alla ricerca di un'officina per riparare la sua moto a cui tiene davvero tanto, anche perché ha speso tutti i suoi risparmi per comprarla.

Xiaolong è il guardiano del parco delle sculture, un parco che teoricamente sarebbe dovuto diventare il parco più grande d'Asia, ed è in realtà semplicemente un parco abbandonato. Il suo lavoro consiste nell'occuparsi dell'organizzazione e promozione del parco insieme al suo amico, soprannominato "il generale".

Xiaolong è innamorato di una bellissima ragazza, Niba che si distingue dalle altre per la sua purezza. È una studentessa di belle arti.

In questo racconto sono presenti alcune analogie con il racconto *1988: Voglio parlare con questo mondo*.

In entrambi i racconti i protagonisti hanno la passione per un autoveicolo, il protagonista di *1988*, per la sua station wagon d'epoca una 1988, e Xiaolong invece per la sua moto, un chiaro riferimento alla passione per i motori dello stesso Han Han. Inoltre, in entrambi i racconti, Han Han inizia a raccontare la vicenda dalla descrizione dei veicoli, in un racconto narra la storia della 1988 e nell'altro l'importanza del motorino per Xiaolong, conferendo grande enfasi ai due veicoli. Si riscontra anche la presenza di un'altra costante: la descrizione della ragazza amata dal protagonista di entrambi i racconti, pur trattandosi di due forme di innamoramento completamente

diverse. Infatti l'amore provato per il protagonista di 1988 per la sua compagna di scuola è un amore ingenuo e platonico, invece l'amore provato da Xiaolong per Niba è sicuramente un amore maturo e corrisposto.

In questo testo narrativo Han alterna a lunghe parti narrative, sequenze descrittive, con la presenza di passaggi di riflessione in cui l'autore interviene in prima persona come nell'esempio qui riportato:

- 后来争论的结果是左小龙妥协了，说老猫头鹰也算老鹰吧，我见过猫头鹰，就算差不多大吧。

  (Alla fine della discussione Zuo Xiaolong scese ad un compromesso, il gufo può essere considerato un'aquila, io l'ho visto un gufo ed è più o meno grande quanto un'aquila)[183].

La funzione del testo è narrativa, espressiva e talvolta vocativa.

Da un punto di vista **sintattico** si riscontra l'uso di ipotassi e sul piano lessicale si nota l'uso di figure retoriche: metafore e similitudini e una certa regolarità nell'uso discorso diretto, come riportato nell'esempio qui in basso.

- 他找到大帅，对他说："大帅啊，我有一个想法，但我现在来不及和你说了，我有个事，我得去找一下泥巴。"

  (Dopo aver trovato il generale, gli disse: "Generale, ho un pensiero fisso, ora non faccio in tempo a dirtelo, devo andare a cercare subito Niba")[184].

[183] *Cfr.* cap. 2. par. 2.3 p. 99.

[184] *Cfr.* cap. 2. par. 2.3 p.100.

Ed ecco di seguito alcuni esempi di similitudini presenti nel testo:

- 折合下来等于绕了地球好几圈。

  (Con il kilometraggio raggiunto, era come se avesse fatto il giro del mondo tante volte)[185].

- 我相信如果枪支开放，他一定拥有一支。因为那同样是力量的延伸。

  (Perché un'arma come una moto è un'estensione della forza di un uomo)[186].

- 左小龙略有犹豫，毕竟摩托车就像他的女人，被别人骑一骑心里肯定不痛快。

  (Zuo Xiaolong esitò un po', dopo tutto la moto, era come la sua ragazza, di certo non gli faceva piacere che la guidasse un altro)[187].

Ed altri due esempi di metafore presenti nel testo:

- 连环杀人犯可能只是因为小时候被人很痛的踩了一脚。

  ([…] quei criminali che forse sono diventati tali solo perché da piccoli qualcuno gli ha pestato un piede provocando loro un forte dolore[188]).

- 她自己把自己弄成了画。

[185] *Cfr*. p. cap. 2. par. 2.3 96.

[186] *Ibidem.*

[187] *Cfr.* p. cap. 2. par. 2.3 p. 98.

[188] *Cfr.* cap. 2. par. 2.3 p. 101

(Aveva fatto di se stessa un quadro)[189].

A livello linguistico si riscontra l'uso di un registro informale e di un pastiche linguistico costituito da espressioni colloquiali, giovanili, intermezzi stilistici, riflessioni introspettive e l'uso di una citazione letteraria. La citazione letteraria utilizzata da Han, è un verso della poesia *Xia Jianling* 下 江 陵 (*A valle di Jiangling*) del poeta di epoca *Tang* Li Bai[190]. Di seguito, è riportata la citazione presente nel testo:

- 但是自行车对他来说太慢了，在他很小的时候，已经开始开摩托，他风雨无阻有事没事都要骑，千里江陵一日还[191]。

  (Secondo lui la bici era troppo lenta, guidava la moto sin da piccolo, con qualunque tempo atmosferico, […] in un giorno percorreva migliaia di kilometri arrivava anche fino alla collina Jiang.)

L'esempio qui riportato riassume ed è l'emblema dello stile di Han Han. In un periodo sintattico caratterizzato da un registro informale ed un linguaggio semplice e familiare, l'autore inserisce la citazione di un verso di una poesia classica di epoca Tang del poeta Li Bai, creando un pastiche linguistico originale.

L'analisi critica e traduttologia in questo lavoro di ricerca, è stata uno strumento indispensabile per comprendere lo stile di Han Han e le nuove frontiere della letteratura cinese, dove la commistione tra letteratura web e letteratura classica, negli ultimi anni ha dato vita a nuovi fenomeni stilistici e linguistici, in cui la differenza tra le diverse tipologie testuali diviene problematica e i testi letterari sono diventate forme ibride e frammentarie.

---

[189] *Cfr.* cap. 2. par. 2.3 p. 102.

[190] Li Bai 李白, uno dei più famosi poeti di epoca Tang 唐 insieme a Du Fu 杜甫.

[191] *Cfr*. cap. 2 par. 2.3 p. 96

Il carattere ibrido delle diverse tipologie testuali e soprattutto dei testi web ha fatto sì che l'autorialità e l'autenticità delle opere letterarie sia messa fortemente in discussione, finendo con l'assumere nuovi significati.

Un ottimo esempio che mette in luce quanto la letteratura web stia diventando un fenomeno sempre più interessante e di quanto ormai l'autorialità di un' opera pubblicata sul web sia abbastanza relativa è *Il paese ideale*, un romanzo narrativo pubblicato sul web da un utente, dallo pseudonimo Junzi. Nel sito *Cineresie.info* all'interno della rubrica "Bridge Blogging", Antonio Leggieri ha tradotto un racconto tratto da questo romanzo.

Dopo un'attenta lettura del racconto, ci si rende ben presto conto, che corrisponde per una buona parte al primo capitolo del romanzo *Il suo regno* di Han Han. In questo caso in teoria si tratterebbe di un caso di plagio, ma probabilmente non è consono definirlo tale in quanto soprattutto per i testi pubblicati sul web, come questo racconto, spesso i concetti di plagio e l'autorialità di un'opera letteraria vengono messi fortemente in discussione, finendo con l'assumere nuovi significati[192].

[192] JUNZI 君子, "Lixiang guo" 理想国 (Il Paese Ideale), "Cineresie.info Nuove prospettive della Cina contemporanea", trad. a cura di Antonio Leggieri, 9 febbraio 2012, http://www.cineresie.info/paese-ideale-letteratura-web-cinese/, 20 maggio 2012.

BIBLIOGRAFIA

ABRAHAMSEN, Eric, *Lowering Expectations*, "Paper Republic", 2010, http://paperrepublic.org/ericabrahamsen/lowering-expectations, 25 Agosto 2011.

BEACH, Sophie, *Han Han on Freedom, Democracy and Revolution*, "China Digital Time", 27 dicembre 2011, http://chinadigitaltimes.net/2011/12/han-han-on-freedom-democracy-and-revolution/, 16 Febbraio 2012.

BEECH, Hannah, *The New Radicals*, in "Time", 2 febbraio 2004, http://www.time.com/time/world/article/0,8599,2047587,00.html, 4 Febbraio 2012.

BERRINI, Andrea, *Han Han: sfidare la censura sul filo del rasoio*, in "Metropoli d'Asia", 2011, http://www.metropolidasia.it/blog/2011/09/han-han-sfidare-la-censura-sul-filo-del-rasoio/ Han, 28 Agosto 2011.

BORDIEU, Pierre, *Le regole dell'arte*, Il saggiatore, Milano, 2000.

BRADY, Anne-Marie, "Marketing dictatorship: Propaganda and thought work in contemporary China", a cura di Ashley Esarey, *The China Journal*, 3 gennaio 2009.

CALAMANDREI, Silvia, *Nel regno di mezzo: Le storie sfuggite al grande firewall*, in "Il manifesto", 28 ottobre 2011, http://materialismostorico.blogspot.com/2011/10/cyberwar-la-cina-sperimenta-il-soft.html, 5 dicembre 2011.

COLARIZI, Alessandra, *Cina Foxconn: disputa sui magri salari. Lavoratori sul piede di guerra*, in "Cinasia", 15 gennaio 2012, http://cinasia-baochai.blogspot.it/2012/01/cina-foxconn-disputa-sui-magri-salari.html, 23 aprile 2012.

CUSTER, C., *Han Han Predicts China's Future*, "China Geeks Translation and Analysis of Modern China", 2010, http://chinageeks.org/2010/01/han-han-predicts-chinas-future-ai-weiwei-unimpressed/, 23 ottobre 2011.

CUSTER, C., *A Review of Han Hans's "Du chang tuan"*, in "ChinaGeeks Translation and Analysis of Modern China", 27 luglio 2010, http://chinageeks.org/2010/07/a-review-of-han-hans/), 26 ottobre 2011.

CUSTER, C., *When Censorship Has the Opposite Effect*, in "ChinaGeeks Translation and Analysis of Modern China", 26 maggio 2010, http://chinageeks.org/2010/05/when-censorship-has-the-opposite-effect/ , 11 ottobre 2011.

DEL CORONA, Marco, *I rally sul filo della censura*, in "Corriere della sera", 27 agosto 2011, http://leviedellasia.corriere.it/2011/08/i_rally_di_han_han_sul_filo_de.html, 11 luglio 2011.

DELISLE, Jean, H. LEE-JANKE e CORNIER M.C., *Terminologia della traduzione*, (a cura di) M.Ulrich, trad. di C. Falbo e M.T. Musacchio, Ulrico Hoepli Editore, Milano, 1 giugno 2002.

DREW, Kevin, *Apple's Chief Visits Iphone Factory in China*, in "The New York Times", 29 marzo 2012, http://www.nytimes.com/2012/03/30/technology/apples-chief-timothy-cook-visits-foxconn-factory.html?_r=2&ref=global-home, 02 maggio 2012.

DUNCAN, Jepson, *One in 1.3 billion: The Phenomenon of China? Han Han*, in "Mu da hua ban quan dai li" 《牡丹花版全代理》 (Peony Literary Agency), 12 Luglio 2011, http://peonyliteraryagency.wordpress.com/.

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cos*a, Bompiani, Milano, 2003.

ECO, Umberto, *Lector in fabula*, Bompiani, Milano, 1979.

FRANCESCHINI, Ivan, *Tutti chiedono di Han Han: 25 persone intervistano una st*ar, in "Cineserie.info: Nuove prospettive sulla Cina contemporanea", 9 maggio 2011, http://www.cineresie.info/tutti-chiedono-ad-han-han-25-persone-intervistano-una-star/, 21 novembre 2011.

FRANCESCHINI, Ivan, *Liu Xia e gli altri: quando lo stato ti viene a cercare*, in "Cineserie.info: Nuove prospettive sulla Cina contemporanea", 11 ottobre 2010, http://www.cineresie.info/liu-xia-mogli-scomparsa-stato-viene-cercare/, 3 marzo 2012.

FUKODA Shiko, *The 2010 TIME 100 Poll*, in “Time”, 1 aprile 2010, (http://www.time.com/time/specials/packages/article/0,28804,1972075_1972078_1972568,00.html) , 5 agosto 2011.

FUMIAN, Marco, *La letteratura nella rete: nuovo (blogo) sfera pubblica o vecchia “arena” per zuffe culturali?*, in “Mondo cinese”, http://www.tuttocina.it/mondo_cinese/130/130_fumi.htm, 12 settembre 2011.

FUMIAN, Marco, *The Temple and The Market: Controversial Positions in the Literary Field with Chiynese Characteristics*, in “Modern Chinese Literature and Culture”, http://mclc.osu.edu/jou/abstracts/fumian.htm, 23 ottobre 2011.

GHEZZI, Cecilia Attanasio, *L’ironia spericolata di Han Han*, in “China Files reports from China”, 2010, http://www.china-files.com/it/link/7120/lironia-spericolata-di-han-han, 20 settembre 2011.

HAN Han 韩寒, “Han Han boke” 韩寒博客 (Blog di Han Han), (http://blog.sina.com.cn/twocold), 12 luglio 2011.

HAN Han 韩寒, “Duchang tuan” 独唱团(Party), Shanxi Renmin Chubanshe，6 luglio 2010.

HAN Han 韩寒, “Qingchun” 青春 (La Giovinezza), Xin Jing Dian Wenhua, 1 Ottobre 2010.

HAN, Han, 韩寒， “Sanzhong men” 三重门 (Le tre porte), Zuojia Chubanshe, 2000.

HENNINGSEN, Lena, *Copyright Matters: Imitation, Creativity and Authencity in Contemporary Chinese Literature*, a cura di Krista Van Fleit Hang, in “MCLC Resource Centre Publication”, http://mclc.osu.edu/rc/pubs/reviews/vanfleit-hang.htm, 11 gennaio 2012.

HONGFEI Wu 吴虹飞, *Actually I’m not Rebellious At All* , in “Nanfang renwu zhoukan” 南方人物周刊 (Southern People Weekly), (http://hanhanenglish.blogspot.it/2010/04/actually-im-not-rebellious-at-all-intro.html), 12 novembre 2007.

KEDI Liu 刘克敌, “Wangluo wenxue xinlun” 网络文学新论 (A new outlook on net literature), Chufeng chuban chuanmei jituan，Chufeng chubanshe, 2011.

LEE Mei, *Han Han: Writer and Racing Driver of the Post-80 Generation*, in “Want China Times Knowing China trough Taiwan”, 25 novembre 2011 (http://www.wantchinatimes.com/newsubclacnt.aspx?cid=1604&MainCatID=16&id=20101125000182), 3 gennaio 2012 .

LUPANO, Emma, *Han Han, 30 anni, scrittore top seller, blogger, firma del Nyt : Il sistema educativo cinese non stimola la creatività: non smettete di imparare, coltivate il pensiero critico*, in “Il Sole 24 ORE”, novembre 2011, http://job24.ilsole24ore.com/news/Articoli/2011/10/Han-apre-2112011.php?uuid, 5 novembre 2011.

MADARIAGA, Julen, *Han Han and the post-80s* , in “China Youren Of China changing the World”, 2009, http://chinayouren-free.com/2009/05/05/1918, 17 settembre 2011.

MARTISEN, Joel, *Han Han the novelist versus Fang Zhuzi the fraud-buster*, in “Danwei A website and research firm that tracks Chinese media and Internet”, http://www.danwei.com/blog-fight-of-the-month-han-han-the-novelist-versus-fang-zhouzi-the-fraud-buster/, 1 Febbraio 2012.

MARTISEN, Joel, Han Han seizes blogging crown from Xu Jinglei, in “Danwei Chinese media, advertising and urban life”, 2008, http://www.danwei.org/blogs/han_han_seizes_the_blogging_cr.php, 11 Settembre 2011.

MIAO Yu 育苗, *Han Han’s magazine dies Source*, in “Global Times discover China discover the world”, (http://china.globaltimes.cn/society/2011-04/604686.html28), 21 dicembre.

MILLWARD, Steven, *Popular author Han Han slams “shameless” Baidu in book piracy kefuffle*, in “Asia Blog Synobites”, 28 marzo 2011, http://asia.cnet.com/blogs/popular-author-han-han-slams-shameless-baidu-in-book-piracy-kerfuffle-62208061.htm, 25 novembre 2011 .

MOSS, Will, *Did Han Han seriously dis Barack Obama?*, in “Image Thief Public relations, communication and interesting times in China since 2004”, 24 settembre 2011, http://imagethief.com/2011/09/did-han-han-seriously-dis-barack-obama, 4 dicembre 2011.

NEGRO, Gianluigi, *Chi ha paura della Rete*?, in “Cineserie.info nuove prospettive sulla Cina contemporanea”, 17 giugno 2010, http://www.cineresie.info/funzionari-paura-rete-cinese/, 17 Agosto 2011.

NEGRO, Gianluigi, *Tutti parlano di Sina Weibo*, in “Cineserie.info nuove prospettive sulla Cina contemporanea”, 7 dicembre 2011, http://www.cineresie.info/tutti-parlano-di-sina-weibo/, 4 aprile 2012.

NING Tie 铁凝, “ Dayu nu”大浴女(Big- bath Woman), Chunfeng Wenyi Chubanshe, Shenyang 沈阳, 2000.

OSIMO, Bruno, *Manuale del Traduttore*, Ulrico Hoepli Editore, Milano, 2011.

OSNON, Evan *The Han Dynasty How far can a youth-culture idol tweak China’s establishment?*, “The New Yorker”, 4 luglio 2011, http://www.newyorker.com/reporting/2011/07/04/110704fa_fact_osnos#ixzz1Z5POZ.

PIERANNI, Simone, *Cina blogger di regime: La svolta di Han Han, da oppositore di Pechino a sostenitore del Partito comunista*, in “Lettera 43”, 28 dicembre 2011 http://www.lettera43.it/politica/35064/cina-blogger-di-regime.htm, 30 dicembre.

PIERANNI, Simone, *Made in China: Sui microblog in Cina*, in “Wired”, 21 gennaio 2011, http://blog.wired.it/madeinchina/2011/01/21/sui-microblog-in-cina.html, 22 dicembre 2011.

PIPI 皮皮，”Biru shuo” 比如说 (For example a woman), Chunfeng Wenyi Chubanshe, Shenyang, 2000.

POPOVIC, Anton, *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Hoepli, 2006.

TERRACINI, *Il problema della traduzione*, da A. Niero, Una incognita di Evgenij Zamjatin: problemi di traduzione, Serra e Riva, Milano, 2001.

WEIHUI 卫慧, “Shanghai baobei” 上海宝贝(Shanghai baby), Chunfeng Wenyi Chubanshe, Shenyang, 2000.

WONG Dongfeng e SHEN Dan, *Factors Influencing the Process of Translating*, in “Meta translators journal Èrudit Promoting and disseminating research and creation”, http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004616ar.html?vue=resume,25 aprile 2012.

XUEQING Jiang 江雪晴, *Han Han's magazine lacks publisher*, in “China Daily”, 01 settembre 2010, (http://www.chinadaily.com.cn/china/content_11236065.htm), 26 aprile 2012.

XUEQING Jiang 江雪晴 , YAN Wang 王燕, JIA Mei , *War of words set for showdown*, in “China Daily”, 1 febbraio 2012, (http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2012-02/01/content_14514502.htm), 26 aprile 2012.

ZUCCHERI, Serena, *Letteratura web in Cina*, Nuove Edizioni Romane, Roma, 2000.

Ringraziamenti

Ringrazio la mia famiglia, di essere stata sempre presente e partecipe nel mio percorso universitario, e soprattutto di aver condiviso la mia passione e il mio interesse con un viaggio memorabile in Cina.

Un ringraziamento a Claudia e Marco e a tutte le ragazze di casa Degano, per aver reso davvero speciali questi anni trascorsi a Venezia e a Nanchino.

Ed infine ringrazio la prof.ssa Pesaro per la sua disponibilità e la sua collaborazione in questa tesi di ricerca.